



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Roman de Thèbes

Texte établi par Guy Raynaud de Lage
Paris, Champion, 1966

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte : thebes1
Comment citer ce texte : *Roman de Thèbes*, édité par Guy Raynaud de Lage, Paris, Champion, 1966.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 18-6-2013,
<http://catalog.bfm-corpus.org/thebes1>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[1]

LE ROMAN DE THÈBES

Qui sages est nel doit celer,
ainz doit por ce son senz moutrer
que quant il ert du siecle alez
touz jors en soit mes ramenbrez.

- 5 Se danz Omers et danz Platons
et Virgiles et Quicerons
leur sapiënce celissant,
ja n'en fust mes parlé avant.
Pour ce n'en veul mon senz tesir,
10 ma sapiënce retenir,
ainz me delite a raconter
chose digne por ramenbrer.
Or s'en tesent de cest mestier,
se ne sont clerc ou chevalier,
15 car ausi pueent escouter
conme li asnes a harper.
Ne parlerai de peletiers
ne de vilains ne de bouchiers,
mes des deus freres parleré
20 et leur geste raconteré.
Li uns ot non Ethÿoclés
et li autres Pollynnicés ;
rois Eduppus les engendra
en la roïne Jocasta.
25 De sa mere les ot a tort
quant ot son pere le roi mort.
Pour le pechié dont sunt crié
felons furent et enragié ;
Thebes destruistrent, lor cité,
30 et degasterent leur regné ;
destruit en furent lor voisin
et il ambedui en la fin.

[2]

- Des deus freres ore em present
ne parleré plus longuement,
35 car ma reson veul conmençier
a leur ayol dont voil treitier.
Leur ayeul ot non Laÿus,
qui fu de Thebes rois et dus.
As dex ala pour demander
40 quel fin il li voudront doner ;
et Appolo li a mandé,



par un respons qu'il a donné,
que a present engenderra
un felon filz qui l'ocirra.

- 45 Ainçois que fust li anz passez,
si fu Eduppus engendrez,
qui puis l'ocist par son pechié
si conme estoit prophecïé.

Le roi fu mout espouentez
50 pour le respons qui fu donnez ;
ocirre conmanda l'enfant
tantost conme il vendroit avant.

[3]

- La mere pleure, crie et bret,
ses poinz detort, ses chevex tret ;
55 pasmee chiet sor son enfant
et demeine doulor mout grant :
« Lasse, dolente, que ferai ?
Doulereuse, que devendrai ?
Chetive riens, por quoi nasquis ?
60 Pecheresse, por coi vesquis
n'omicide conment seré
de mon enfant que je porté ?
Por quel forfet et por quel tort,
petiz enfes, recevras mort ?
65 Ja n'es tu pas filz de putain,
ne de moine ne de nonnain.
Ha ! douce rien, mar te porté,
mar te norri, mar t'aleté !
Et tes peres mar t'engendra,
70 qui ocirre te conmanda !
Blasmé serons, filz, de ta mort,
ton pere a droit, et je a tort.
Il t'a ocirre comandé,
biax tres chier filz, estre mon gré.
75 Vers les dex veut eschaucirer
et leur respons a faux prover.
Mes il est voir, si com je cuit,
ainsi sera conme il ont dit. »
Desor son filz meine tel plor
80 la roïne, et tel doulor.

Li rois fu mout espoentez,
trois de ses serz a apelez.
Promis leur a or et argent,
conmande leur priveement
85 son filz toillent a sa moillier,
si li aillent le chief trenchier.
Or s'en tornent cil o l'enfant,
la roïne remest plorant :

[4]



sa chiere bat, ses poinz detort
90 et deprie les diex por mort.
Quant ot assez pleint et ploré,
batu son cors et alassé,
amenuisié sont si souspir,
puis si conmença a dormir.
95 La mere est lasse si s'endort,
et son filz vet recevoir mort.
Or verrons nos qui porra plus,
ou Appolo ou Laÿus :
se li enfes est decolez,
100 dont est li dex a fox provez ;
s'il eschape des mains as trois,
poor em puet avoir li rois.

Cil sont ja loing de la cité,
en mi un gaut en sont entré ;
105 descouvert ont le filz le roi
d'un sydoine qu'il ot o soi.
Cil fu petit, ne sot la sort
ne ne s'aperçut de sa mort ;
tendi ses mains et si lor rist
110 conme a sa norrice feïst,
et pour le ris qu'il a gité
conmeü sunt de grant pité
et dient tuit : « Pechié feron,
quant il nos rit, se l'ocïon. »
115 Andeus les piez li ont fendu,
puis l'ont a un chesne pendu.
Pour ice l'ont pendu la sus
que bestes nel menjassent jus.

[5]

Or s'en tornent li serf tuit troi,
120 pendant lessent le filz le roi.
Dient au roi : « Seür soiez,
desormés vous esjoïssiez.
Se vous pouez des vis garder,
des mors ne vos estuet douter. »
125 Bien ont leur roi asseüré,
mes traï l'ont et mal mené,
car li enfes qui en haut pent
avra secours prochainement.

Par icel bois vet chevauchant,
130 si com Fortune vet menant,
li rois de Phoces la cité
qui a l'enfant pendant trové.
Despendu ont le filz le roi,
danz Polybus l'emporte o soi.



[6]

135 Norrir le fet si l'a tant chier
com s'il l'eüst de sa moullier.
Edyppus, quant il ot quinze anz,
preuz fu et genz, sages et granz.
Li rois le tint en tel chierté
140 com s'il fust ses filz de verté ;
mout l'a debonnaire trouvé,
son dru en fet et son privé ;
ne croit nul mal que on l'en die,
car tuit li autre en ont envie.
145 Li rois, pour ce que tant l'a chier,
adoubé l'a a chevalier ;
envie en ont si compaignon,
a fol le tiennent et gaingnon.
Tuit li serjant de la meson
150 le ledisent de leur reson ;
plus de cent foiz l'ont apelé
filz a putain, bastart prové :
« D'autre vile, d'autre cité,
vous trouva l'en u bois gité.
155 Ici n'est pas vostre regnez,
ainz fustes en autre lieu nez.
Ci ne sont pas vostre parant
dont vos puissiez avoir garant ;
vous n'avez ci pere ne mere
160 ne cousin ne sereur ne frere.
En grant orgoil estes montez
si ne savez dont estes nez.
Mes la pute le vous dira
qui au chesne vous encroa. »
165 Li damoisiaux fu mout marriz
des blastenges et des lez diz.
Ne set que dire ne que fere
contre ces garçons deputer ;
ne puet ne boivre ne mengier
170 ne ne s'en set comment vengier.
Touz plains de mautalent et d'ire
a dant Appolo le vet dire.
A Appolo en vet parler,
qui filz il ert vet demander.
175 En l'ille de mer Galillee,
qui mout par est et grant et lee,
fu fet un temple par Nature,
ce nos enseingne l'escriture.
Delfox a non, ce dit la lettre.
180 Cil qui s'en veulent entremetre
de leur aventures savoir,
viennent iluec respons avoir.
Appolo, le dieu de conseil,

[7]



par grant cure et par grant esveill
185 donne respons en une croute
de cele chose que l'en doute.
Li dex se repont et s'enserre
dedenz unne croute soz terre ;
d'iluec desclost bien et desserre
190 ce que chascun li veut requerre.
Bien dit a chascun s'aventure,
mes sa responsse est mout obscure.
Pour ce sachiez tres bien de voir
que pour cest siecle decevoir
195 est la parole du deable
double touz jors et decevable.

Edyppus est a quelque paine,
si com s'aventure le maine,
venuz avant en mi l'areine,
200 descent et son cheval areine.
Dedenz entre, le deu salue,
de son afaire quiert aiue.
Li diex respont : « Quant tu seras
issuz de ci, si trouveras
205 un houme que tu ocirras ;
ainsi ton pere connoistras. »
Cil s'en issi ainçois qu'il pot,
mes du respons n'entendi mot,
car dit li a par couverture
210 tel respons de quoi cil n'ot cure.
Droit a Thesbes sa voie aqueut
pour son pere que veoir veut.
Bien pres de la cité de Fouches
ot uns granz plains ; lez unes roches
215 avoit un temple bel et gent,
et sachiez bien a escient
le jour y ot grant assemblee
de plusieurs genz de la contree,
car unne feste i celebroident
220 d'un de lor dex qu'il aoroient.
Assez y ot contes et dus ;
venuz y ert rois Laïus,
et d'autres genz tant y avoit
nus hom le nombre n'en savoit.
225 Jeux i fesoient de mout biaux ;
la est venuz li jouvenciaux.
Talent li prist d'ilec ester,
des geuz veoir et esgarder.
Que vous diroie longue chose ?
230 N'i avoit pas esté grant pose
que es geuz sort une mellee

[8]



- par la raison d'une plomee
que li danzel iluec gitoient,
qui de giter mout se prisoient.
235 A tant monterent les tençons
par la folie des bricons,
que s'en merlerent li seingnor,
dont grant donmage fu le jor.
Houmes y ot assez mal mis,
240 rois Laïus i fu ocis :
la teste y ot le jor coupee,
si ne fu pas d'autrui espee
que par l'espee de son fil,
qui puis en jut en grant essil.
[9] 245 Li rois de Thebes quant fu mort,
ce fu donmage grant et fort.
Jouste le temple, soz un arbre,
l'ont mis en un sarqueul de marbre.
Mout demenerent grant dolor
250 cil de Thebes pour lor seingnor,
et quant il ont fet le servise,
chascun s'en vet a sa devise.
Cil de Thebes dolent s'en vont
pour leur seingnor que perdu ont.
255 Quant la roïne ot la nouvele
de son seigneur, ne li fu bele.
Mout fu dolente et corrouceuse :
« Lasse, dist ele, doulereuse !
Or sui ge veuve sanz seingnor,
260 si n'ai enfant qui gart m'anor.
Se besoingne me sort ou guerre,
ne pourrai pas tenir ma terre. »
- Edyppus pas ne s'asseüre,
vers Thebes vet grant aleüre
265 et dist que ja ne finera
tresque son pere trouvera.
De jouste Thebes, en un mont
haut et naïf et bien roont,
s'iert uns deables herbergiez
270 qui mout ert fel et enragiez.
Pyn l'apeloient el país.
Meint gentil houme avoit ocis ;
unne question leur disoit
que nus deviner ne pooit,
275 et nepourquant bien otreoit
que se nus hom la devinnoit,
[10] que de lui preïst la venjance,
le chief perdist sanz demorance ;
et qui deviner nel porroit,



280 certains fust que le chief perdroit.
Lors li trenchoit la seue teste
si le menjoit conme autre beste.
Jouste le mont ert li chemins
la ou estoit herbergiez Pyns ;
285 cil du païs tant le doutoient
que par iluec passer n'osoient.
Li damoisiax mot n'en savoit,
par iluec vint errant tot droit
et quant il vit de loing le montre
290 de la roche venir encontre,
grant et hideus et fier et fort,
adont ot grant poor de mort.
Poour ot grant, mes neporec,
vousist ou non, estut iluec.
295 Premièrement l'aregna Pins :
« Vassal, fet il, cist miens chemins
a tel loy com ge te dirai.
Se tu nel sez, jel t'apprendrai.
Tuit cil qui viennent et qui vont
300 par cest chemin, jouste cest mont,
un devinaill oient de moi,
si veull que saches par quel loi :
cil qui deviner ne le puet,
sanz raançon morir l'estuet ;
305 et se nus a tant de voidie
que la question bien me die,
tout ensement face de moi,
le chief me toille, bien l'otroi. »
Edyppus fu cortois et prouz :
310 « Amis, fet il, quant vos a touz
de devinnaill fetes tel loi,
ne veull que ja trespast a moi ;
mes dites tost et je l'orrai,
et puis après devinnerai. »
315 Ce li dist Pins : « Or entent bien ;
dirai le dont, si la retien.

[11]

D'une beste ai oï parler :
quant primes doit par terre aler
a quatre piez vet longuement,
320 et puis a trois tant seulement ;
o les trois vet grant aleüre.
Quant ses aages li meüre,
ce li demande sa nature
que du tierz pié n'ait ja puis cure,
325 mes quant sa grant vertu li vient,
a deus piez vet et bien se tient ;
mes puis li ont mestier li troi,



et puis li quatre. Amis, di moi
se tu onques veïs tel beste.
330 Se tu nel sez, perdras la teste. »

Edyppus oï la nouvele,
par soi meïsmes se conseille,
si li respont conme afaitiez :
« Tu meïsmes t'en es jugiez ;
335 or si me les parler a toi,
ceste question est por moi :

[12]

Quant fui petiz et j'aletoie,
a quatre piez par terre aloie ;
et quant ce vint que deus anz oi,
340 que plus esvertuer me poi,
si me bailla l'en un baston
a quoi j'aloie par meson.
O le baston bien me tenoie,
c'est le tierz pié que je avoie ;
345 et quant me vint plus granz vertuz
et je fui auques parcreüz,
n'oi puis de baston nul mestier,
car lores me poi miex aidier
et sor mes deus piez soustenir
350 et bien aler et bien venir.
Li baston, quant je serai viex,
me restouvra pour aler miex ;
et quant serai bien envielliz
et de viellesce touz flestriz,
355 se lores veil aler par terre,
deus bastons me couvendra querre.
A deus bastons par terre irai,
ce sont li quatre piez qu'avrai.
Or as la question oïe,
360 droiz est que tu perdes la vie. »
Conme vassaux a tret l'espee
et la teste li a coupee ;
puis en despiece tot le cors
et d'iluecques est issuz hors.
365 En la cité vint la nouvele,
sachiez qu'a ceus dedenz fu bele.
Entr'ex en demeinent grant plet
et demandent qui ce a fet :
« Qui a mort Pyn et detrenchié,
370 et tantes genz en a venchié ?
Bien est hardiz vassaux et proz,
et doit estre sires seur touz.
Conme nobles, conme cortois,
bien seroit digne d'estre rois. »

[13]



375 De la cité mout grant gent ist
et vont veoir la ou Pyn gist.
D'une part treuvent le danzel
armé sor son cheval isnel ;
de l'autre part voient gisant
380 le deable, hideus et grant.
Petit et grant mout s'en esjoent
et la prouesce au danzel loent.
En la cité puis si l'en meinent
et de lui retenir se painnent ;
385 a la roïne vont tot droit
en son palés ou ele estoit ;
a unne voiz tuit li escrient,
si li proient et si li dient
qu'il li loent en droite foi
390 que le danzel retiengne o soi.
La roïne lez lui s'asist,
et puis oiez qu'ele lor dist :
« Seingnors, dist ele, volentiers
ert retenuz li chevaliers.
395 Bien veul qu'il soit de ma mesnie,
mes ce sachiez : ne sui pas lie,
car l'autrier fu mis sires morz,
dont est granz donmages et torz. »

[14]

Atant sejoignent cele nuit,
400 et cil remest a grant deduit.
Li soupers fu appareilliez,
assez y ot mes et daintiez.
Edyppus fu preuz et cortois,
lez la roïne sist au dois ;
405 et quant du soupé levez sont,
li pluseur as ostiex s'en vont.
Jocaste sist lez le danzel,
cortois le vit et gent et bel ;
bien semble houte de grant parage,
410 mout li plect bien en son corage.
« Amis, dit ele, dites moi,
je vous conjur par vostre loi,
se as jeus fustes l'autre jor
ou l'en ocist le mien seignor ?
415 Mout me merveill se rois l'ocist,
ne cuit que autres le feïst.
Se savoie comment fu mort,
ce me seroit mout grant confort.
— Dame, fet il, conjuré m'as,
420 saches ne t'en mentiré pas.
Je fui as jeux et a la feste
ou tes sires perdi la teste.



[15]

Se demandes le non de lui
par qui fu mort, bien le connui ;
425 mes se tu veus le non savoir,
seürté m'en estuet avoir
que il n'an ait de vos haïne.
— Tolez, amis, dist la roïne.
Que me vaudroit de lui haïr ?
430 Cil qui mort est ne puet garir.
Je vous plevis la moie foi
que ja haïz n'en ert par moi.
— Dame, fet il, a cele espee
dont Pins ot la teste copee,
435 sachiez que voirement l'ocis ;
droiz vous en faz se je mesfis,
mout volentiers droiz vous en faz. »
Le pan de son bliaut a laz
plie en sa main, le droit li tent.
440 Jocaste volentiers le prent,
car fame est tost menee avant,
qu'en em puet fere son talent.

[16]

Au matinet, par son le jour,
rassemblerent tuit en la tor ;
445 li haut houme, li vavasor,
qui estoient de cele honnor,
et li barons et li chasé,
tuit en viennent en la cité.
« Dame, dient il, ne savons
450 se vous plest ce que vos dirons.
Ce loent tuit, grant et petit,
si qu'il n'i a nul contredit,
que Edippus soit nostre sire ;
a roi le veulent tuit ellire.
455 Trestuit veulent qu'il ait le regne,
et vous, dame, serez sa fame ;
le regne aiez ensemble o lui,
qu'il vous ait et vos aiez lui. »
Quant la dame cest los oï,
460 mout fu liee si s'esjoï ;
bien acreante et bien otroie
que le conseil des barons croie ;
mout li plot et mout li fu bel.
Sempres ameinent le danzel
465 d'une chambre ou il estoit
et qui de ce riens ne savoit.
Quant il oï qu'en le mandot,
tost se leva au plus qu'il pot
et vint enz u palés tot droit
470 ou la roïne l'atendoit.



Bien y avoit, mon escient,
seingnors de chastiax plus de cent,
qui de lui firent lor seingnor
et li jurerent toute honnor.

- 475 La roïne li ont donnee,
en celui jour l'a espousee.
Les noces font a grant baudor :
la oïssiez meint juleor,
meinte chançon vîez et novele,
480 meinte gigue, meinte vîele,
harpes, salterions et rotes,
rostruenges, sonnez et notes.
Tant a duré cele assemblee
que seü fu par la contree.
485 Le deul du roi est oubliez,
cil qui mort l'a est coronez.
Ensemble furent puis vint anz
si orent quatre biaux enfanz.
Vallet furent li dui greingnor,
490 et meschines li dui menor.
Ainsi lonc tens ensemble furent
c'onques de rien ne se connurent,
ne ne sorent le grant pechié
dont il estoient entechié,
495 jusqu'en un baing ou il estoit,
ou la roïne le servoit ;
quant vit les piez qu'il ot fendus
quant fu petit u gaut pendus,
el li a dit : « Nel me celez,
500 pour quoi fustes es piez navrez ? »
El l'encercha tant et enquist
et proia tant que il li dist :
« Dame, roïne, n'en sai plus,
mes tant me dist rois Polibus :
505 il me dist que il me trova
en un bois dont il m'aporta,
pendant en haut en mi les haies
ou je reçi icestes plaies.
Ce ne sai ge qui me pendi
510 ne qui les plantes me fendi,
mes sovient moi que tant me dist
Pollibus qui norrir me fist. »
La roïne se pourpenssa
que c'iert son filz qu'ele porta,
515 que li tolirent ja li troi
par le commandement le roi.
Querre les fait et amener,
un serement lor fet jurer
que verite li deissant

[17]



- 520 qu'avoient fet de son enfant.
Cil ne sont mie parjuré,
tout en dient la verité.
Or set Jocaste par ces trois
qu'a estroux est ses filz li rois ;
525 pleure et li dist : « Mar fumes né,
car ambedui serons dampné !
Ton pere est cil que tu as mort,
ta mere sui si m'as a tort. »
Li rois se tint a mal mené
530 quant il set qu'il a si ouvré.
Pour la merveille que fet a,
dist que son cors afolera.
Il meïsmes s'est essorbez ;
en unne fosse en est entrez ;
[18] 535 jure que ja mes n'en istra,
pour son pechié que plorera.
Si felon filz, qui ja sont grant,
de lui se vont escharnissant,
et ses deus eulz qu'il ont trovez,
540 desoz lor piez les ont foulez.
Du pechié qu'il font et du tort
se plaint le pere as dex mout fort,
et leur prie mout humblement
que il em praingnent vengeance :
545 « Puissant rois des dex, Jupiter,
Thesophonné, sires d'enfer,
les orgueilleux me destruisiez
qui mes eulz mistrent soz lor piez.
Entr'eus sourde descorde taux
550 que pesme leur soit et mortax,
que le regne qu'ont a baillir
ne puissent ja em pes tenir. »
Tant simplement les apela
tout li firent quanqu'il proia.
555 Entr'eus s'alerent discordant
et de leur regne contendant,
si com les ont amonesté
Jupiter et Thesiphoné.
Nouveleté i treuvent tal
560 qui leur revertira a mal ;
car, quant li un d'elz regneroit,
et li autres s'essilleroit,
et quant li anz seroit passez,
li essilliez fust coronnez ;
565 et par itel devisement
regneroient tuit egalment.
Ainsi s'acordent que sanz guerre
avroit chascun un an la terre.
- [19]



Chascun veut avoir l'an premier,
570 li ainznez l'osfre a desregnier ;
li autres dist que il l'avra,
ou se ce non guerre en fera.
Li graindres en quiert jugement,
et semont l'en par serement
575 que, de tant com la cort diroit,
du premier an li tenist droit.
Il l'avoient juré ainçois
sor leur ydres et sor leur lois,
que se entr'eux sordoit descorde,
580 par jugement et par acorde,
tant com diroient li baron
fust acordé sanz contençon.
Tuit li baron furent ensemble,
chascun en dit ce qui li semble.
585 Pour nisun d'eus la cort ne ment
qu'il n'en facent droit jugement :
a l'ainzné ont jugié l'annor,
l'autre an la jugent al menor ;
tandis esgart environ soi
590 ou il aille servir un roi ;
aille servir cest premier an
au roi de Gresce ou au Persan,
ou s'em past outre en Cassidoine,
ou a ses parens en Sydoine.
595 Quant le jugement fu tiex fes,
cil s'en ist plorant du palés.
Le regne tient Ethïoclés,
en essil vet Pollynicés.
Ou bien li poist ou mal li place,
600 ne puet muer que il nel face.
Or n'i a plus, il s'en conroie,
au roi de Gresce tient sa voie.
Il ne fist pas mout grant conroi,
car il n'en maine nul o soi,
605 ne escuier ne compaingnon,
que seulement son cheval non.

[20]

Ce fu en may, par un matin,
Polinicés tint son chemin.
Pollinicés chevauche sex,
610 mout fu pensis et pooureux,
car il ne set certainement
ou puisse aller seürement.
Son frere craint qu'en larrecin
li mete aguet en son chemin,
615 car ja n'avront parfete amor
dui compaingnon de tel honor.



D'eure en autres s'est conmandez
a Fortune, a cui s'est donnez,
et deprie les dex forment
620 qu'il le conduient sauvement.

Tant chevaucha par les montaingnes,
par les combes et par les plaignes,
que par chemins, que par sentiers,
dis jourz chevauche touz entiers.
625 Joustes une mer vet chevauchant,
mes la mer vet si tempestant
que nus homs ne savroit conter
quel ele estoit, ne pourpensser.
Toute la nuit plut et gela,
630 grelle chaï et noif vola,
et corurent li douze vent
et troublerent le firmament ;
onques nes pot tenir Helus,
qui est lor sires et lor dus ;
635 parmi cele eve vont bruiant
que l'en n'oïst pas Deu tonnant.
De toutes parz tonne forment,
foudres chieent espesement ;
chancelanz vet le firmamenz
640 et la terre qui est dedenz.
Li grant arbre sunt debrisé
et li petit sunt enrachié.
Li fleuve sont tuit hors issu
et de toutes parz acoru.
645 Pollinicsés, pour le tempier,
ne lesse pas son chevauchier,
ainçois atent presente mort
por le tempier qu'il voit si fort.
Par mi un bois vet chevauchant,
650 fieres bestes vet encontrant :
gripons, serpanz, guivres, dragons,
lieparz et tygres et lions ;
mes le tempier les a dantez
et debatuz et flaielez ;
655 onques de quanqu'il encontra
un trestout seul ne l'adesa.
D'un pui mout haut que vet montant,
et ses chevaux vet recreant,
vit resplendir unne clarté
660 sor la tour d'Arges la cité.
De la cité vit le donjon,
l'escharboucle qui luist en son.
Uns escharboucles i luist fort
qui as nortonnières moutre port

[21]



- [22]
- 665 quant vont de nuit najant par mer
et ne sevent ou arriver.
Pour ce l'i mist Phoroneüs,
de cui linage est Adratus
qui ore est rois de la cité ;
670 les Griex i tient par poëté.
- Cil chevauche tot droitement
a l'escharboucle qui resplent.
Jusqu'a Arges est parvenuz,
pales et vainz et confonduz,
675 ou Adrastus estoit li rois
qui estoit princes des Grejois.
En la cité touz seulz entra,
onques houte n'i encontra
qui de riens le mete a reson
680 ne quel herbert en sa meson.
Venuz est au perron roial,
la descendi de son cheval ;
desouz la tour descent u porche,
de fust n'y avoit une broche ;
685 n'i avoit rien qui onc fust d'arbre,
car il estoit touz fez de marbre.
Il fu mout las de chevauchier
si conmença a soumeillier.
Atant estes vous Thideüs
690 qui de Cassidoine fu dus,
et cil riert issuz de sa terre,
au roi venoit ça por conquerre.
Iluec meïsmes vient fuiant
pour le tempier quel vet chaçant.
695 Li bons chevaliers et li dus,
qui estoit filz Oëneüs,
pour un sien frere qu'ot ocis
en Calsidoine son païs,
essilliez est et vet fuiant
700 et sa penitance faisant.
Il rechevauchoit a la lune,
si com l'i amenoit Fortune,
ne n'ot ne per ne escuier,
ne mes que soi et son destrier.
705 A l'olivier, desouz la tour,
la aresna son missodour
et vint avant, entre en l'arvol ;
Pollinics l'en tint pour fol.
Sor piez se dresce el pavement
710 si l'en aresne fierement :
« Qui es, qui ci t'embaz sor moi ?
Par touz les diex en qui je croi,
- [23]



ainçois que vous ci herbergiez,
en iert li quiex que soit vengiez !
715 Alez aillors herberge prendre,
car ci ne pouez vos descendre ;
pieça que j'ai mon ostel pris ;
pesera moi sel vos guerpis. »
Thideüs respont franchement
720 et sans nul point de marrement :
« De folie, fait il, vous poise,
ne vos en quier que une toise.
Herbergiez moi ceanz mon cors,
et mes chevaux soit la dehors ;
725 ou metez ceanz mon cheval,
je sousferai por lui le mal.
Ne vos puet estre se biau non
se moi avez a compaingnon. »
Pollinics de ce n'a cure,
[24] 730 ainçois affiche bien et jure
que a soi ne a son cheval
ne prendra il iluec estal.
Thideüs ot et entent bien
pour priere n'en fera rien ;
735 l'espee tret au branc forbiz
et mist l'escu devant son piz.
« Com plus, fet il, vos prieroie,
ce sai que meins m'avanceroie.
Touz jors puet on prier felon,
740 ja n'en fera se noaux non.
Ou bien vos poist ou mal vos place,
astez moi ci en ceste place ;
ou il vos poist tres bien ou non,
tout m'i avrez a compaingnon.
745 Aste me vous ci herbergié,
ne vos en quier hui mes congié. »
Pollinics les sauz li vient
et en son poing l'espee tient.
Venuz en sont a l'escremie,
750 ez vos bataille pour folie ;
cil qui premier i herberja
jure que l'autre en chacera.
Granz cuers ont et fierz les talenz,
mes les cors ont mout dessemblanz.
755 Ja s'il s'entreconneüssant,
ne cuit qu'il s'entratendissant.
Polinics est gent et granz :
cheveux ot blonz recercelanz,
cler ot le vis et couloré,
760 larges espauls et piz lé,
flanz eschevis, et bien mollez



- [25]
- et les hanches et les costez ;
enfourcheüre ot auques grant,
riens n'ot en lui mesavenant.
- 765 Jouvenciax ert, n'ot pas trente anz ;
chevaliers fu preuz et vaillanz.
D'aage est graindre Thideüs,
cors a mendre, mes fors est plus ;
cheveux ot noirs, barbe et guernons,
- 770 fier ot le vis conme lÿons.
Cors ot petit et le cuer grant,
de prouesce sembla Roullant.
Et pour si mauvese achoison
se combatent li dui baron !
- 775 S'il eüssent juré lor mort,
ne se combatissent plus fort.
Andui sunt mout de fier talent,
l'un ne prise l'autre noient.
Espiez ont granz et bien moluz,
- 780 de fieres bestes ont escuz :
d'un lÿon ot une pel grant,
qui li couvroit le piz devant,
li essilliez Pollinicsés,
que li donna Edyppodés ;
- 785 et Thideüs l'ot d'un senglier
qui le païs souloit guetier,
que la deesse li donna ;
pour soi vengier li otroia.
Ensemble joustent li baron,
- 790 fier et hardiz conme lÿon.
Ambedui mout sovent se fierent,
onques de rien ne s'espargnient.
Il se fierent de tel aïr
le feu vermeil en font saillir.
- 795 Il s'entredonnent si granz cox
qu'en retentist touz li arvox.
- [26]
- La veïssiez granz chapeïs
sor les elmes, des branz forbis
que la tour toute en retentist
- 800 et li arvolz en rebondist.
Ce sai que ja ne remainsist
tant que li uns l'autre oceïst,
mes Adrastes li rois s'esveille,
touz esfraez pour la merveille.
- 805 Pour la noise li rois s'esfroie,
un chamberlanc a val envoie
au savoir dont la noise sort,
et a lui dire sempres tort.
Le chamberlant s'en vint en l'atre,
- 810 les chevaliers i vit combatre.



[27]

Au roi torne viaz arriere,
conta lui la bataille fiere
qu'il ot veü el porche a val
ou se combatent li vassal.
815 Li rois se lieve isnelement ;
onc n'i prist drap ne garnement,
fors seulement sor sa chemise
vesti unne pelice grise.
Tant couvoita a val descendre
820 ne li menbra d'aflubail prendre ;
mes uns danziaux corant devale
qui vint courant par mi la sale,
et ainz que fust li rois en l'aitre,
li afubla ses piaux de martre.
825 Li rois issi hors au serain,
unne verge tint en sa main.
Aporter fet cierges ardan
la ou treuve les combatanz.
Quant les vit combatre en la place,
830 entr'eus se met, fort les menace,
se de riens se forfont mes hui,
demein les pendra a cel pui.
Puis se conmmence a porpenser
et leur armes a regarder,
835 que ce sont cil que li promist
la deesse qui ce li dist,
c'un senglier et uns lyons fiers
avront ses filles a moullierz.
Puis leur demande qui il sont,
840 dont il viennent et ou il vont ;
car, se il de s'annor fussont,
iluec ne se combatissent.
« Pour quoi combatez a tel eure ?
Quel pechié vous est coru seure,
845 quant toute creature dort,
entre vous deus querez la mort ? »

Quant li vassal virent le roi,
chascun li respondi de soi,
si l'en dient la verité
850 de ce qu'il leur a demandé,
de quel gent sunt et de quel terre
et que il sont la venuz querre.
Thedeüs respondi premier :
« De Calydoine issi l'autrier,
855 fuiz sui Oëneüs le roi,
ça sui venuz por estre o toi. »
Adrastus vers l'autre se torne,
qui fet chiere marrie et morne.



[28]

Il li demande : « Biaux amis,
860 dont es tu nez, de quel païs ? »
Cil ne dist pas le non son pere,
pour ce qu'il ert filz de son frere.
Dist lui que de Thebes est nez,
il et trestouz ses parentez.
865 « Di va ! fet il, pour coi me celes ?
Car assez set on les noveles,
que Edyppus fist de son pere
quant il l'ocist et prist sa mere.
Bien me resembles chevalier,
870 ja por ce ne t'avrai meins chier. »
Li rois connut bien lor linage,
set que il sont de haut parage.
Lor chevaux fet tres bien garder,
si les commande a desarmer.
875 Chierement les acole et bese
et les barons ensemble apese ;
ambedeus acorder les fist
et mout doucement les joïst.
Mout est forment en son cuer liez
880 des filz as rois qu'a herbergiez.
Puis leur fet jurer et plevir
et par fiance bien tenir
que, tant conme il ja mes vivront,
amis et compaignon seront.
885 Au perron, desouz l'olivier,
se desarment li chevalier.
Il se desarment, assez fu
qui lor armes a receü.
Il n'orent males ne conroi,
890 desfublez sunt devant le roi ;
mes les cors ont genz et bien fez,
bien semblent contes de palez ;
et orent senglement vestu,
l'un un samit, l'autre un bofu,
895 et sunt bien chaucié li meschin
chascun d'un poile alixandrin.
Deus mantiaux vers, larges et froiz,
leur afubla li riches rois,
et reçut les mout chierement
900 la sus el mestre mandement.
En la seue chambre demeine
li rois les chevaliers en meine.
Mout par fu riche cele chambre,
le pavement en fu de lambre
905 bien entailliez a maraliste ;
u front devant ot une liste
d'esmeraudes et de jagonces ;

[29]



d'or y avoit plus de mil onces.
Tendu y ot unne cortine
910 que li tramist unne roïne :
Semyramus l'oÿ nonmer ;
d'Egypte l'envoia par mer.
La cortine fu merveilleuse,
onc nus ne vit si precieuse ;
915 onc ne fu rien si bien tissue
ne qui si fust d'euvre menue.
Cele la fist qu'en fu pendue
pour la deesse c'ot vaincue.

Le souper fu appareilliez
920 de pluseurs mes et de daintiez.
N'i a mes plus a aconter,
li rois fist l'eve demander ;
dui danzel li vont apporter,
et li chevaliers vont laver.
925 En deus bacins qui sont d'or mier
cil laverent et vont mengier ;
un faudestueill ont iluec mis,
Polinicés i ont assis ;
de l'autre part sist Thideüs
930 desus un bufet d'ybenus.
Des mes ne vos quier fere fable,
assez en aportent a table ;
danzel les servent plus de dis,
n'i a celui ne soit de pris.
935 Pour leur amor menja li rois,
o eus menja d'un braon frois.

Quant il orent assez mengié,
pluseurs vins beü et changié,
les napes ostent li serjant,
940 les chandeles lessent ardant.
En la chambre ot si grant clarté
com se ce fust el temps d'esté.
Pour ses filles li rois envoie,
mande a la mestre ques conroie
945 que gentement les apparoit
et en la chambre les envoit.

Li rois fist ses filles lever,
apareillier et contraer,
pour eus moutrer as chevaliers
950 ques doivent avoir a moillierz.
Celes vindrent, les chiés enclins,
treciees de fil d'or leur crins ;
li bliaut furent d'orcassin,

[30]



- li peliçon desouz hermin.
955 Toutes nuz piez, eschevelees,
en la chambre vindrent les fees.
[31] Li rois vouloit moutrer lor cors
as chevaliers qui sont de fors.
Quant eles virent les marchis
960 que a veoir n'orent apris,
vergoingne orent, ne fu merveille ;
la face leur devint vermeille.
Eles ne sevent qui il sont ;
quant les voient, grant vergoingne ont.
965 Color commencent a muer
et leur pere a regarder.
Eles vindrent tot droit au roi,
il les assist dejouste soi.
Mout furent gentes les puceles,
970 en nul païs n'en ot tant beles ;
onques Palla ne Dÿana
la leur biauté ne sormonta.
Mout sont gentes et avenanz,
ne trop petites ne trop granz,
975 d'une grandeur et d'un semblant,
rien n'i avoit mesavenant.
Cheveux ont blonz, lons et deugiez,
si lor descendent jusqu'as piez,
les vis aperz et les fronz blanz,
980 grelle sourcils et avenanz ;
les eulz ont vers et amoureux,
nus hom ne vit si merveillex ;
lons nés traitis et bien seanz,
ne sont trop petiz ne trop granz.
985 Bouches ont droites et roiaux,
menues denz blanches, ygaux.
Les autres cors ont assez genz,
grelles et cras et avenanz.
Ne fu mie vilains li rois ;
[32] 990 de ses filles ne fist defois
que n'i parolent li danzel ;
pas ne l'em poise, ainz l'en est bel.
Mout parolent cortoisement
et ne font pas lonc parlement ;
995 au pere craingnent qu'il n'annuit,
car auques passe de la nuit.
Li rois a demandé le vin,
l'on l'apporte en coupe d'or fin.

Quant ont beü li chevalier
1000 qui sont tuit las de chevalchier,
li lit sunt fet si vont dormir



- et les puceles eulz couvrir ;
car traveilliez sunt et pené,
mes auques sunt asseüré.
- 1005 Qui que dormist, Adrastus veille,
a soi meïsmes se conseille
que ses filles mariera,
a ces deus princes les dorra.
Il fu cointes si se porpense,
1010 marier les puet sanz despense.
Ne lor veut aillors mariz querre
quant ceus a trouvez en sa terre.
D'eus couvoite le mariage,
car mout par sont de haut parage.
- 1015 Par main lievent li soudoier,
au temple vont les dex proier.
Quant il issent de la chapele
li rois gentement les apele ;
n'i ot houme que seul ex trois,
1020 il dui i furent et li rois.
« Seingnors, fet il, ce sont mi oir
que vous veïstes ci er soir.
A mes filles m'annor dorré
dc quele eure que je vorré,
1025 et, s'il vous plest, jes vous dorrai ;
a vous deus m'annor partirai.
A mon vivant soiez seingnor,
je vos otroi toute m'annor ;
a mon vivant et a ma vie
1030 vous en otroi la seingnorie.
Je sui viex hom, reposer veul ;
tant ai traveillié tout m'en deul,
et ne pourrai mes chevauchier
ne mal sousfrir ne traveillier.
1035 Vous estes jeunes bacheler,
si pouez bien mal endurer
et mon regne bien justisier
que je ai et large et plenier.
Vous qui poez sosfrir travail,
1040 prenez mon regne, jel vous bail ;
et demenez les granz esfors,
et faites les droiz et les tors.
Moi qui sui viex et qui sui fres,
lessiez des ore vivre en pes.
1045 Touz mes depors est en rivieres
et en forés que j'ai plenieres ;
la demenrai ma vie a joie,
car je sai bien qu'ele est mes poie. »



[34] Premier li respont Thideüs :
1050 « Cest plet, dist il, pas ne refus,
que volentiers n'em praingne l'une ;
mes, pour ce qu'il n'i ait rancune,
mes compainz ellise avant moi ;
l'ainznee praingne, je l'otroi. »
1055 Polinics ainsi l'agree
que la graindre li soit donnee,
et Thideüs la li otroie,
car il de riens ne s'i foloie ;
car si com dient li plusor,
1060 la menor tiennent a gençor,
mes je dirai, que pas ne mente,
n'est pas de rien l'autre meins gente.

Li rois mande por ses chasez,
pour ses druz et por ses privez.
1065 Ses barons fet li rois mander
et ses houmes touz aünner.
Quant il les ot touz assemblez,
grant fu la cort et li barnez ;
assez y ot dus et contours
1070 et demeines et vavasours.
Par leur los donne as chevaliers
li rois ses filles a moulliers.
A grant honnor ses filles donne,
la vile em bruit toute et resonance.
1075 Pollinics receü a
cele qui a non Argÿa ;
tout ensement sont assemblé
Thideüs et Deyphilé.
Plenierement dura la cors
1080 que tint li rois, par douze jors,
et les noces tout ensement,
qu'el ne prannent definement ;
pour ses gendres que veut hetier
et o ses houmes alier,
[35] 1085 les fet durer tant longuement
a grant honnor mout hautement.

Le non en vet par les contrees
que les puceles sont donnees ;
a Thebes en vint la nouvele,
1090 a tieux y a qui ne fu bele,
que Pollinics a pris fame,
après voudra avoir le regne.
Ethioclés n'en fu pas liez,
onc de rien ne fu tant iriez ;
1095 mout par het icest mariage,



car il y entent son donmage.
Son frere set d'amis tant fort
qu'il ne li pourra fere tort,
s'il le li fet, qu'il ne s'en venge
1100 et sa terre ne li blastenge.
Il a mandé touz ses privez,
en un vergier les a joustez ;
conseil demande de cel plet
que son frere a contre lui fet :
1105 car il set bien qu'encontre soi
son frere a pris la fille au roi,
car par la force a ceus de la
avoir cuide l'annor de ça.
Mes neanz est de l'annor rendre,
1110 car il s'en leroit ainçois pendre ;
ainz se pendroit qu'il la guerpist
ne que son frere y aceullist.
Cil li dient : « Dont t'esvertue ;
de toutes parz requier aiue ;
1115 acorde o toi tes annemis
et pren conseil a tes amis.
Ceste vile fai enforcier,
les tors et les murs redrecier,
— car il n'a tour en ta cité
1120 qui ne chiee d'antiquité, —
et gardes bien sor toute rien
qu'a touz tes houmes soies bien.
Aimes le grant et le menor,
que par ice tendras t'ennor.
1125 En ta terre justise maine,
de droiture tenir te paine ;
et ne lesse pas au plus fort
le plus foible mener a tort.
Larges soies a toute gent,
1130 n'amasser ja or ne argent.
A tes houmes donne ton or,
car souz ciel n'a meillor tresor ;
et quant tu n'avras que donner,
si vas o eus rire et jouer,
1135 promet ce que lores n'avras
et donne leur quant tu l'avras.
S'ainsi ne fez, tu as perdu,
et nos te verrons confondu. »
Li rois dist : « Ainsi le ferai,
1140 ja cest conseil ne guerpilai. »

Mout fu li rois sages et prouz,
ses voisins acorde a soi toz.
Il n'a nul si povre voisin

[36]



- que il ne prit de faire fin.
1145 Vers touz prent trives et fiances
et contre son frere aliances.
Mesnie ot, nus ne vit meillor
a roi ne a empereour.
[37] Tuit sunt noble houme de parage,
1150 mil en veïssiez d'un linage ;
que de bachelers que d'enfanz,
touz li plus viex n'ot que trente anz.
Chascuns couvoite por s'amie
pris de faire chevalerie ;
1155 maudient trives qui tant durent
et dient tuit que mar i furent,
quant por dormir et por mengier
sont jousté tant bon chevalier.
Li pluseur s'en veulent aler,
1160 q'anuiz leur est de tant ester.
Ceus qui s'en vont, Ethïoclés
a esperons les suit après,
que par amour que par proiere,
en la cité les torne arriere.
1165 Je qu'en diroie ? Tant les tint
que le terme son frere vint.
Quant vint au terme, uit jors ançois
sa cort a fet joster li rois.
Tout priveement se conseille
1170 de traïson et de merveille :
se son frere a lui repaire
et le regne veulle a soi traire,
ou a emblé, ou a veüe,
ocirra le si conme il jure.
- 1175 Li franz hom est en l'autre terre,
ne savoit mot de ceste guerre,
ne se gardoit pas du felon
qui pourpensse la traïson.
Quant a son terme se fu pris,
1180 si volt aler en son païs ;
[38] mout volt a Thebes retourner
pour son couvenant demander.
De rien son frere ne mescroit,
aler en veut querre son droit.
1185 Des que li termes est passez
qu'il deüst estre coronez,
Pollinicsés s'en tint a mort
et menaça son frere fort.
Ne puet pas rire ne jouer,
1190 par nuit dormir ne reposer ;
et dist qu'a Thebes s'en ira



et son regne chalengera.
Mes Adrastus li a loé,
qu'il a en son conseil trové,
1195 que ja premerains la n'ira,
mes son mesage i trametra,
« qui par raison sache parler,
le regne querre et demander,
et desfier et menacier
1200 se ton frere t'en veut boisier. »
Il ne treuve qui veulle aler
pour le mesage raconter ;
ainz dist chascun que fox fera
qui le mesage portera.
1205 Quant Thideüs les voit doter
et le mesage refuser,
affiche soi que il ira
et le mesage portera ;
il savra bien blamer celui
1210 et demoutrer le droit cestui ;
et se il veut le droit noier,
il sera prest du chalengier.
Pour l'amour de son compaignon
[39] en metra son cors a bandon
1215 dont il avra le cors percié
et son escu tout despecié.
Pollinics en veut du roi
toutes voies avoir l'otroi.
Or li est vis que trop demeure,
1220 n'atendra mes ne jor ne eure.
De mautalent et de put'ire
Thedeüs s'en commence a rire :
« Par Dieu, fet il, se tu la ves,
tu n'en retorneras ja mes.
1225 Ton frere est fel si t'ocirra
pour le regne qu'avoir vorra.
Mes ci remaing, et je irai,
et ton mesage fournirai,
car, ce m'est vis, par ton mesage
1230 doiz primes savoir son corage
que tu t'embates sanz conduit.
Car je li dirai, bien ce cuit,
que tu li feras ainz grant guerre
que li lesses em pes la terre. »

1235 Pollonics de la chambre ist,
et Thedeüs ne s'atargist ;
par les degrez descent a val,
la sele met en son cheval,
ses armes prent, monte el destrier,



- [40]
- 1240 a Dieu conmande sa moullier.
Apareilliez est et armez,
en son chemin s'en est entrez.
Deÿphilé remest plorant,
et il s'en torne chevauchant.
- 1245 Sa fame pleure, crie et bret
pour son seingnor qui la en vet,
mes Thideüs de ce n'ot cure,
de la cité ist l'embleüre.
Or li aïst Diex et ses droiz,
- 1250 ses vasselages et sa foiz,
car ja se puet Ethïoclés,
nel verra mes Pollinicés.
- Thideüs est ja tant alé
qu'il est ja pres de la cité.
- 1255 Tant chevaucha et jor et nuit
a fain, a soif et a dur lit,
q'ainz que trespasast la semeine
a Thebes vint a quelque paine.
D'un olivier que il trouva
- 1260 prist un raim, o soi l'emporta.
Pour ce porte raim d'olivier
que pais li doit senefier
pour aler le regne saisir
et pour son mesage fornir.
- 1265 Entrez s'en est en la cité
et le palés a demandé.
Il chevauche par mi la rue,
chevaliers treuve ses salue :
« Seingnors, dist il, enseingniez moi
- 1270 ou je pourrai trover le roi. »
Uns des chevaliers li respont :
« En ce palés la sus a mont ;
a un parlement veut aler,
mes encor siet a son digner.
- 1275 Se vous a lui voulez parler,
vous n'i avez que demorer. »
Court y ot grant de chevaliers,
la vet tot droit li mesagiers.
- [41]
- Chevauchant vet isnelement
et se contient seürement.
- 1280 A la porte vint Thideüs,
par la porte s'en monte sus ;
l'auberc vestu, l'espee ceinte,
entre en la sale qui fu peinte.
- 1285 Thideüs fu preuz et cortois,
a cheval vint devant le dois ;



le roi salue et son barnage,
puis li recontre son mesage.
Devant le roi s'est arrestez
1290 et dist en haut : « Or escoutez ! »
Li rois se test et cil parla,
rien pour poour ne li cela ;
onc ne lessa pour coardie
que son mesage tost ne die :
1295 « Rois, fet il, je te sui mesages ;
bien est droiture que tu saches
pour quoi je sui tramis a toi ;
jel te dirai, entent a moi.
Puis qu'il mesavint a ton pere,
1300 tu feïs acorde a ton frere
que tenissiez l'annor par anz,
et de ce a plusieurs garanz.
Or m'envoie ton frere a toi
et si te mande de par moi
1305 que guerpisses ceste cité
et si l'en rendes roiauté.
Tu as eü ton an l'annor,
or si te mande par amor
que li tiengnes sa couvenance
1310 si com tu l'en feïs fiance.
Assez tost un an passera,
puis a l'autre an te revendra.
Prie toi que li les sa terre,
si t'en reva ailleurs conquerre.
1315 Juras le lui, tres bien le sez,
sor tes ydres et sor tes dez.
Cest couvenant, tu li juras ;
se tu nel tiens, parjur seras.
Pour perdre un an t'erité,
1320 ne doiz mentir ta loiauté,
et se tu bien la veus mentir,
nel voudront pas cil consentir :
n'avendrait pas que por seul toi
tant barons mentissent lor foi,
1325 car tu n'as houme de parage
que tes freres n'ait en ostage.
Mes mout par est plus avenant
que li tiengnes son couvenant
et que tu t'adresces vers lui
1330 plus pour ta foi que por l'autrui. »

Ethioclés pas ne s'argüe,
et nepourquant sa color mue ;
iriez fu mout en son corage,
mes em pes respont au mesage :



[43]

1335 « Mon frere mant, fet il, par vos :
riches hom est, j'en sui joious ;
la merci Dieu, onc sis ancestre
de sa richesce ne pot estre.
Se li lessioie cest païs,
1340 il n'i seroit pas estaïs,
car il a la tant granz aferes
de cestui ne li seroit gueres.
Mes par vous li mant une rien :
lest moi ester, si fera bien.
1345 Estre li puet bel, au seingnor,
se je puis ci vivre a anor,
car, se je n'avoie honnor ça,
je m'en iroie a lui la.
Mon frere est il, lez seroit granz
1350 que fusse povre, et il mananz.
La se repost a grant delit,
o sa fame gise en son lit ;
et ge de ça me contendré
a povreté, si com pourré.
1355 Qu'en ameroit si riche fame
conme est la seue, en ce regne ?
En son païs a grant plenté,
ici avroit grant povreté ;
sa richesce reprocheroit
1360 et toute jour nos maudiroit ;
ele tenceroit a mon pere,
a mes sereurs et a ma mere.
Honte seroit que sa moulliers
nous menast ici ses dangiers. »

[44]

1365 Thideüs dist : « Or oi engan !
Mes par ma foi ce n'iert oan
que il vous lest ainsi sa terre,
ainçois vos en fera grant guerre.
Ce sachiez bien que assez tost
1370 verrez venir sus vos grant ost ;
voiant voz eulz prendront les proies,
et o engins et o charcloies
nous acosterons si as murs
ja n'en iert nus dedenz seürs.
1375 Pour voir vos di, mout me merveil
que n'em prenez autre consseil.
Dont cuidiez vos avoir aiue ?
Quant vostre terre iert confondue
et tant barons en seront mort,
1380 a tart reconnoistras ton tort.
Puis que vendra au grant destroit
li rendrez vos trestout son droit ;



- vous li rendrez toute sa part,
mes ce sachiez, lores a tart.
1385 Miex seroit or que sanz donmage
ait ton frere son heritage. »
- Li rois li dist : « Mout ies loidui,
de bien parler es assez duiz.
Tes paroles sez bien conduire,
1390 mes ja pour rien que saches dire
ne voudrai je m'anor guerpier,
tant com la puisse jor tenir.
Ne la guerpierai por menace
que rois ne dus ne quens me face ! »
- 1395 Thideüs respondi au roi :
« Dont te semon je de ta foi,
car li termes est trespassez
qu'il deüst estre coronnez.
Vers lui te meines malement,
1400 a tort est rois qui sa foi ment.
Se ne t'en ves, mal t'en vendra,
ja nule riens ne t'en garra
q'ainçoiz que cist anz soit passez
t'amenrons cinc cenx mile armez.
- [45] 1405 Se li murs de ceste cité
ierent de fer et acéré,
n'en remeindra nul en estant
se ne li tiens son covenant. »
- Ethÿoclés a escouté
1410 com li messages a parlé.
Touz en est plainz de mautalent
si li respont mout fierement :
« Trop sez estoutement parler,
houme laidir et aviler.
- 1415 Ne vouloit ça rien exploitier
qui de toi fist son mesagier.
Or li di dont de moie part
que ce qu'il a tres bien le gart.
Je ne veull mes d'ore en avant
1420 que il m'apiaut de couvenant,
et sache bien de quanque j'ai
que ja plain pié ne l'en lerai.
Or si verrons qui m'asaudra
ne qui plus de nous i vaudra. »
- 1425 Thideüs dist : « Mar le parlas,
veulles ou non, tu li rendras.
De couvenant li as menti,



- de la seue part te desfi.
Or fai fere piex et fesoirs
1430 et redrecier tes alouers.
A tart seront mes redrecié
li viez palis fet ne fichié. »
- [46] Thideüs as barons se torne ;
n'i a celui qui ne soit morne,
1435 car il sevent bien que sanz doute
la contree gastera toute ;
mes le roi n'osent contredire
pour ce quel sevent de grant ire.
« Seingneurs, fet il, entendez moi.
1440 Oï avez de vostre roi
qui tot plainement se parjure
ne pas ne veut estre a droiture.
Pollinics semont par moi
ceus qui del plet li sunt par foi
1445 qu'en Gresce tost a lui en viengnent
et de la guerre a lui se tiengnent.
Qui guerpira terre por lui,
rendra la lui, pleges en sui.
Et n'ait il ja crieme d'avoir,
1450 car unne rien puisse savoir :
mout a argent et mout a or,
souz ciel n'a pas si grant tresor.
A sa mesnie le dourra,
ja autre garde n'en fera. »
1455 Onques n'i ot un seul baron
qui li deïst ne ho ne non.
Tuit li barons sont d'un acort,
le plus cointe ne sonne mot.
Quant il voit qu'il n'i fera al,
1460 torne le chief de son cheval.
Ne li rois ne l'a herbergié,
ne cil ne prent a lui congié.
Par la sale tuit em parolent
et le mesage forment loent.
1465 Pour parler n'eüst rien perdu
qui li eüst droit consseutu.
- [47] Le mesage s'en vet poingnant
et son espié vet brandissant ;
ce est signe de guerrier
1470 et du païs tout essillier.
Li rois i fet traïson grant,
mes ja n'en ira en avant.
Il s'en est levez de la table
si apele son connestable,
1475 et de ses privez ensement



fait apeler celeement
si leur dist : « N'estes mes amis,
se li mesages s'en vet vis. »
Promis leur a or et argent
1480 et conroiz tout a leur talent.
Cil s'en tornent a lor ostax,
seles metent a leur chevax.
Cinquante furent chevalier
qui vont après le mesagier ;
1485 ellit en sont li plus legier
et li plus fort et li plus fier.
Tout belement et a celé
s'en issent fors de la cité
par unne soutive poterne
1490 qui fu a val devers galerne,
les escuz as cox senglement
pour chevauchier legierement.
Cinquante furent compaignon,
n'i ot escuier ne garçon.
1495 Chascun des cinquante par soi
par hardement valoit un roi.
Il s'adrescent par autre voie,
mes Thideüs gueres n'esploie.
Son cheval crient por l'ahenage,
[48] 1500 li lor sont fier et de grant rage.
A tart avra aïdement,
se sa prouesce nel desfent ;
loing li sont ore si ami
et trop prochain si anemi.
1505 Li traïtor quel vont sivant
a l'encontre li sunt devant,
au chief du bois sont embuchié
et sor les hantes apuié.
La li sont alez a l'encontre
1510 ou il soloit avoir un montre,
qui les houmes por deviner
souloit ocirre et afoler.
Ce fu un pas qui mout fu griés,
meint houme y ont perdu les chiés.
1515 Par sonz la nuit en cel sentier
s'embuchierent li chevalier.
Veuille ou ne veuille Thideüs,
venir l'estuet a cel pertus ;
a cel pertuis venir l'estuet
1520 car par aillors passer ne puet.
Cil ont pourpris le pas devant,
et Thideüs vint chevauchant.
Li soleuz ert ja esconssez
et li jourz ert touz avesprez.



[49]

1525 La lune lieve si fist cler,
et cil exploite de l'aler.
Sus leur aguet est embatus,
mes nes a pas aperceuz
jusques lor armes ot fremir
1530 et leur escuz voit resplendir.
Souz son escu garde a senestre,
aperçut les, n'i vousist estre ;
mes neporquant en son courage
reprent en soi grant vasselage.
1535 Auques de loing les aperçoit,
car la lune mout cler luisoit.
Il set tres bien qu'il est traïz,
mes ne s'en est pas esbahiz ;
prouesce a grant et hardement
1540 si parole hardiement.
Arestez s'est en mi la lande,
parole a eus si leur demande :
« Quiex genz estes qui ci guetiez,
qui en cest bois vous embuchiez ?
1545 Larrons estes ou male gent,
si com je cuit, mon escient.
Mes pour neant vous reponnez,
car touz sui seux, bien le veez ;
n'ai compaingnon ne bon ne mal
1550 que mes armes et mon cheval.
Se vous voulez a moi jouter,
vous n'i avez que demourer.
Trestouz seulz ici senglement
tendré a vous tornoïement. »
1555 Cil ne li ont un mot sonné,
mes garni sont et acesmé.
Saillent de leur embuchement
si le requierent asprement.
Escrié l'ont et envaï,
1560 de toutes parz sont aati.
Il le cuiderent sempres prendre,
mes il fu bien prest de desfendre ;
mout se desfent bien de trestouz,
conme vassaux hardiz et prouz.
1565 Thideüs mout bien se desfent
et les rassaut mout fierement.
Premier l'assaut Jachoniüs,
qui leur mestre fu et leur dus,
mes Damedieu l'a desfendu
1570 qu'il ne l'a pas aconsseü.
Tuit i lancent espesement
et l'asaillent mout fierement.
Estour li donnent grant et fort,

[50]



poour i puet avoir de mort.
1575 S'espee tret que li donna
Oëneüs quant l'adouba.
Ne la retient fer ne acier,
ainz si bonne n'ot chevalier ;
Galanz le fevre la forja
1580 et Volcanus la tresgita ;
trois deesses ot au tremper
et trois fees ot au faer.
Face estoit en tel maniere
que ja rien vivant qu'il en fiere,
1585 pour que sanc en face voler,
qu'il ne muire sanz afoler.
Ja pour nul coup ne ploiera
ne ja rooull n'i aerdra,
ne ja nus hom n'en ert navrez
1590 qui de la plaie soit sannez.
Feru en a le chevalier,
et tout fendu jusqu'au braier,
qui premerains a lui lança.
As autres dist : « Traiez vous la,
1595 car m'espee trenche mout fort !
je vous desfi trestouz de mort.
Par lui avrai aïdement,
car j'en ferrai mout durement. »

[51]

Li traïteur sunt irascu
1600 du chevalier qu'il ont perdu.
Mout se painent de lui vengier,
ez vos l'estour grant et plenier.
Il l'ont feru par tel vertu
que du cheval l'ont abatu,
1605 puis li dient : « Vos estes jus,
or iert vengiez Jaconius.
— Seingnors, dist Thideüs, ne dites ;
bien m'en devroie raler quites.
Mesages ne devroit por voir
1610 ne mal oïr ne mal avoir. »
Li traïteur de ce n'ont cure,
ainz l'asaillent par grant ardure ;
et cil se desfent des barons,
preuz et hardiz conme lyons,
1615 mes il seus se vet si lassant,
et cil le vont trop empressant.
Jouste soi voit un haut rochier
qui mout ert bons a guerroier ;
monte s'en sus, lor eulz voiant,
1620 et cil li viennent au devant.
La roche est fort et desfensable,



jadis fu nis a un deable ;
Pyns y estut au tens antif,
qui meint franc houme fist chetif.
1625 Cil li viennent de grant randon
si l'asaillent tout environ
et li lancent esmouluz darz,
mout li grievent de toutes parz.
[52] Escrient lui « mar la garra
1630 ne en roche ne ça ne la. »
Mes an la roche a bien garant,
ne crient rien fors que de devant.
Mout leur avint fiere aventure,
a lui fu bonne et a eulz dure.
1635 Amont ot une pierre bise
qui sor les autres fu assise,
mes a si petit se tenoit
que par un pou qu'el ne cheoit.
Thideüs voit la pierre grant
1640 desor les autres en pendant.
De grant vertu l'empaint a val,
fremir en fet tout le costal.
Qui ele en sa voie aconçut
pouez savoir que mort reçut !
1645 Aconsuit en barons de pris,
je ne sai pas ou nuef ou dis.
Cil ne li feront hui mes presse
ne nule riens dont il s'iresse !
Du miex estoient du païs,
1650 de dus, de contes, de marchis.
De trestouz ices diz barons
pouez ici oïr les nons :
danz Thereüs i fu, li prouz,
et Salcon, le plus biau de touz,
1655 et Chanelaux, qui fu de Frise,
et Drÿanz a la barbe grise,
et Dorylas, uns granz meschins,
et Pallas, qui fu ses cousins,
et Pledimus, li mareschax,
1660 et uns qui ot non Godeschax,
et Flegeon de Valparfonde,
[53] qui fu filz au roy Pharamonde,
et Lichabas de Valflourie ;
de ces dis fu cele mourie.
1665 Tout escacha cele tempeste,
jambes et piez et braz et teste ;
si les a la pierre feruz,
mors les a touz et confondus.
Li autres vont desconfortant
1670 et vont entr'ax chascun disant :



- « Deables est cil voirement
qui nes o pierres se desfent. »
Quant il les vit ainsi trembler,
si les conmença a guaber :
1675 « Ceste fievre, mon escient,
vous est prise de hardement.
Se de cest mal guerir volez,
un seul petitet m'atendez :
ceste espee vous en garra,
1680 car reliques mout fors y a. »
A terre saut isnelement,
ses envaïst mout fierement.
Cui il consuit, par mi le fent,
ne ja de mort n'avra garant.
1685 Il saut a mont et puis a val,
en guise de preuz, de vassal ;
de toutes parz les abat mors,
ainsint abesse leur esfors.
Com il se resforcent et painent,
1690 par leur force a mont le ramainent ;
il le cuidoiient a mont prendre,
mes il se set bien d'eus desfendre,
et nepourquant gueres nes doute,
ainçois les hurte a val et boute.
[54] 1695 Mout grant bataille lor rendoit
pour la roche qui fort estoit.
- Thideüs est en mout fort lieu,
ne crient enging, ne fer, ne feu,
ne mes devant seul a l'entree,
1700 ce leur desfent bien a s'espee.
Cil qui premiers y enterra
mout chierement le comperra.
Onc ne fu porte si vendue,
ne par portier si desfendue.
1705 Par l'entree qui fu faitice
en la fort pierre tailleïce
l'asaillent trestuit a un front,
et qui ainz ainz montent a mont.
Mes Thideüs fort se desfent ;
1710 cui il consuit, par mi le fent.
Coux donne merveillex et granz,
onc nel donna meillor Rollans.
Des premerains a tant ocis
que o les mors abat les vis,
1715 car les mors, qui d'a mont rabatent,
encontre val les vis abatent.
Cil qui iluec chiet ne relieve,
toutes hontes iluec achieve.



[55]

Li leur se vont afebloiant ;
1720 mout volentiers s'en tornissant,
ne fust Galeran de Cypont,
qui de par le roi les semont ;
mal torneront en lor país,
s'il nel rendent ou mort ou pris.
1725 « Mauvese gent, que porron dire,
quant nos demandera no sire
que avons fet du mesagier
qui le laidi a son mengier,
devant nous le clama parjure ?
1730 N'i a celui peser n'en dure.
Mauvese gent, que li dirons ?
Et devant lui conment irons ?
Car ce sera nostre vergoingne
se n'achevons ceste besoingne.
1735 Grant honte ert quant par un escu
soient tant chevalier vaincu.
Pour les meillors de son empire
nous cuida hui li rois ellire. »
A icest mot tornent arriere,
1740 ja li rendront bataille fiere,
car ensemble de toutes parz
li ont lanciez esmoluz darz.
Ses hauberz fausse et ses escuz,
car d'eur en autre fu fenduz.
1745 Mout pert de sanc, la color mue,
mes neporquant mout s'esvertue.
Desfent soi o le branc d'acier
dont a ocis meint chevalier.
Mout se desfent de grant vigor,
1750 car il ne treuve a eus amor ;
forment se painent cil du prendre,
et il encontre eulz de desfendre.
Ocis i est li connestables
et un sien niés, Morgan de Nables.
1755 Puis que il virent ces deus mors,
petiz fu puis le leur esfors.
Il s'en commencent a fouir,
et leur chevaux touz a guerpir,
quant Galeran li preuz les tint,
1760 qui malement puis en avint.
Touz les apele par leur nons :
« Estez, fet il, filz a barons !
Franc chevalier, mesnie a roi,
pour quoi fuiez a tel desroi ?
1765 Ou sont les granz chevaleries
dont vous vantez a voz amies ?
Ou sont, seingnors, les granz colees

[56]



[57]

dont vos vantez a cheminees ?
Et li orgueullz et les menaces
1770 que vous soulez faire en ces places ?
Venuz estes a la destresce,
or verrons nos vostre proesce.
Estez, fet il, tornez arriere !
Membre vos de la geste fiere,
1775 des estours et des vasselages,
que touz jourz fist vostre linages
qui, pour poour de perdre vie,
ne vult onc faire couardie.
Vengiez nos freres, voz amis,
1780 que cist vassaux vous a ocis.
Se vous ne m'en volez faillir,
jel ferai ja d'a mont saillir ;
male voie li estuet prendre,
se il a nous ne se veut rendre.
1785 Qui onques jor ama le roi,
or i parra, ça viengne a moi. »
Que par craime que par vergoingne,
retorné sont a lor besoingne.
Galeran vet avant ses guie,
1790 si en jure le braz s'amie
que s'il ore vis s'en estort,
tendra se mes toz jors a mort.
Avant les autres tient sa route,
mes Thideüs petit le doute :
1795 ceuvre se bien et tret l'espee,
Thideüs l'atent a l'entree.
Je qu'en diroie ? Entr'eus deus
se donnerent cox merveillex.
Galeran feri Thideüs
1800 a mont u hiaume de desus,
de s'espee tel coup li donne
que Thideüs tout s'en estonne ;
mes le coup en eschapa hors
si ne l'aconsuit pas el cors.
1805 Thideüs sot ferir d'espee,
Galeran donna tel colee
que le trenchant de l'alumele
li embat tout en la cervele.
Son coup estort, cil chiet a terre,
1810 de lui est mes fins de la guerre.
Des autres mes ne sai que dire,
car livré sunt tuit a martire.
Mout volentiers s'en tornissant
se il faire le pouissant,
1815 mes Thideüs leur est si prés
ques fet morir touz desconfés.



Onques de cele compaignie
n'i ot qui em portast la vie,
ne mes c'un seul qu'il mist par foi
1820 que tout ice contast leur roi.
Puis est montez u cheval sor
qui bien valoit un besant d'or.
Sa voie aqueult par la montaingne,
mes mout est foible, car mout saigne.
1825 Li franz hom est navrez a mort
et n'a qui ses armes li port.
[58] Mout chevauchoit a grant dolor,
ne pot chevauchier a greingnor.
Nonpourquant tant a chevalchié
1830 le grant chemin et le charchié
par la contree que miex sot,
en Gresce vint si com mex pot.
Tout droit en Grece a Arges vint,
onques ainçois regne ne tint.

1835 Li rois estoit en son palés,
o ses barons tenoit ses ples.
U palés est entrez tox vains,
assez parut qu'il ne fu sains.
Faussez fu le hauberc saszfrez,
1840 et il par mi le cors navrez.
L'auberc du dos fut touz derouz
et le bliaut sanglanz desouz.
Talevaz semble ses escuz,
car d'eur en autre fu fenduz ;
1845 il fu l'autrier en mout grant pris,
or est venuz a petit pris.
N'i trouvissiez d'entier un dour,
ne l'ot pas coarz en estour.
Thideüs vint devant le roi,
1850 si com je di, a tel conroi.
A touz leur dist : « Armez vos tost !
Li rois face banir son ost
et semoingne ses chevaliers,
car navrez est li mesagiers. »
1855 Li rois le vit si saut em piez,
savoir pouez mout fu iriez.
Entre ses braz errant l'a pris,
[59] sanglanz en fu son mantel gris.
Tout souavet et belement
1860 le descendi el pavement.
Il meïsmes l'auberc li tret
et as plaies demande entret.
Sor le piz ot une grant plaie ;
quant il la vit, mout s'en esmaie.



1865 Quant il vit le coup de la lance,
de sa vie n'ot pas fiance.
Il demande qui ce li fist,
et Thideüs tantost li dist.
Sa fame eschevelee et pale
1870 vint acorant par mi la sale.
Par mi la sale, eschevelee,
acort conme fame desvee.
Pollinics plore mout fort,
n'est nule rien qui le confort.
1875 Par un petit de deul n'enrage
quant il voit navré son mesage.
Li rois fist mander un Hermine
qui mout savoit de medecine.
Tant i pena et soir et main
1880 qu'au chief d'un mois le rendi sain.

De ceus de Thebes vous doi dire
quel deul mainent et quel martire.
Li mes descent devant le roi,
que Thideüs ot mis par foi.

1885 Devant le roi s'est arrestez
et dist lui que mout mar fu nez.
« Tu as fete tel traïson
dont tu avras tel guerredon
que tu seras desheritez
1890 et hors de cest regne gitez.
Je sui venuz de ton mesage,
mes tu y as mout grant donmage ;
ja nel verras mes restoré
pour trestout l'or de cest resné.
1895 Touz as perduz tes chevaliers,
touz les a mors li mesagiers.
Onques fors moi nul n'en estort,
ce poise moi qu'il ne m'a mort.
Souz la roche Pyn le deable
1900 les puez trover sanz nule fable.
Mauvés roi, pour coi le feïstes ?
Itel vassal pour quoi traïstes ?
Ja ne t'en loira repentir,
miex t'en venist le jor foïr
1905 que tu feïsses tel outrage,
car nus ne doit traïr mesage,
ne nus ne doit celui mesfere
qui pour mesage veult retrere ;
seür vet et seür repaire,
1910 quel qu'il soit, fel ou debonaire.
Mes je sai tel le mesagier
qu'il t'en fera le droit gagier

[60]



- et de ton cors le vendra prendre,
que ja ne t'em pourras desfendre ;
1915 ou de ton cors le comperras
que ja par houme n'en garras.
Il nos vendra certes destruire
si nos fera de biau feu luire
si que le chief te fera cuire,
1920 se Diex ne seusfre qu'il ainz muire.
Ha ! Thideüs, com tu es ber !
Com sez granz cox de branc doner !
[61] Mout a ton cors bonne vertu,
mout par doiz bien porter escu.
1925 Se tu ne viens a Thebes tost
et ne l'assailles a grant ost,
ja tu ne praingnes bone fin
ne dieu ne voies Appolin. »
Li rois s'enbrunche et esprent d'ire
1930 si le conmande tost ocirre.
Quant cil s'oï a mort jugier,
par ire tret le branc d'acier.
Desfublez s'est devant le roi,
l'espee dresce contre soi.
1935 Puis a parlé par tel mesure
conme cil qui de soi n'ot cure :
« Mout me sembleroit granz viltez
que fusse par vous afolez,
quant tiex vassal me lessa vivre
1940 qui ne me vould onques ocirre :
ce est li bons quens Thideüs
qui vint a toi parler ça sus.
Je ne morrai ja par t'espee,
car la moie m'est plus privee. »
1945 La pointe a mont, le pont as piez,
par mi le cors s'est tresperciez.
Tresperciez s'est par mi le cors,
li fers em pert d'autre part hors.
Il s'est feruz de tel air
1950 onques un plaint n'en pot issir.
Li sanz en saut a tel desroi
que tout ensanglanta le roi
et les barons qu'iluecques sont,
que leur bliauz sanglanz en ont.
[62] 1955 Vont s'en, si content ces noveles,
qui ne leur sont bones ne beles.

Quant la parole est expandue,
tuit em parolent par la rue.
Puis qu'en la rue fu portee,
1960 ne pot pas estre puis celee.



Par la cité mainent tel deul
n'a si felon houme soz cuel,
nes s'il eüst le cuer si dur
conme est la pierre de cel mur,
1965 qui ne plorast de la doulor
et du pleur que cil font des lor.
Par ces rues ces dames corent,
pour leur amis crient et plorent ;
pour leur enfanz plorent les meres,
1970 les sereurs plorent por les freres ;
lor amis plaignent les puceles,
dont ont oï froides nouveles ;
leur chevex tirent et enrachent,
par pou de deul vives n'enragent.
1975 Se la cité fust lors assise
ou alumee ou toute esprise,
ne cuit que plus em plorissant
ne greingnor deul en feïssant.
Li chevalier et li bourgeois
1980 et li vilain et li courtois
de traïson le roi blastengent,
dient n'est droiz que bien l'em praignent.
Trestuit ensemble vont au roi,
demandent li par grant esfroi
1985 que il a fait de leur amis,
ou les querront, en quel païs.
[63] Li rois leur enseingne le val
ou gisoient mort li vassal,
et cil i vont o grant doulor
1990 et o grant criz et o grant plor.
Granz sont les torbes qui la vont
et grant le deul que il i font.
Onc n'en remest un en la vile,
plus en i vet de trois cenx mile.
1995 Quant il orent assez ploré
et pour leur amis garmenté,
enterrent les, car contre mort,
ce savez bien, n'a nul resort.

Li rois de Thebes grant deul ot
2000 de ce qu'ot fet, car ore sot
que la guerre estoit conmenchie
par coi sa terre ert essillie.
Ou ot amis, por eus envoie
et du siege bien se conroie.
2005 Cil devin treuvent en lor sors
que Griefu chevauchent a esfors.
Et il chevauchent voirement,
Adrastus a mandé sa gent.



- [64]
- 2010 Qui de lui tient ne fié ne terre,
ne qui de lui veut rien conquerre,
pour rien ne lessent ne ne muent
qu'a cest besoing ne li aiüent.
De par les terres qui sont larges
fet ajouster granz olz et larges.
- 2015 Par terre viennent et o barges
et s'assemblerent tuit a Arges.
Granz est la genz qu'il y aüne,
ainz ne veïstes greingnor une.
- 2020 Onc ne fu mes tele aünnee
fors la Cesar et la Pompee,
n'en l'ost de Troye dont l'en conte
nen ot tant prince ne tant conte.
Li dus i fu d'Anphigermie
et Licannors d'Athenomye
- 2025 et li aufages de Vinceines.
Fors seulement le dus d'Ateines,
n'i a baron qui la ne viengne
qui d'Adrastus chasement tiengne.
- 2030 D'Archade i vint Parthonopex
et amena trente mil Grex ;
onques plus bele creature
en cest siecle ne fist Nature.
- 2035 Ypomedon i vint après,
qui parent fu le roi mout prés ;
une compaingne o lui ameine
qui ne fu povre ne vilaine.
- 2040 Capaneüs i vint, li granz,
qui fu du linage as jaianz ;
cil amena mout grant mesnie,
de guerre mout bien enseingnie.
- Thideüs mande en Calidoine
que tuit i viengnent sanz essoine.
- [65]
- 2045 Pollinics ot en sa terre
mil chevaliers qui font sa guerre ;
li plusor furent si ostage
qu'il ot semons par son mesage ;
et tiex y a qui l'en fet tort,
Ethioclés heent de mort ;
pour haïne de seingnorage
- 2050 ont cil guerpi leur heritage.
Quant furent tuit josté ensemble,
granz fu li olz si com moi semble.



Une jornee toute entiere
dura li olz seur la riviere.

- 2055 Amphiaras manda li rois,
un arcevesque mout cortois.
Cil estoit mestre de lor loy,
du ciel savoit tout le secroi.
Il prent respons et giete sors,
2060 revivre fet les houmes mors ;
de touz oisiaux sot le latin,
souz ciel n'avoit meillor devin.
Li rois li prie qu'il li die
que ert de l'ost, ne li celt mie.
2065 Amphiaras forment soupire,
embruncha soi, ne volt plus dire.
Mes li rois forment le conjure
que voir li die de l'angure.
« Sire, fet il, jel vous dirai,
2070 de riens ne vos en mentirai.
Cestes genz que vous ci veez,
se vous a Thebes les menez,
se je onc rien d'argure soi,
mout en retornera ça poi.
2075 Je meïsmes, se tu m'i meinnes,
ne vivrai mie trois semeïnnnes ;
que ja nus hom ne m'ocirra,
mes la terre me sorbira.
[66] Sorbira moi et mon cheval
2080 jusqu'el parfont abisme a val. »

- Canpaneüs sailli em piez
et parole conme hom iriez :
« Sire, dist il, ne doiz pas croire
quanque oz dire a cest provoïre,
2085 car de tout ce qui est a estre
ne te set rien dire cist prestre.
Mes coarz est, tel rien velt faindre
par quoi cist oz puisse remaindre.
Com leroies desheriter
2090 et de son regne fors giter
Pollinicsés, qui a ta fille
et que son frere a tort essille ?
Des que serons la a nostre ost,
assaudron les, prendron les tost.
2095 Granz honnors t'iert, se les puez prendre
et a ton gendre s'ennor rendre.
Chevauche toi, ne croi en sort,
car a ton jour vendra ta mort.
Ja nus devins ne t'en garra,



[67]

2100 ne ja ainçois ne t'avendra. »
Cele parole tuit otroient
et l'arcevesque pas ne croient.
Li rois fet corner ses buisines
et ses tabours et ses troÿnnes.
2105 Li bannier vont criant par l'ost
que tuit s'en issent et mout tost.
Es praieries souz la vile
s'esmerent bien a trois cenz mile.
Droit a Thebes pranent lor voie,
2110 les destroiz passent de Nemoie
et le regne Lygurge al roi
ou il durent morir de soi.

[68]

En cel termine que l'ost mut
tarda un mois c'onques ne plut
2115 ne la terre n'i reçut pluie,
forment essart et mout essuie.
Sechent cil ru et ces fontaines
qui devant ierent d'eves plaines.
D'une jornee toute entiere
2120 en l'ost ne devant ne derriere
ne treuvent Greu n'a mont n'a val
que il boivent, ne leur cheval.
Mout estoient destroit li Grieu,
souvent reclamoient lor deu
2125 qu'il leur tramete pluie en terre,
car il ne sevent eve ou querre.
Mout les angoisse d'une part
le chaut, de l'autre soif les art.
Destrier, roncín et palefroi
2130 ierent si angoisseux de soi,
et li pluseur de ceus a pié
par pou n'estoient estanchié.
Li Griex nel porent plus sosfrir,
touz les i couvenist morir,
2135 quant conseil pristrent li princier
que la forest feront cerchier
et la contree d'environ,
savoir se ja trouveroit on
de nule part ou onques fust
2140 riviere ou l'ost s'aresteüst.
Ce trouverent en leur secroi
qu'il ne leront por nul desroi,
ne pour paine ne por destroit,
com loinz que la riviere soit,
2145 qu'il ne cherchent par la contree
tant qu'il avront eve trovee.



Quant il orent cest conseil pris,
a la voie se resont mis.
Thideüs chevauchoit premiers
2150 qui des Griex iert gonfanoniers.
Devant en vet o sa compaignie
jouste le pié d'une montaingne ;
en un val entre merveillex,
mout parfont et mout perilleux ;
2155 de deus parz est li bois enclos
de granz forés et de granz bos.
Capaneüs le suit, li quans,
o lui quatre mile des soens ;
devant en vont querre riviere,
2160 et toute l'ost les suit arriere.
Tant chevauchierent soir et main
Grieu tuit ensemble bois et plain,
onques n'i ot regne tiree
tres que ce vint a relevee.
2165 Li soleux iert auques bien bas
et li Grieu mout durement las.
Mout chevauchioient a grant paine
quant aventure les amaine
a un vergier qui mout ert gent ;
2170 car onc espice ne pyment,
arbre qu'en puist penser ne dire,
de cel vergier ne fu a dire.
Mout par fu bien enclos li jarz
de murs espés de toutes parz,
[69] 2175 mes que devant ot a l'entree
unne porte mout bien ouvree ;
la porte fu toute d'yvoire
entailliee d'euvre trifoire.
En la porte ot merveilleuse euvre,
2180 la volte qui la porte ceuvre
est toute fete d'orpiment ;
mil marz et plus valoit d'argent.
Des que li Grieu sunt la venu,
vont avant, n'i ont frain tenu.
2185 Gardent a val par mi le jart
soz un lorier de l'une part,
si voient unne damoisele
qui mout estoit gentilz et bele.
Un enfant tint entre ses braz
2190 qui li faisoit mout granz solaz.
Cil estoit filz Ligurge au roi,
pour compaignie l'ot o soi.
La damoisele fu mout gente,
cors ot bien fet, chiere rovente,
2195 eulz vers rianz, bouche petite ;



mout l'avoit bien Nature ellite,
qu'il n'estouvoit en nule terre
plus bele rien trover ne querre.
Iluec estoit desouz l'ombrail,
2200 ele et le filz a l'amiraill ;
l'enfant tenoit en son escors,
si li tendoit des blanches flors.
Arriere garde, voit les rens,
par pou que el ne pert le senz.
2205 Grant poor ot si fuit avant,
entre ses braz tient son enfant.
Grant poor a si tient sa voie,
[70] son enfant prent, forment s'esfroie,
quant Thideüs avant s'eslesse,
2210 sus le col du cheval s'abesse,
par son bliaut la prist devant,
puis li a dit tout en riant :
« Damoisele, vous estes prise.
Dites moi par vostre franchise,
2215 chevalier soumes mout destroit,
se saviez en nul endroit
en cest païs n'avant n'arriere
ou peüssons trover riviere ?
Pour Deu vos pri, ma doce amie,
2220 rendez a ceste gent la vie.
Aiez pitié de nous et cure,
destroit soumes outre mesure.
Sachiez pour voir cinc jors ot ier
que ne burent nostre destrier.
2225 De Gresce venons don nos soumes,
mes tuit li plusor de nos houmes
sont si destroit et sunt si las
que venuz sunt du trot au pas. »
La damoisele fu courtoise ;
2230 quant l'ot oï, forment l'em poise.
Ele respondi au princier :
« Biau sire, celer nel vos quier,
tant par est touz cist païs sez ;
n'i a fontaine ne marés
2235 qui tout ne soit arz et sechiez.
Par nos orgueux, par nos pechiez,
nos tramet Dieu du ciel a terre
mout grant haïne et mout grant guerre.
Mes neporquant, c'est granz donmages
2240 se vous et cist vostres barnages
[71] n'avez aparmain reconfort.
Ne fust cist enfes que je port,
je vos menasse a unne evete
qui mout est clere et saine et nete ;



[72]

2245 c'est la riviere de Langie
qui vos rendroit sempres la vie.
Ne l'os guerpier, ne sui tant ose,
mes tant me semblez franche chose
ne leraï pas, ou muire ou vive,
2250 que ne vous maing jusqu'a la rive.
Jusques la vous ferai conduit,
qui qu'il soit bel ne qui qu'anuit. »
A terre assiet l'enfant petit,
d'erbe et de flors li fet son lit.
2255 Du vergier conme ele ainz pot,
u chemin entre que bien sot
et dist as genz : « Venez arriere,
si vous mouterrai la riviere. »
Quant fu issue de cel parc
2260 quatre traitiees a un arc,
l'eve leur moutre que savoit.
Quant Thideüs li prex la voit,
mout fu joianz ; corant et tost
un mesage envoie en l'ost
2265 et fet crier en quatre senz,
par les eschieles, par les renz,
« ja mar avront mes hui pesance,
viengnent a l'eve sans doutance ;
qui ore a soif a l'iaue voise ! »
2270 Lors oïssiez estrange noise :
tuit demenoient grant leece,
car mout estoient en tristrece.
Cil a cheval corent premier,
ne tiennent voie ne sentier ;
2275 nes puet tenir ne bois ne ploie
que par trestout ne facent voie ;
devant s'en poingnent a elés,
cil a pié les suivent après.
A l'eve vont a grant exploit,
2280 com chascun puet en son endroit,
et des qu'il parvirent la rive,
ne les tenist nus hons qui vive :
ne quierent gué n'a val n'a mont,
ainz se fierent u plus parfont.
2285 Lors veïssiez chevaux estanz
emplir leur ventres et lor flanz ;
tant boivent pour la soif ques art
que pour l'eve le cuer lor part.
Lors reveïssiez ceux a pié
2290 qui tuit vestu et tuit chaucié
saillent en l'eve jusqu'as cox.
N'i remest nul, sages ne fox,
qui vestuz en l'eve ne saille,



- car il criement qu'ele lor faille.
2295 Qu'en diroie ? Tel presse font
cil qui viennent et cil qui vont,
tout em perdi l'eve son cors
si court arriere, a rebors.
- Adrastus, li sires des Griex,
2300 et l'arcevesque Amphiarex
o les princes et o les dus
s'estoient tret de l'ost en sus,
quant Thideüs li prex lor maine
cele qui ne fu pas vilainne,
2305 qui s'iert por elz tant traveillie
qu'el leur avoit rendu la vie.
Adrastus ne fu pas vilains
si la salue premerains :
« Bele, fet il, conme avez non ?
2310 Je vous merci et mi baron.
Je vos merci mout hautement,
mestier as eü a ma gent.
Fet nous avez mout bel servise,
mout estoit nostre gent aqoise.
2315 Mes unne rien pouez savoir,
en moi pouez fiance avoir. »
Cele respont conme afaitie :
« Sire, je sui unne essillie.
Isiphile m'apele l'on ;
2320 par pechié et par traïson
fui hors de mon païs gitee,
de Lennos, l'ille, ou je fui nee.
Unne merveille avint el regne,
onc tel ne vit houme ne fame,
2325 car les dames par lor outrage
pourparlerent une grant rage.
Par merveilleuse traïson
ocist chascune son baron ;
qui baron n'ot, s'ocist son frere,
2330 filz ou neveu, cosin ou pere.
De la vile iert mes peres rois,
ma mere ert morte un poi einçois ;
encor n'avoit mie d'espouse,
et j'estoie petite touse.
2335 Ne me plot pas en mon corage
que ge feïsse tel outrage,
por rien que me seüssent dire,
que mon pere vousisse ocirre.
[74] Par nuit, quant autre siecle dort,
2340 furent tuit cil du regne mort.
Quant chascune ot ocis le soen,



pouez savoir mout li fu boen.
O les coutiax que eles tindrent
droit au palés mon pere en vindrent ;
2345 par les fenestres de la sale
monterent sus en une eschale ;
o les coutiax qui sont trenchant
mon pere ocistrent en dormant.
Grant poour oi, nes voil atendre,
2350 bien sai s'il me poïssent prendre,
de cenz vies n'em portasse unne,
tornai m'en fuiant a la lune.
Onc ne finé cinc jourz entiers
que par chemins que par sentiers.
2355 A cest seingnor m'en sui venue,
a grant honnor m'a receüe ;
de cest païs est rois et sire,
ne sai s'onques l'oïstes dire.
Un seul filz a de sa moullier,
2360 et je le gart si l'ai mout chier.
J'ai a garder le filz le roi
et je le gart si com je doi,
onc plus gent ne forma Nature. »
Or oiez grant mesaventure
2365 que li avint en mout pou d'eure.
Endementres qu'ele demeure
vint un serpant de male part,
issi du bois si vint el jart.
Par les narilles giete hors
2370 et feu et flambe de son cors.
N'aconsuit rien que trestot n'arde.
[75] L'enfant trouva tot seul sanz garde ;
siffle si met hors l'aguillon
qu'ele avoit lonc comme un baston,
2375 si point l'enfant par mi le ventre
que le venim u cors li entre.
A val s'en torne et l'enfant let
qui mout s'angoisse et forment bret.
Par l'erbe forment se detort,
2380 le cuer li part, ez le vos mort.
Cele qui ert loinz du vergié
oï les criz si prent congié.
Isnelement vint cele part,
ne pot chaloir, car trop vint tart.
2385 El vint corant tot droit soz l'arbre,
l'enfant trova plus froit que marbre.
Il estoit mort, ja avoit pose.
« Diex, fait ele, com male chose !
Qu'a mes enfes qui s'est pasmiz ? »
2390 A mont le dresce sor son piz,



- plus le baise de trente foiz,
ne li vaut rien, car toz est froiz.
Ses mains par tot le cors li maine
quant n'i senti fun ne alaine.
- 2395 Desus le cors deus foiz se pame ;
quant el revint, forment se blame :
« Diex, fet ele, com mar fui nee !
A com grant honte sui livree !
Pour qu'eschapai de Lenne vive
- 2400 quant or morrai conme chetive ?
Ce sai ge que morir m'estuet,
nule riens guerir ne m'en puet.
Mout sui livree a grant essil,
car j'ai le roi tolu son fil.
- [76] 2405 La moie mort par ert tant dure,
onc ne fu mort de sa mesure.
A chevaux serai desmembree
ou en un feu arse et brulee.
Mes se je muir, n'iert pas a tort
- 2410 des que mon damoiseil ai mort.
Par moi a il perdu la vie
quant jel lessai sanz compaingnie.
Lasse, dist el, pour quoi le fis ?
Que penssoie quant ci l'assis ? »
- 2415 L'enfant redresce contre mont,
les eulz li baise et puis le front.
« Enfes, petite creature,
clere face, tendre feture,
tant fusses genz et avenanz
- 2420 se peüsses avoir vinz anz !
Quant li rois savra ce donmage,
grant merveille est s'il ne s'enrage. »
- La damoisele plus ne dist,
ist du vergier, l'enfant guerpist,
- 2425 et vint conme fame enragiee
iluec ou l'ost avoit lessiee.
Le roi quiert tant qu'ele le voit,
as piez li chiet, cil la reçoit,
demande lui : « Qu'avez, amie ?
- 2430 — Rois, fet ele, je sui trahie.
En cest jarding ici desus
ert ci remés Archemorus,
mon damoiseil, le filz le roi ;
trouvé l'ai mort, ce poise moi.
- 2435 Ne sui tant ose ne hardie
que je neïs le roi le die.
Il m'ocirroit, jel sai de fi,
quant je l'avroie seul guerpi.
- [77]



La roïne par est tant fiere,
2440 des qu'el verra son filz em biere
que plus amoit que nule rien,
ocirra moi, ce sai tres bien. »

La damoisele atant se tot,
et Thideüs qui l'escoutot
2445 tel pitié ot en son courage
par un petit de deul n'enrage.
« Sire, fet il, a moi entent.
Pour toi et pour la teue gent
li est venuz cist grant donmage.
2450 Bien est que tu et ton barnage
raiés pour lui travail et paine.
Pren la pucele, au roi la maine,
nous irons tuit ensemble o toi.
Mien escient, si com je croi,
2455 ja li rois n'iert tant fel ne fiers,
se tu pour lé pardon li quiers,
ne la roïne n'iert tant fiere
que il bien n'oient ta proiere. »

Adrastus cest conseil otroie,
2460 sa gent semont si tient sa voie ;
et cil de l'ost s'esmuevent tuit ;
lors oïssiez estrange bruit !
En la cité en vont tot droit,
ou Ligurges li rois estoit.
2465 De hors les murs une traitie
s'est toute l'ost el plain logie.
Adrastus let de hors sa gent,
[78] en la cité vint erraument ;
o lui meine princes et dus,
2470 desi qu'a quatre et neant plus.

Ligurges est lores montez,
ensemble o lui de ses privez.
Contre Adrastus aler voloit,
garde a la porte, entrer le voit.
2475 Il point vers lui, mout fu joiox.
« Sire, fet il, bien veingniez vous !
Mout sui gueriz et retenuz
quant vos estes a moi venus.
De remuer est or neanz,
2480 ainz vos herbergerons leanz.
Mandez vos dus et vos contors
et voz demaines vavasors ;
ceanz praingnent herbergerie
tant que la vile soit emplie.



- 2485 Li autres facent la hors prendre
herbergerie et lor tres tendre. »
Adrastus l'ot, mout l'en mercie,
de lui servir mout s'umilie.
« Sire, fet il, ci a gent don
2490 quant vos me metez a bandon
vers moi et vers la moie gent
vostre cité tout em present.
Mes or vos pri et vos semoing,
s'onques eüstes de moi soing,
2495 s'onques m'eüstes de rien chier,
donnez moi un don que vos quier ;
et d'une rien certain soiez,
se vous icest don m'otroiez,
forment vos en mercierai
[79] 2500 et mout bon gré vos en savrai. »
Ligurges s'embruncha vers terre.
« N'en quier ja, fet il, conseil querre,
ne mes que tant en metez hors
mon filz, ma fame et mon cors. »
2505 Ja montoient sus el palés
quant uns mes i vint a elés
qui le roi nonce cest perill
que mort avoit trouvé son fil.
Quant li rois sot que ce fu voirs,
2510 coulor mua si devint noirs.
De ce qu'il ot, si s'esbahi
que par un pou qu'il ne chaï.
« Ha ! las, fet il, com sui iriez !
Ja mes nul jor ne serai liez
2515 soit a present ou soit a loinz,
tant que j'avrai mort a mes poinz
cele qui m'a toloit mon fil
qui ressembloit la flor d'avril. »
La roïne s'estoit levee,
2520 dormi avoit la relevee.
Bien ert vestue estroit a cors,
isnelement s'en issi hors.
Pour la noise qu'ot en la sale,
descouloree fu et pale.
2525 Quant la nouvele parentent,
paumee chiet el pavement.
Paumee fu, mout se demeine ;
lors fu toute la sale plaine
de ceux qui a la noise corent.
2530 Quant la nouvele oient, si plorent.
- [80] Li rois Lygurges fu mout sages
pour ce qu'iluec ert li barnages.



Ne pot muer ne s'en confort,
si conmande qu'en li aport
2535 son filz qui ert mort el vergier.
Lors i corent cil chevalier,
le filz le roi ont aporté,
de lui font deul desmesuré.
Quant li rois vit son fil em biere,
2540 « He ! Diex, fet il, par quel maniere
est mors mon filz qu'amoie tant ?
N'avrai mes joie en mon vivant. »

De l'autre part fu la roïne
qui pas ne cesse ne ne fine
2545 et se debat forment et crie ;
mout sembloit bien fame marrie !
« He ! petit enfes, tendre bouche,
pour vos au cuer grant deul me toche.
Mout est mes cuers de fort nature,
2550 bien sai de fi que trop sui dure,
quant devant moi voi tel donmage,
que ne me prent forsen ou rage. »
Lors s'escrie forment et bret,
li rois de sus le cors la tret.
2555 Entre les mains le roi se pasme,
mes il la chose mout et blasme :
« Dame, fet il, tort en avez
qui deul fetes et bien savez
que pour plorer ne por deul fere
2560 nel pouez pas de mort retrere. »
La roïne pas ne s'acoise,
ainz se doulose et fet grant noise.
A grant doulor et a granz criz
fu li enfes enseveliz ;
2565 encousu l'ont en un chier poile
qui apportez fu de Cesaile.
Un sarqueull font de marbre querre,
dedenz ont mis le cors en terre.
Desus le cors au damoiseil
2570 firent un merveillex tombel ;
onques sanz or ne sanz argent
ne vit nus hom, ce cuit, plus gent.
Des qu'en terre fu mis le cors,
ne fu mie li deulz si fors.
2575 Li rois de Gresce fu cortois,
ne volt pas estre en lonc sospois.
Un sien privé a lui apele,
tost envoie pour la pucele ;
et cil s'en vet si li en maine
2580 la ou la sale ert toute plaine.

[81]



Adrastus et tout son barnage
pour lui vouloient fere houmage.
Que vos diroie ? Tant ont fet,
que par proiere que par plet,
2585 que tout li pardonna son sire
son mautalent et sa grant ire.

[82]

La roïne lez le roi sist,
oïr pouez qu'ele li dist :
« Seingnors, fet ele, entendez moi,
2590 un serement faz seur ma foi.
Tant com sera li serpanz vis
par qui, fait ele, fu ocis
mon filz dont j'ai au cuer grant ire
plus que ne sai penser ne dire,
2595 n'iert pardonnez cist mautalenz ;
mes or prouvez vos hardemenz.
Armez vous, seingnor chevalier,
et si faites le bois cerchier ;
ja ne faudra nel truist aucuns,
2600 de l'ocirre se paint chascuns.
Qui m'en aportera le chié,
je l'en dourrai mout riche fié.
Mil chevaliers touz de ma terre
li bailleraï, s'en li fet guerre. »
2605 Li Grieu cest covenant otroient,
as ostiex vont si s'en conroient.
Em petit d'eure en veïssiez
dis mile armez des plus proisiez.
Adrastus mande ses archiers
2610 qui sevent traire d'arz maniers.
Le bois aceingnent de touz senz,
quatre lives dura li rens.
De toutes pars le vont aceindre,
du bois le veulent hors empeindre ;
2615 et dient tuit saillir l'estuet,
ou se ce non morir i puet.
Parthonopiex pas ne s'arma,
sor un corant destrier monta.
Après les autres vint poingnant,
2620 arc ot mout bon et bien traïant ;
saïetes ot toutes d'acier,
bien esmoulues por trenchier.
De la terre d'Archade ert sire,
pour verité vos poons dire
2625 nus hom miex trere ne savoit,
car de s'enfance apris l'avoit.
Bien ont li Grieu assis le bos,
le serpant ont dedenz enclos.

[83]



Sor unne roche en un pendant
2630 le serpent treuvent dis serjant ;
de la grandeur de lui s'esmaient
et nepourquant tuit dis i traient.
Li uns traient carriax aguz,
li autres traient darz molus.
2635 La pel a dure et deputaire,
n'em pueent pas du cors sanc trere.
Mes quant il voit que l'en l'asaut,
herice soi et dresce en haut ;
mout se corrouce et rent escume,
2640 de la chaleur le bois alume.
Venim leur lance en mi le vis,
cinc en trebuche mors des dis.
Li autre cinc fuiant s'en vont,
par tout le bois grant noise font.
2645 Lors oïssiez le bois tentir,
la gent de toutes parz venir ;
a l'envahir traient et huent,
lancent i darz et pierres ruent.
La pel est dure si resort,
2650 nel porent pas navrer a mort.
Parthonopiex i vint li prox,
premier s'eslesse devant touz.
U cors le fiert, mout bien l'avise
la ou l'espaule se devise.
2655 Unne saiete li envoie,
le cuer li perce et tout le foie ;
par derriere la saiete ist,
sachiez que grant plaie li fist.
[84] Le serpent muert, forment s'angoisse,
2660 tout environ le bois defroisse.
Tuit a un fes chascun s'eslesse,
la veïssiez estrange presse.
Tuit ensemble fierent manois ;
Parthenopiex parla, li rois :
2665 « Seingnors, fet il, droiz est et biens
que du serpent le chief soit miens. »
Il a tret hors le branc tout nu,
voiant touz, part le chief du bu.
Lever le fait sus un soumier,
2670 si se metent au repairier.
En la cité vint la nouvele,
de tiex en y ot qui fu bele.
La roïne mout se conforte,
vint encontre jusqu'a la porte.
2675 Parthonopiex a pié descent,
« Dame, fet il, le chief vos rent. »
Ele respont : « Or sui haitiee



- quant du serpent m'avez vengiee.
Bien devez estre mes amis,
2680 le fié avrez que vos promis. »
Par un sien gant l'en fist present
si que le virent mil et cent.
Le chief ruent en mi la place,
lever le font sus une estache.
2685 Tuit l'esgardent grant et petit,
chascuns jure qu'ainz tel ne vit.
- Pour la grant joie de la teste
firent li Grieu le jor grant feste.
Adont veïssiez les pluseurs
2690 apareilliez de faire jeux.
[85] En un pré qui est granz et larges
fist s'ost conduire li rois d'Arges,
puis le conmande en sus atrere
pour les geuz esgarder et fere.
2695 Li plus seingnor et li plus mestre
firent le jeu de la palestre.
Ce est uns jeux, ce dit l'estoire,
dont cil qui vaint a mout grant gloire.
Or vous dirai des joueours
2700 quele est la painne et li labours.
Quant en la place sunt venu,
si se despoullent trestuit nu ;
n'i remeint nule creature
chaue, souler ne vesteüre ;
2705 d'uile font bien lor cors enoindre,
puis si se vont ensemble joindre ;
luitent a force et a pooir,
chascuns se garde de cheoir.
Li quiex que puet son per aquerre
2710 tant que cheoir le fet a terre,
cil a le los et la coronne,
et grant louier le roi li donne.
Ou par enging ou par savoir
couvient iluec victoire avoir ;
2715 qui bien ne s'i guete et afaite,
cil a tost male perte faite ;
car ses compainz souz soi le met
ou soit par force ou par jambet.
Quant icist jeux fu trestouz fez,
2720 un Grieu s'est en la place trez
qui leur aporte une plomee
qui merveilles fu esgardee.
Un espan ot de lé entour
[86] et si avoit d'espés un dour ;
2725 perciee estoit enz u mileu,



car ainsi couvenoit au jeu :
par icel lieu qu'el fu perciee
unne corde fu fort laciee.
Qui la ploumee veut giter,
2730 en mi le champ l'estuet ester ;
cele corde prent en son poing
pour la ploumee giter loing.
La ploumee contre mont lieve
qui mout li poise et mout li grieve ;
2735 ou li soit bel ou li soit grief,
trois tours la torne entor son chief.
Forment redoutent itel jeu,
hom foibles n'i a point de leu.
Si conme Estace le raconte,
2740 qui de cel jeu son per sormonte
amenez est devant le roi ;
chevaux et armes et conroi
li fait li rois sempres doner
et de lorier bien coronner.
2745 Ainz que li geux fust bien finez,
fu bien li vespres aclinez,

et quant ices jeux finez ont,
Adrastus ses barons semont
et fait crier par toute l'ost :
2750 qui a cheval, si ceure tost,
envoit poreuc, venir le face,
si verra l'en en mi la place.
Cil qui pourra vaincre le cors,
ainçois que soit passez li jours,
2755 avra deus bons chevaux de pris
et deus mantiaux ou vers ou gris.
Lors veïssiez en la praële
tant bon cheval venir sanz sele.
Tuit li plus riche et li meillor
2760 font amener u champ les lor ;
chascun fesoit venir le soen
pour ce qu'en voie le plus boen.
Li escuier lors les pormainent,
de bien apareillier se painent,
2765 trestrent les queues contremont,
les crins du col et ceus d'a mont.
Chascuns des siens bien apareille
de son pooir a grant merveille.
Bien en y a soissante et trois,
2770 touz les a fet nombrer li rois.
Touz ceus en meine Thideüs
au chief du bois iluec desus ;
unne louee y a de plaigne

[87]



toute sanz val et sanz montaingne.
2775 Onques nus d'eus n'i arestut
desi qu'au bois dont le cors mut ;
iluec se sont aresteü,
mes ne sont pas tesant ne mu !
Lez le bochet tout voirement
2780 se sont jousté serrement.
Cil qui le cours a denoumé
« Mouvez ! mouvez ! a escrié.
Exploitez ! fet il, alez tost !
Qui ainz pourra venir en l'ost,
2785 si soit touz fiz d'avoir le don. »
Atant meuvent a esperon,
par grant vertu porpranent terre,
car chascun veut le don aquerre.
[88] Mes as pluseurs ne vaut neant,
2790 li plus isnel s'en vont devant.
En cele route en avoit deus
fors et legiers et merveilleus ;
les autres passent en pou d'eure,
n'i a un seul qui a eus queure.
2795 Amphiaras en est li uns,
granz est et larges et toz bruns.
Isniaux estoit a grant merveille,
cil qui sus est trop le traveille.
Les esperons sentir li fet,
2800 et li chevaux li court a het ;
la resne lasche sor le col
et pour itant s'en tint por fol.
Trop l'angoisse, trop le demeine,
pour ce si li failli l'alainne,
2805 et s'il la regne li tenist,
tout premerain au cors venist.
Li autres estoit bien aates,
piez ot coupez et jambes plates ;
le col ot cort, le chief bien fet,
2810 en lui n'avoit nes point de let.
De deus cenz livres iert ses pris,
Parthenopiex l'avoit conquis
cel an devant, en unne guerre
que Persant firent en sa terre ;
2815 touz estoit noirs fors un des piez ;
cil qui sus sist iert veziez :
deus courgies tient en sa main,
forment le serre et tient le frain ;
des esperons nel volt touchier
2820 devant qu'il dut l'ost aprochier.
De vers destre le brun costoit
sel fait aler la droite voie.

[89]



Quant il vindrent bien pres de l'ost,
le bon cheval lesse aler tost ;
2825 les esperons li hurte as flanz,
li bruns remest qui ert estanz.
Plus que ne giete uns ars maniers,
vint li noirs en l'ost toz premiers.
Lors fu la noise sempres granz
2830 des chevaliers et des serjanz ;
le bon cheval esgarder vont,
environ lui grant presse font.
Lors apela li rois les Griex
les dons tramet Parthonopex.
2835 Parthonopiex que cortois fist,
les chevaux et les armes prist
si donna tout a l'escuier,
puis en fist sempres chevalier.
Armes li donne et bon conroi
2840 et bon destrier et palefroi ;
richement et bien le conroie,
a ses loges puis l'en envoie.

Atant sunt departi cil jeu,
tuit vont as herberges li Grieu.
2845 Se ne venist si tost la nuit,
encore i fust grant le deduit.
Cinc jourz entiers roondement
orent li Grieu sejoirment ;
mout estoient en l'ost haitié
2850 cil a cheval et cil a pié,
quant un mes vint corant au roi
qui li nunce par grant desroi :
« Adrastus, gentilz rois et larges,
pour quoi demeures, por quoi targes ?
2855 Cil de Thebes sunt hors issu,
bien sont soissante mile escu.
Vers toi chevauchent a grant ire
pour les passages contredire. »
Quant li rois la nouvele oï,
2860 forment li plot si s'esjoï ;
bien set, se c'est verté qu'il dit,
cil de Thebes sunt desconfit.
Par toute l'ost le fet savoir ;
lors veïssiez l'ost esmouvoir ;
2865 ces buisines, cil grelles sonnent,
et ces valees en resonnent ;
unne louee tout de front
durent li renc qui devant sont.
Des puis qu'il entrent en lor guerre,
2870 a martire metent lor terre,

[90]



[91]

car puis que entre la gent fiere
en la terre qui est plenièr,
par le païs s'espandent tuit,
vitaille prannent et conduit,
2875 ardent les bours, les proies prannent,
houmes ocient et desmembrent.
Mes qui que proit ne qui que garde,
Thideüs fet devant l'angarde.
Li essilliez Pollinics
2880 le cheval point et broche après.
Puis si ont un haut pui monté
et si ont un val avalé.
Aprés treuvent un pont soutif
dont ne se pueent fere eschif;
2885 d'une grant pierre y ot portal;
mes onques hom ne vit ital,
car uns enfes de quatorse anz
la desfendist de mil joianz.
Passer vouldrent et passissant,
2890 quant uns deables vint devant.
Astarot ot non li deables,
d'Enfer iert mestre connestables;
en lieu de vielle se figure,
devant lor vient grant aleüre.
2895 Par sa menace l'ost destorbe;
grant ot le nes conme une corbe,
les braz si granz conme granz tres,
les mains conme entree de nes.
Cui ele fiert de cele main,
2900 ja mes ne mengera de pain.
Vient aus barons si les menace:
« Fuiez, fet el, de ceste place!
Traiez vous sus, estez arriere!
Si gardez que je ne vos fiere!
2905 Veez com sont plain cil grant val
tant i gisent noble vassal.
Ne vous en sai dire l'esmee,
plus en gist d'une charrete!
Qui par ici voudra passer
2910 morir l'estuet ou deviner. »
Thideüs respondi premiers:
« Vielle, ja sui ge chevaliers,
plus sai de mes armes porter
que je ne sai d'adeviner.
2915 Sire compainz, car devinez,
se vos d'angure rien savez.
En maint mal pas ai ge esté,
onc ne fui mes si esfraé.
Cist deable que vous veez



- [92]
- 2920 nous a trestouz enfantosmez. »
La vielle dist : « Or entendez
et que ce est si devinnez ;
encor vous fera touz iriez !
Qui primes vet a quatre piez,
2925 et puis a deus, le tierz après ?
Devine, ou de la mort es prés.
— Vielle, tu faces male fin !
Quel miex m'en ert se jel devin ?
— Se devines, si m'ocirras
2930 et puis après si passeras.
— Vielle, mout es de la mort pres,
jel te dirai, ne vivras mes.
Quant hom est viex, vet a bastons ;
quant est petiz, a genoullons ;
2935 quant est en aé de quinze anz,
sor deus piez vet, lores est granz. »
La vielle l'ot si s'est paumee,
devant les barons chiet crevee.
Cil passent si tiennent lor voie,
2940 mes hui ne leur chaut qui les voie.
Par desus lui vont li cheval,
rient et gabent li vassal.
Unne jornee toute entiere
chevauchierent par la riviere
2945 et descendirent en cel val,
souz un chastel pristrent ostal.
Li chastiaux sist en la montaingne,
la tour est grant et souverainne.
Ethioclés l'i ot fermé,
2950 seingneur l'en ont tuit reclamé.
U chastel ot mil chevaliers,
li rois les avoit forment chiers ;
mestres en iert Meleagés
qui fu parent le roi mout pres.
2955 U baille estoient li borjois ;
li chastiax estoit nués et frois,
de l'une part sist en pendant ;
Pollinics i vint errant ;
o lui fu li rois Adrastus,
2960 Ypomedon et Thideüs.
Cil dedenz les virent venir,
nel vouldrent pas o elz ceullir.
Le pont tornent o les chaaines ;
leur genz furent toutes certaines
2965 pour desfendre, s'est qui assaille ;
les murs porprenent a bataille.
Pollinics dist en riant :
« Di va ! fet il, venez avant !



Dites, qui est ceste meson ?
2970 Qui est li sires, conme a non ? »

Premiers parla Melÿagés
qui fu cousin Ethïoclés :
« Sire, fet il, que voulez vos ?
De nostre seingneur et de nous
2975 vous respondrai em pes sanz ire ;
Ethïoclés, il est mes sire.
Valflors a non iceste honnors,
et cist chastiaux a non Monflors,
et je ai non Melÿagés
2980 si sui cousins Ethïoclés.
De Monflor m'a fet connestable,
verté vous di sanz nule fable.
Or me dites, nel me celez,
qui vous estes et ou alez,
[94] 2985 car mout avez bele compaingne,
bien ont porprise la montaingne.
Assez y voi biaux chevaliers
et biaux chevax et biax destriers,
escuz a or bien painz a flors
2990 et enseingnes de mil colors
et verz hiaumes et biax hauberz,
hantes roides a trenchanz fers
Mes je le tieng a grant folie
que vous entrez en Valflourie.
2995 Se pourprenez avant les bois,
ja y avra de vous tiex trois
dont li arçon seront soutif,
li cheval remeindront baïf. »

Lors respondi Pollinicés :
3000 « Se tu as non Meleagés,
bien me dois rendre la meson
quant je te ravrai dit mon non,
car nos soumes cosin germain,
que je sui filz de ta tantain.
3005 Edyppus ot a non mes peres ;
Ethïoclés, il est mes freres.
Il a son an tenu sa terre,
aler s'en doit aillors conquerre.
Je veull ravoir mon an l'annor,
3010 si me devez rendre Monflor.
Se la me rens em pes sanz guerre,
je te dourrai iceste terre.

Seingnor te ferai de Monflor,
ausi n'as tu gueres d'ennor.



[95] 3015 Se tu nel veus par amors rendre
et je te puis par force prendre,
par touz les diex que nos creon
et par la loy que nos tenon,
ja n'i avra garde parage
3020 ne amitié ne cousinage
que ne vous pende toz as portes
as laz coranz et as roortes.
— Sire, ce dit Meleagés,
se le faites, n'em porré mes.
3025 G'irai a ces barons parler,
savoir, enquerre et demander
se nous devons rendre Monflor
et vous reconnoistre a seingnor. »
Sus el palés arriere torne,
3030 tuit li barons s'esturent morne.
« Seingnors, fet il, quel la ferons ?
Cist est droiz hoirs, bien le savons.
De l'annor est autresi pres
par droit conme est Ethïoclés.
3035 Il a son an eü la terre,
aler s'en doit aillors conquerre.
Cist vient son an tenir l'annor,
et si vous prie par amour
que sanz grant force et sanz destresce
3040 li rendez ceste forteresce.
Ce est de son droit natural ;
rendons la lui, je n'en sai al. »

Hegés parla, de Vaxpleniers,
qui se dreça des rens premiers :
3045 « Melÿagés, mout ies vilains,
n'ies pas de hardement certains.
Malement veus ta foi mentir,
[96] et ton seingnor a tort traïr,
qui te veus rendre a un vassal
et lessier nostre natural. »
3050 Lors li respont Meleagés :
« Vassal, fet il, nel dites mes.
Ce sui ge prest a afichier
touz adoubez sor mon destrier
3055 vers le vostre cors seulement
que vous dites fax jugement.
Tenir devons icest menor
a nostre naturel seingnor.
S'il entre em pes en ceste terre,
3060 ne l'en devons ja faire guerre.
Ce li jurerent tuit li per,
et je i fui au pourparler ;



[97]

vous li jurastes as premiers
avec les autres chevaliers,
3065 si li mentez la vostre foi
conme traîtres, que jel voi.
Se de ce vous volez desfendre,
alez en tost voz armes prendre,
et je me combatré por moi,
3070 pour mon seignor et por ma foi ;
se je puis vostre cors conquerre
qui li voulez tolir sa terre,
si li doit on rendre Monflor
et lui reconnoistre a seingnor. »
3075 La cort s'estut morne et secroie,
nus nel nie, nus ne l'otroie,
ne nul nel tolt ne nul nel donne
ne cil vers lui ne s'abandonne.
Un chevalier de Bonivent
3080 em parla mout resnablement :
« Seingnors, fet il, entendés moi
Nous soumes tuit houme le roi ;
vers lui soumes en serement,
et jel jurai premierement.
3085 Ne m'en voil mie parjurer
n'a autre houme sa tor livrer.
Or aut cist princes a son frere,
a lui parolt et a sa mere.
Q'il i lessent son an l'annor,
3090 nous li rendron sempres Monflor.
Se il remeint en cest país,
ja n'i ert puis nus estaïs ;
lors li rendrons a mout grant joie,
nostre desfensse iert puis mout poie.
3095 Ainçois ne l'en rendrons nos mie,
car ce sembleroit coardie. »
Tuit s'escrierent par la tour
cest conseil tiennent a meillor.
Li barons s'en viennent as estres
3100 et si font ouvrir les fenestres.
Par les fenestres de la tour
giterent hors leur chiés au jor.
Premier parla Meleagés
si apela Pollinicsés :
3105 « Sire, fet il, entendez moi.
Cist baron sunt houme lor roi ;
ne veulent faire de Monflor
chose qui leur tort a hontor,
ne ne veulent mon conseil croire
3110 ne vostre cors ceanz recevoir.
Se vous voulez, je remaindré,



[98]

et se voulez, je m'en iré. »
Dist Archelor : « Sire vassal,
se Diex m'aïst, ne puet estre al.
3115 Ja vos piez ceanz ne metrez
ne par force n'i enterrez.
Ceanz a grant chevalerie
des riches houmes de Sulie,
et si avons assez vitaille,
3120 n'avons poor qu'ele nos faille.
S'i seïez quatorse mois,
n'en mengerion nos tardois.
Assez avons bon vin et cler,
ne nous pouez de rien grever.
3125 Remuez vous de ceste place,
petit prisons vostre menace. »

[99]

Pollinics fu souz un arbre
si descendi desor un marbre.
O lui fu li rois Adrastus,
3130 Ypomedon et Thideüs.
« Seingneur, fet il, veez quel tor !
Ne crient assaut de nul seingnor.
La tour ne doute pas perriere
ne nul enging que l'en i fiere.
3135 Tiex chevaliers a en Monflor
qui bien sevent tenir honnor.
Conseilliez moi que j'en ferai
et conment je m'en contendrai.
Lessons Monflor, alons avant !
3140 Au vif deable le conmant !
— En moie foi, dist Thideüs,
malement conquerron nos plus !
Mout avez dit que droit coart,
que mal bricon et que musart ;
3145 et si vous doit on bien blamer,
car folement savez parler.
Ne devez pas lessier Monflor
qui est el chief de vostre honnor
jusqu'en aiez les murs fondus
3150 et les piliers touz abatuz.
Mar conquerron nos l'autre terre
ou nos trouveron l'autre guerre,
se ne prenons ceste busnache
ainçois qu'Ethioclés le sache. »
3155 Dist Adrastus li gentilz rois :
« Thideüs, mout par es courtois.
Miex doiz coronne porter d'or
que rois Nabugodonozor.
Or sachent bien cil de Monflor



- 3160 qu'el chastel leur ferai poor.
Je leur ferai a feu grejois
ardoir les mesons as borjois,
les fors murs fendre et despecier,
l'orgoill des barons abessier. »
- 3165 Ne vos en quier plus aloingnier,
Pollinics monte el destrier.
Li banier vont criant par l'ost
que il se herbergent tantost.
Lors veïssiez tant ostiex prendre,
- 3170 tant riches tres as barons tendre.
Li tref pourprannent ces montaingnes
et environ toutes ces plaingnes.
Le tref au duc de Calydoine
tent son seneschal Cassidoine.
- 3175 Devant la porte du donjon
tendent au roi son paveillon ;
touz fu de pailles de coulors,
tailliez a bestes et a flors.
- [100] Bien i sont peintes les estoires,
- 3180 les vielles gestes, les memoires
et les justises et les ples,
les jugemenz et les forfés,
et les montaingnes et li val
et les quaroles et li bal,
- 3185 les puceles et leur ami
et les dames et leur mari,
les larges prez et les rivières
et les bestes de mil manieres,
les ostoires et les espreviers
- 3190 et les roncins et les destriers,
les vielz houmes et les chaus
et les chaus et les cheveluz,
les granz bois et les granz forez,
les embuchemenz, les aguez,
- 3195 les cembiaux et les envaïes
que danzel font por lor amies,
et les chastiaux et les citez,
les forterescs, les fertez.
De trestoutes les creatures
- 3200 sont el tref paintes les natures.
Et l'aigle d'or est a neel
qui est assis sus le pommel,
c'onques nus hom n'oï parler
de tant bel oysel, de tant cler,
- 3205 n'onques nen ot rois Salemons
itel aigle en ses paveillons ;
tant y ot pierres naturels,
tant calcidaines, tant esmax,



- [101]
- 3210 tanz escharboucles cler ardan,
tantes jagonces reluisanz,
des que soleill et vent la touche,
feu ardant giete par la bouche.
Environ ot cent tres et plus
qui sunt a contes et a dus
3215 qui leur roi servent par amor,
et chascuns tient de lui s'annor.
- Devant la porte vint li rois
et li barnages des Grejois ;
lor armes prannent environ,
3220 assaillir vont tuit li baron.
Tant que l'assaut ont commencié,
meint dart y ont tret et lancié.
Lancet et traient par orgeull,
nus n'i ose descouvrir l'eull.
3225 Pollinics assaut derriere,
compaignie ot hardie et fiere ;
bien sunt vint mile damoiseil,
preuz et hardiz et assez bel.
Cil assaillent proeusement
3230 desi qu'as murs comunement ;
chascun i fiert a granz picois,
mes il n'i pueent fere trois.
Cil se desfendent fort du mur
qui pas n'estoient asseür.
- 3235 Thideüs fu en la montaingne,
mout ot grant gent fiere et grifaingne
des chevaliers de Calidoine
qui bien assaillent sanz essoine.
Il ot trois cenz arbalestiers
3240 et plus de quatre mile archiers ;
traient saietes et carriaux
as entailles et as carniaux.
Atant s'acostent au murel
li bachelier, li jovencel,
3245 que Thideüs ot adoubez
et denouvement armez.
Trenchanz cisiaux ont et fors piz,
mes li mur sunt de marbre bis,
qu'il n'em pueent point esgruner ;
3250 n'il n'i pueent pas converser,
car cil leur gietent granz carriax,
li besoiz les en fait isniaux ;
d'a mont leur donnent de granz cox
et de pierres et de quaillox.
- [102]



[103]

3255 Ypomedon fu en un val,
en l'ost n'avoit meillor vassal,
et ot cinquante chevaliers,
preuz et hardiz et bons guerriers.
Jusqu'as terraux les envaïssent,
3260 et en meins liex les murs foiblissent ;
set cenx quailloz en ont fonduz
qu'il ont des piliers abatuz.
S'auques les i leüst ester,
ja feïssent le mur verser,
3265 mes cil dedenz les aperçoivent
qui les ocient et deçoivent.
Eve boullant gietent espars,
trente barons leur y ont ars.

Thideüs fait les engins fere
3270 et le mairien du bois atrere,
si leur fet fere deus perrieres
fors et gitanz et bien manieres.
Ainz que venist a l'avesprer,
sont toutes prestes de giter.

3275 Une tor ot desus la porte,
mout ert bele, mes n'est pas forte ;
giter i font les deus perrieres
caillouz cornuz et grosses pierres.
Les panz en ont frez et rompuz
3280 et les piliers a val fonduz.
Dedenz avoit dis chevaliers,
ce m'est avis, et vint archiers,
qui tuit furent mort et tué
et contre val acraventé.

3285 Grant deul en ont cil de Monflor,
forment regretent lor seingnor.
Bien les assaillent li roial
qui sont leur anemi mortal.
Lancié leur ont le feu grejois,
3290 ardent les mesons as borjois ;
n'i remeint voute ne celier,
sale perrinne ne moutier.
La flambe entre par les fenestres,
cil s'en fuient qui sont as estres.

3295 Grant chaleur ot el mestre estage,
n'i a baron de tel courage
qui ne fremisse de poour ;
forment maudient lor seingnor
quant il ne leur vient aïdier,
3300 car il le set des avantier.
En la tour cornent la menee,



- [104]
- 3305 mout par est lor gent esfraee.
Li rois les fait bien aprochier,
les eschieles as murs drecier.
Cil dedenz ne se veulent rendre,
forment se painent du desfendre ;
lancent espiez set cenx et plus
que il ne puissent monter sus.
Li feux remeint quant vint le soir,
3310 qu'il virent l'air obscur et noir.
- 3315 Roial cornerent la retraite,
mout ont bele jornee faite.
As herberges est leur tornee,
mout furent liez de la vespree.
Devant le mestre tref roial
la descendirent li vassal.
Devant la tente au roi de Grece
ot quatre contes de Venece ;
a unne part traient lor roi,
3320 « Sire, font il, ja par desroi,
ne par traire ne par lancier,
ne pourrez cest chastel baillier.
Mes nos soumes sage de guerre,
si savons bien chastel conquerre.
3325 Se vous creez nostre courage,
nous soumes ja voisex et sage,
que demain vous rendron Monflor
et touz ceus qui sont en la tor. »
Li rois leur dist : « Et vous conmant ?
3330 Mout vous dourrai or et argent,
a bandon vous met mon tresor,
tout mon argent et tot mon or.
Se me pouez le chastel rendre
et les chevaliers dedenz prendre,
3335 je vous otroi ma druerie
et vous dourrai plus menantie
que nesun cuer ne puet penser
ne bouche d'oume deviser.
- [105]
- Sire, font il, or vous sousfrez
3340 si vous dirons que vos ferez.
Bailliez a dant Pollinics
cinc cenx chevaliers et ne mes.
Cil s'embucheront a la lune
el val souz cele roche brune.
3345 Quant li barons seront es vax,
si descendront de leur chevax ;
desouz les oliviers foilluz
s'apoieront seur lor escuz,
et tendront iluec li vassal



[106]

3350 chascun par le frain son cheval.
En terre fichent lor espiez,
demein les fera Diex touz liez.
Mil chevaliers bons par nature,
sages de senz et de mesure,
3355 ceus baillerez a Thidea ;
droit vers Thebes les conduira.
A deus granz lives de Monflor
la descendront en Valcolor ;
es ombres souz les oliviers
3360 embuchera ses chevaliers.
Au point du jour tot par igal
istront du bois, sordront du val.
Devers Thebes par mi les plaines,
vendront rengiees les compaignes ;
3365 o eulz avront porté mil cors
qu'il sonneront par granz esfors.
Lors cuideront cil de Monflor
que tuit icil soient des lor.
Poignant viennent vers cex dehors,
3370 les gonfanons aient destors.
Droit a cest ost prendront a poindre
et nous demanderont a joindre.
Vous les verrez vers vos venir,
semblant lor faites de fouir ;
3375 mout tost montez sor voz chevax
o la force de voz vassaux,
et fuiez a desconfiture
par mi ces chans grant aleüre.
Ci lesseroiz les tres tendus,
3380 li chevaliers o les escuz
derrier facent l'arriere garde,
n'i muevent ja trossel ne farde.
Ci lesserez les chevaux cras,
l'or et l'argent et les bons dras,
3385 tentes et tres de mil manieres
toutes seules par les jonchieres,
et granz avoires de meinte guise.
Cil du chastel par couvoitise
saudront au plein, prendront la proie
3390 que il verront par ceste herboie.
La povre gent et les garçons
verrez venir aus paveillons,
et li chevalier du chastel
vous ensivront o leur cembel ;
3395 bien vos enchasseront as plains.
Pollinics ne soit vilains,
sa baate ait souz un lorier.
Quant seront hors li chevalier,



- droit au chastel viengne poignant ;
3400 par ceste porte ça devant
se mete sempres en Monflor,
es bretesches et en la tour.
Tout le chastel trovera voit,
si leur fera mout grant anui
[107] 3405 qui pour couvoitise d'avoir
avront guerpi seul lor manoir.
Nous ne soumes mie devin,
cil ait o soi un cor de pin ;
quatre foiz le sonne en la tor
3410 quant il sera dedenz Monflor.
Quant nos orrons le cor soner,
sempres ferons l'ost arrester
et nous atornerons a joindre,
vers ceus dedenz prendron le poindre.
3415 Cil se tendront a escharni
quant se verront ainsi traï,
et se torneront au desfendre,
ne se voudront pas lessier prendre.
Tante hante verrez bessier
3420 et tante enseingne desploier,
tant fort escu fraindre et percier,
tant gentilz houme trebuchier.
La verrez tante hante fraite
et tante bonne espee traite.
3425 Thideüs crierà s'enseingne,
poignant venra par la montaingne.
Cil dedenz nel poront sousfrir,
le champ leur estouvra guerpir ;
fuiant vendront vers lor chastel,
3430 mes dehors tendront lor cembel.
— Par Dieu, dist Adrastus li rois,
ne parlez pas conme bourgeois.
Noble houme estes de parage,
mout avez dit grant vasselage.
3435 Tout ainsi, fet il, le ferons,
ja cest conseil ne changerons. »
Pollinics mut tot premiers,
[108] o lui ses cinc cenx chevaliers.
Cil s'embuschierent en la breulle,
3440 en la ramee souz la feuille,
et Thideüs en Valcoulour
souz les arbres, a la froidor ;
mil chevaliers ot touz par nombre,
li olivier leur firent ombre.
3445 Li chevalier en sont alé
si conme il l'orent devisé,



pourpensisent soi que il feront
et coment il se contendront.
Ypomedon fist l'eschargeaite,
3450 onques nule ne fu miex faite ;
voiseux est de chevalerie,
de hardement et d'estoutie.
Conmencier vult cest vasselage
qui torner li dut a donmage.
3455 Unne fraite ot desouz la tour
ou li assauz fu fez le jour,
que si chevalier esfondrerent
quant cil dedenz les eschauderent.
Touz seux s'en vint desoz Monflor,
3460 la guete corne en la tour.
Il est descenduz du destrier
si est montez seur le terrier ;
sempres s'est en la frete mis ;
il passast outre, ce m'est vis,
3465 quant uns des serjanz du chastel
le feri si a un carrel
par mi l'escu le fist passer ;
onc le hauberc nel pot tenser
qu'il nel ferist par mi le cors
[109] 3470 si que li sanz en raie hors.

Ypomedon se sent bleciez,
tiex n'en set mot qu'en ert iriez ;
il est descenduz du terrier
si rest montez sor son destrier.
3475 Celeement vint a sa gent,
sor l'erbe vert a pié descent ;
le sanc li saut aval l'escu,
si houme l'ont aperceü.
Cent s'em pasment de la dolor,
3480 et mil em plorent de tendror.
Le sanc li raie por le chaut,
il trenche un pan de son bliaut
si en bende desus la plaie
pour retenir le sanc qui raie.
3485 Quant fu estanchiez li sainiers :
« Ha ! Dex, fet il, com sui legiers !
Ceste plaie ne pris un gant. »
Touz premiers monte en l'auferrant
pour ses houmes reconforter
3490 qu'il a veüz pour lui pasmer.
Mout se paine de chevauchier,
mat sunt et las de trop veillier.
Ypomedon est mout voiseux,
de sa plaie mout angoissex ;



[110]

3495 mes l'ost vouloit forment garder,
de toutes parz sa gent sauver.
Bien a les olz avironnees,
cerche les mons et les valees ;
em plusors liex fait establie
3500 des chevaliers d'Alemandie ;
tuit sunt natural de sa terre,
mout sage et mout apri de guerre.

Un chevalier y ot mout sage,
riches estoit, de grant parage,
3505 niez a un conte de Venice,
seneschauz iert au roi de Grice.
Touz seux s'en vint desoz Monflor
si a gardé dedenz la tour.
Vit Achelor a la fenestre,
3510 joust un pilier de vers senestre.
« Di va ! fet, il, entent a moi
de par Ethïoclés le roi
qui m'a tramis ci conme espie ;
mes je ne sai comment te die
3515 pour quoi je suis tramis a toi ;
jel te dirai, entent a moi. »
Cil vient au mur a une part,
et cil dehors li dist par art :
« Di va ! fet il, n'aies poour,
3520 demain, ainçois prime de jor
verrez Ethïoclés venir.
Mil chevaliers pres de ferir,
de touz les meillors de s'annor,
vous aconduira a Monflor.
3525 Se vous veez Grejois foïr
quant il verront le roi venir,
si les suivez hardiement,
car il sont mout mauvese gent. »
Et cil respont : « Si ferons nous,
3530 mar amenerent ost sor nos !
Se nous poons par nostre poingne
parfaire bien ceste besoigne,
li rois nous en savra bon gré,
touz jors mes serons si privé. »
3535 Dist Archelor : « Fui toi de ci,
que ne t'aient de l'ost choisi.
En cele tour m'en monterai,
a mes compaignons le dirai
que li gentilz roi de nature
3540 nous secourra tout a droiture. »

[111]



Achelors'en monte en la tour,
et cil s'en vet a son seingnor.
Li niez au conte de Venice
en est venuz au roi de Grice ;
3545 el tref li dist a unne part
comment il a parlé par art.
Adrastus, li rois de nature,
sages de senz et de mesure,
o ses privez houmes conseil
3550 si leur conte ceste merveille,
comment cil avoit exploitié ;
cil s'en rient, mout en sont lié.

Au matin, a l'aube du jour,
les guetes cornent en la tor.
3555 Li soleux lieve par matin,
li rousignolz s'escrie el pin.
Quant li soleux fu resbaudiz,
Thideüs ist du bois floriz.

[112]

Thideüs ist de la ramee,
3560 l'auberc vestu, ceinte l'espee,
l'iaume lacié, l'escu au col,
ne sembla pas vilain ne fol.
Toute droite porte sa lance,
mout par ot bele connoissance ;
3565 uns esperons avoit es piez,
a fin or, mout bien esmailliez ;
bien li sistrent si garnement,
bon cheval ot et bel et gent ;
plus tost porprent pui et montaigne
3570 c'autre cheval ne cort par plaingne ;
pour deus larges lives noer
ne l'esteüst esperonner,
ja pour deus lives n'iert estanz
ne ja n'en avra poil suanz.
3575 Tel chevalier sist en la sele
qui mout aime guerre novele.
Un poindre fist par un costal,
tout en a fait fremir le val ;
il se retint en mi la plaingne
3580 si regarda vers sa compaignie ;
bien les vit a exploit venir
et après lui du bois issir ;
trestout le cuer l'en rit de joie,
leur demorance est mes hui poie.
3585 Il ont monté un pui hauçor,
cil les choisissent de Monflor ;



[113]

l'un a l'autre le moutre au doi,
car bien cuident veoir le roi.
En terre fichierent lor lances,
3590 mout orent beles connoissances
qui es lances furent lacieses,
au vent sont totes desploiees,
des plus riches poiles de Frise,
a mont ventelent a la bise.
3595 Cinc cent grelles cornent ensemble,
tote em bondist la terre et tremble.
Thideüs a val un pendant
droit a l'ost vient esperonant.
L'ost de Grece fremist et bruit,
3600 les genz a pié s'en issent tuit.
Adrastus monte o ses barons,
si guerpissent lor paveillons ;
fuiant s'en va par mi la plaingne,
li rois chaele sa compaingne.
3605 Tuit s'en issent cil de Monflor
que n'i remest nisun des lor ;
la gent a pié et les garçons
corent tout droit as paveillons.
Tuit li chevalier del chastel
3610 s'en issent hors o lor cembel ;
bien enchascent le roi a plain,
Pollinics lasche le frain.
Par mi le plain fet un ellés
si chevalier poingnent après ;
3615 poingnant vet sa chevalerie
par la pree qui fu florie.
Onc n'i trouverent nes portier,
portier firent d'un chevalier.
Quant il furent dedenz entré,
3620 après eulz ont le pont levé,
de tant furent il plus seür ;
de toutes parz montent el mur.
Le cor de pin corne en la tour,
cil se regardent de Monflour ;
3625 lors se tindrent a engingnié,
un petit ont les Griex laschié.
Lors s'aresta li rois de Grice
si dist au conte de Venice :
[114]
3630 « Franc chevalier, ne fuiez mes,
car trop vos tiennent por mauvés.
Or verrons ja au torner tost
qui sera le plus preuz de l'ost
et qui se savra miex aidier
de decouper, de detrenchier. »



3635 Atant ont conmenchié l'estor
si vont joindre a cex de Monflor.
La veïssiez hantes bessier
et tanz gonfanons desploier,
escuz croissir, hantes fausser,
3640 lances brisier, tronçons voler,
tant riche coup ferir d'espee,
tante teste de bu sevrete ;
tant gentilz houme d'autre terre
qui erent venuz pour conquerre
3645 veïssiez morir en la pree
ou la bataille fu joustee.
Mout sont hardi cil de Monflor,
bien se desfendent en l'estor :
l'une moitié, ce m'est avis,
3650 y a des leur que mors que pris.

Thideüs vet criant s'enseingne,
poignant en vet par mi la plaingne ;
un chevalier vet si ferir,
l'escu li fet fraindre et partir,
3655 l'auberc fausser et desmaillier,
mort le trebuche du destrier.
Par les regnes prent l'auferrant,
la mellee depart atant.
Ez vous touz cex de Monflor pris,
3660 ne mes que ceux qui sont ocis.
Li rois de Grece ist de l'estour,
apoignant vint droit a Monflor,
en sa main unne espee nue ;
quant la bataille fu vaincue,
3665 contre lui vint Pollinics
a un perron iluecques pres.
Li gentilz houme de Sydoine
et li barons de Quassidoine
et tuit li conte de Venice
3670 en sont venuz au roi de Grice.
Pollinics dist en riant :
« Franc chevalier, venez avant. »
Ypomedon et Thideüs
apelerent Capaneüs
3675 a unne fenestre tuit troi
ou il conseillent a lor roi.
Li rois demande ses prisons,
cinc cenz furent, toz hauz barons.
Devant soi les fet amener,
3680 puis les a fait touz desarmer,
ses envoie touz a Monflor

[115]



u fondement desouz la tor,
en unne fosse perilleuse
qui de vermine ert angoisseuse.

3685 Li prisons sont desoz la tour
o la vermine a grant dolour,
fors seulement Meleagés
qui fu cousin Ethïoclés ;
pour ce qu'il le souffri a rendre,
3690 nel volt li rois de Gresce prendre,
ainz le retint ensemble o soi,
puis li donne armes et conroi.
[116] Li rois fet l'eschec departir
par les barons a son plesir,
3695 les garnemenz et les chevax
a fet donner a ses vassaux.
La nuit jut li rois a Monflor,
servir se fet conme seingnor.
A l'endemein bien par matin
se met li rois en son chemin.
3700 Cenz chevaliers lesse a Monflour
preuz et sages, de grant valor,
et si leur a lessié vitaille,
ne criengnent mes qu'ele lor faille.
3705 Ceullent les trez, sonent les cors,
li rois s'en ist o son esfors.
Thideüs chevauche devant
sor un mout bon destrier ferrant ;
droit a Thebes par les montaingnes
3710 conduit de Gresce les compaingnes.
Tant chevauchierent que là vindrent,
onques ainçois regne ne tindrent.

Souz la cité, en Valflorie,
la pristrent Griefu herbergerie.
3715 Merveilleuse fu l'ost as Grez,
mout y ot paveillons et trez.
Cil dedenz forment s'en esfroient
pour la grant gent que si pres voient.
As ostieux s'en corent armer
3720 et li rois as portes fermer.
Il meïsmes en fu portiers,
ne mist serjanz ne chevaliers ;
des jouvenciaux sot la nature,
qu'en eulz n'avoit point de mesure :
[117] 3725 crient que tel jeu commencissent
que achever ne pouissent.

Le jour trespasse, vint la nuit,
li rois fu bien de guerre duit ;
escharguetes mist sor les murs,
3730 mil Achoparz et cinc cenz Turs.
Sonnent tabors, cornent frestiax
et troÿnnes et chalumiaux.
Grant est la noise que il font
as bretesches des murs a mont.
3735 Li rois fait bien garnir ses tors



- et bien garder ses traïtours ;
il a houmes quel traïroient
mout volentiers, se il pooient.
Onc ne dormi li rois la nuit
3740 ne ne s'ala couchier en lit.
Li rois ne dort pas, ainçois veille,
a ses amis privez conseille.
Vers tel ost com se contendra ?
Fera pes ou se combatra ?
- 3745 Athes parla premierement,
filz fu a un roy d'Orient
et chevalier de grant valor
au roi servir por sa seror.
« Rois, fet il, es tu fox ou yvres,
3750 qui pais veus faire et es delivres ?
Tost puet on estre a mavés plet,
mes cent dahaz ait qui ce fet
devant que il n'em puisse mes
ou qu'il soit pris ou de mort pres.
3755 Touz estes muez des l'autrier,
que vous vi si felon et fier
n'avïez baron si estot
qui de pais osast dire mot.
Or l'osfrez mout vilainement,
3760 mes Grieu n'en recevront neent,
se vous ne forjurez la terre
que vous ja mes n'en faciez guerre.
Mauvés hom, ou as ton espoir ?
Ja disoies tu l'autre soir
3765 que tant com tu vesquisses jor,
ne leroies de terre un dor.
Or la veus rendre sanz colee
qu'en aies prise ne donnee.
Miex te vient morir a honnor
3770 que tu vives a deshonnor.
Fai ta gent armer par la vile,
il seront bien soissante mile.
Ainz qu'il soit jor, les requerrons
et trestouz les desconfirons,
3775 car trouveron les endormis
et de leur armes desgarnis.
Des espees ferrons manois,
ja contre nos n'aront defois. »
- Othes parla après Athon,
3780 sages hom fu, cousin Platon,
et vavaseur de grant tenue ;
en Thebes ot la mestre rue.

[118]



[119]

« Sire, fet il, entent a moi.
Tu feras folie, ce croi ;
3785 se Athon dist sa lecherie,
se tu m'en crois, n'en feras mie.
Athon est mout hardiz et proz
et a parlé conme houme estoz ;
conseill donne de vasselage :
3790 qui pourroit fere son mesage ?
Tiex est conseulz de bacheler
qui touz jors veut guerre mener.
Tant qu'il i puisse une foiz joindre
ou a un d'eus fere un bon poindre,
3795 ne li chaut puis a quoi qu'il tort,
mes alosez soit en ta cort.
Grieu sont hardi et prex sanz faille
et bien aduré de bataille.
Contre un des noz en ont il quatre,
3800 fox est qui t'i reuve combatre.
Pren tes messages le matin,
osfre a ton frere pes et fin.
De quanque onques tint ton pere
l'une moitié donne a ton frere,
3805 mes tes hom soit et l'ait de toi
si t'asseürt de porter foi.
Les forterescs, les citez,
si les aiez et departez. »

[120]

Li rois respondi son talent :
3810 « Or me tenez vos por enfant
qui me loez m'anor guerpier
tant com la puisse jor tenir ?
Car bien savez qu'en unne honnor
mauvés ester ont dui seingnor.
3815 Or m'en creez, ou tout avrai,
ou tout ensemble li lerai.
Ce sachiez bien a escient
que je avrai tout ou neent. »
Jocaste fu mere le roi,
3820 son filz acole et tret vers soi.
Pour amor Deu merci li prie
qu'a son frere face partie :
« Filz, fait ele, pour Deu merci,
croi ces barons que je voi ci.
3825 Fai ce que il te loeront,
ja ne te forconsseilleront.
Or ont Grieu ceste vile assise ;
ainçois avras la barbe grise
que il s'en aillent sanz la prendre,
3830 se tu em pes ne leur velz rendre.



Quant tu ne la pues seul tenir,
miex t'en vient o autre partir,
que tout couvoitier et vouloir
et tout perdre sanz rien avoir.
3835 Par mi tout ce tu li juras ;
se tu onques de toi cure as
ne te parjurer pas por terre
ne pour couvoitier d'avoir querre. »

Li rois s'embrunche et esprent d'ire
3840 quant tiex paroles li ot dire ;
jure les diex que il aeure
que ja n'iert pris en icele eure
que ja pour riens que l'en li die
a son frere face partie.

3845 Li baron dient : « Si ferez,
ou se ce non parjur serez.
Se n'en faites acordement
et ne li tenez couvenant,
ne vodrons guerre a tort sosfrir
3850 ne du droit ne porron ganchir.
Mes pour quoi avez tort vers lui ?
Ja n'estes vous que seul vos dui.
Diex maudie guerre entre freres
et entre filz et entre peres.

3855 Quant il se sunt plusors max fez,
si resont il puis en grant pes ;
il sunt ami, et leur contree
en est confondue et gastee. »
Dui barons qui li sont privé
3860 d'entre les autres sunt levé ;
a unne part traient leur roi
si li loent par droite foi :
« Sire, font il, que veus tu faire ?
Vois ceste gent qui est mout vaire.
3865 De plusors d'eus sez le corage,
que mout voudroient ton damage.
Se tu ne fez ceste partie,
il t'en mouvront viaz folie. »

Ethÿoclés souspire et plore
3870 quant voit que tuit li corent sore.
Estre son gré l'otroie a fere,
car mout est fel et deputere.
A ceus a dit priveement :
« Mors sui, se n'em praing vengeance
3875 des traïteurs qui par destroit
me font partir demi mon droit.
Diex, verré je ja mes le jour

[121]



[122]

ques puisse metre en cele tour !
Que fust seur aux la force moie,
3880 mout volentiers m'en vengeroie ! »
Cil li prient por Deu nel face,
n'est ore pas lieu de menace.
Em pes se soit et ne s'iresse,
et autrement pas nes empresse.
3885 Nus hom ne doit honor tenir,
se il ne puet auques sofrir
tant que il puisse apareillier
et temps et lieu de soi vengier.
Tanz dis se repose et se taise
3890 jusque il voie bien son aise.

Li rois s'en torne et cil o lui.
« Ha ! las, dist il, tant mar i fui,
quant ore serai moitoiers
de ce dont g'iere rois entiers ! »
3895 As barons vint et a sa mere,
otroia leur que a son frere
de la terre feroit partie,
mes seue en fust la seingnorie.
Othes respont : « Or est a bien,
3900 or n'i sai mes amender rien.
Gardez qui ira le matin
a vostre frere osfrir la fin. »
Athes a dit : « Vous i irez,
qui le mesage bien ferez.
3905 Tel houme covient la aler
qui la fin sache pourparler.
Vous l'avez primes porparlee,
par vous redoit estre acordee. »

[123]

Othes s'embrunche et esprent d'ire.
3910 « Vos n'estes pas, fet il, mes sire
ne pour vostre conmandement
n'irai oan a parlement. »
Athes s'irest legierement
et a parle enfleement ;
3915 « Se tu ne es, dist il, mes hon,
qui chaut de ce ? quar bien set on
que j'en ai trente de toi prez,
de ton parage, des miex nez.
Ne t'i ruis pas aler por moi,
3920 mes pour la besoingne le roi.
Des que tu fin li loes faire,
cerchier la doiz et a chief traire. »
Et l'un et l'autre le roi chose :
« Tencier, fet il, est laide chose.



3925 N'est costume ne pas n'otroi
que vous tenciez ci devant moi. »
Pour ce nel disoit pas li rois
qu'il l'en chausist vaillant un pois,
ainçois vousist que grant colee
3930 eust Athes Othon donnee.
Mout en eüst bien sa consence,
mes que ne fust en sa presence.
Mout li grieve la departie
qui par Othon li est bastie ;
3935 vengera s'en conme ainz porra ;
se il nel fet, de deul mourra.
Mes or se test et si se prient
et ceste ire o soi retient.
Son mautalent set bien covrir
3940 tant qu'il em puisse en leu venir.

Li rois demande loement
a ses barons communement
qui il i pourra envoier ;
seur touz en veut Othon proier.
3945 Tuit li loent que il y aille,
n'i a baron qui tant i vaille
ne miex sache parler en cort ;
que qu'il en die, seur lui cort.
Othes s'en escondit mout fort,
3950 du mesage que il ne port.
Tramete il qui il li plera,
que ja les piez n'i touchera.
Athon li demande por quoi :
« Mout cremez pou, fet il, le roi
3955 et poi cremez son seingnorage
quant pour lui n'alez el mesage.
Mes se li rois me vouloit croire,
vous couvenroit fere ceste oirre ;
et conme fox remaindriez,
3960 se el mesage n'aliez. »

Othes respondi par contrere,
conme cil qui bien le sot fere :
« Ja Diex, fet il, bien ne me face,
se de rien crieng vostre menace.
3965 Se vous estes de haut parage,
je resui bien de franc linage.
Ne tieng de vos ne fié ne terre
ne ne pris gueres vostre guerre.
Se vous voulez tencier a moi,
3970 n'en garderai l'annor le roi,
des que direz en court folie,

[124]



que autretant ne vous en die.
Mes, s'il vos plest, lessiez m'ester,
car ne voudroie a vos meller.
3975 S'onques vos fis rien que ne doie,
droit volentiers vos en feroie,
et prenez le tantost ici,
[125] ja mar du droit avrez merci.
D'une rien vos veull contredire
3980 que je vous ai ci oï dire,
que mon seignor tant vilannoie
pour lui fere rien ne voloie.
Por mon seingnor ai ge mout fet,
meintes paines et meint mal tret
3985 et receü meintes colees
et autretant pour lui donnees.
Onc d'aler ne me fis proier
en leu ou me vout envoier,
mes ore nel quier pas celer,
3990 a ceste foiz n'i veull aler.
Et vous sai bien dire por coi,
mes mon seingnor n'en poist le roi.
N'a encore pas quatre mois,
mien escient, non mie trois,
3995 Grieu nos tramistrent un mesage
hardiz et preuz, cortois et sage.
Filz iert au roy de Calydone,
n'a tel chevalier souz le trone.
A la court vint, le roi trova,
4000 parla a lui, puis s'en torna.
Quant s'en aloit par son chemin,
nostre houte orent beü du vin,
es chevax montent sel porsurent ;
en com male eure, Dex, il murent !
4005 Car il i furent trestuit mort,
et li mesages en estort.
Se il trouvoit le mes le roi,
cuidiez que il li portast foi ?
Ja nus de nous ne troveroit
4010 qu'il n'oceïst, si avroit droit. »
[126] Par la sale tuit en conseillent,
dient que pas ne s'en merveillent
se Othes ne vet cele part
ou cuide avoir si grant regart ;
4015 car autretel dient il tuit,
nul d'eus n'ira ja sanz conduit.

Et dist Jocaste : « Je irai,
qui le mesage conduirai.
Que mon filz puisse, pas ne cuit



4020 que hom soit pris en mon conduit. »
Jocaste fu et preuz et sage.
« Je irai, fet ele, el mesage.
Mes deus filles menrai o moi,
quant vos tuit en failliez le roi,
4025 et pour soufraite de pseudomes
ert cist mesages fez par dames.
— Granz est, dist Othes, li perilz,
ne nous garroit ja vostre filz.
Mes ore alez au parlement
4030 vous et voz filles senglement.
Et s'il agreent tuit la fin,
aprimient soi jusqu'a cel pin
desouz le temple d'Apolin ;
soit la pes faite en cel chemin.
4035 Entres que la irons nous bien,
ne cuit que nous i cremon rien. »

Atant se depart li conseux.
Au mein, quant fu cler li solex,
la roïne se fu levee,
4040 bien vestue et bien conraee,
et ses dui filles ensement
qui vont o lui au parlement.
De chascune dire vous doi
quex dras orent et quel conroi :
4045 Anthigonas ot non l'ainznee,
franche, cortoise et acesmee.
Mout ot gent cors et bele chiere,
sa biautez fu seur autre fiere.
Ja en fable ne en chançon
4050 n'orrez fame de sa façon.
D'une pourpre ynde fu vestue
tout senglement a sa char nue ;
la blanche char desouz paroit,
li bliauz detrenchiez estoit
4055 par menue detrencheüre
entre qu'a val a la ceinture.
Mout s'entravindrent les colors,
c'est li indes et la blanchors.
Vestue fu estroitement,
4060 d'un orfrois ceinte laschement.
Chauciee fu d'un barragan
et d'uns soulers de cordouan.
Son mantel fu, ce m'est vis, vers,
et afubla s'en a l'envers.
4065 Les cheveux ot et lons et sors,
plus reluisanz que n'est fin ors ;
d'un fil d'argent furent trecié,

[127]



- [128]
- pendoient lui jusques au pié.
Et chevauchoit un palefroï
4070 que l'autrier li tramist un roi.
Mout bien emblant et bien delivres,
son pris estoit de cinc cenx livres,
et fut touz noirs, fors que les hanches
et les espaules qu'il ot blanches,
4075 et les costez et les oreilles
et les jambes qui sont vermeilles.
Un frain ot precieux et gent,
les regnes sunt de fil d'argent,
la chevesce fu toute d'or,
4080 les pierres valent un tresor.
D'un blanc yvoire fu la sele
et d'un brun poile la sorsele.
Anthigonas ot cest conroi,
bien ressembloit fille de roi.
- 4085 La menor apellent Ysmaine,
onc ne fu dame meins vilaine.
Mout fu gente et mout bien duite,
et bien courtoise et bien loiduite.
Ysmaine fu amie Athon,
4090 si ot vestu un siglaton.
La manche destre en ot sevrete,
ele l'avoit Athon donnee.
Desouz, unne pelice hermine,
onc ne vesti meillor roïne.
4095 Les manches sont bien engolees ;
a terre touchent, tant sont lees.
Desfublee chevauche Ysmaine
le palefroï Athon demaine.
Sor son poing tint un esprevier
4100 qu'el put de l'ele d'un plouvier.
- De la roïne que diroie ?
O ses deus filles tint sa voie.
Mout vet bien vestue el mesage,
coume dame de son parage.
4105 Unne mule chevauchoit brune,
onc ne veïstes meillor une.
O les dames troi danzel vont,
du miex de Thebes cil troi sont.
Uns nies Athon conduit Ysmaine,
4110 Anthigoné uns enfes maine
qui mout estoit de grant parage
et mout prochain de son linage.
Le tierz, qui meine la roïne,
fu filz a un roi riche, Hermine.
- [129]



- 4115 Par eulz sis eschierïement
pristrent la voie au parlement,
et quant il furent de l'ost prés,
a la fontaine del Cyprés,
trois chevaliers treuvent des Griex ;
4120 li uns ot non Parthonopiex.
Parthonopiex fu uns des trois,
mout riches hom, d'Arcade ert rois.
Bien fu sages, preuz et cortois,
vestuz en guise de François.
4125 Un mul chevauchoit espanois,
de par biauté semble bien rois.
Souz ciel n'a fame, s'el le voit,
qui mout vers lui ne s'asoploit.
Anthigoné, quant el le vit,
4130 forment en son cuer le couvit.
Riens ne couvoite fors que lui ;
mout fussent bien jousté andui,
car andui furent d'un aage,
d'unne biauté et d'un courage.
4135 Parthenopiex vit la pucele,
souz ciel n'en ot une tant bele.
S'il la couvoite, n'est merveille,
car souz ciel n'avoit sa pareille.
[130] Vers lui en vet isnelement,
4140 salua la courtoisement :
« Dame, fet il, nel me celez
qui vous estes et ou alez. »
Li danziaux respont qui la meïne :
« Seur est, fet il, le roi germeïne,
4145 et ele et cele autre meschine
qui a la manche destre hermine.
En cest ost viennent a lor frere,
et cele dame est leur mere.
Mout voudroient cerchier et querre
4150 conme il fust fin de ceste guerre. »
o lui tourna Parthonopiex
et conduit la en l'ost des Griex.
Il meïsmes la dame enmeïne,
de lui servir forment se paine.
4155 Il la mena com faire sot,
tant franchement conme il plus pot.
Onques en cele compaignie
n'i ot parlé de vilannie
ne de grant senz ne de sarmon,
4160 se d'amitié et de gas non.
Parthonopiex pas ne s'oublie,
prie lui mout qu'el soit s'amie.
« Par Dieu, ce respont la pucele,



- ceste amour seroit trop isnele !
4165 Pucele sui, fille de roi,
legierement amer ne doi.
Ne doi amer par legerie
dont l'em puisse dire folie ;
ainsi doit on prier berchieres
4170 ou ces autres fames legieres.
Ne vous connois n'onc ne vous vi,
[131] ne mes ore que vous voi ci.
Se or vos doing d'amer parole,
bien me pouez tenir pour fole.
4175 Pour ce ne di, celer nel quier,
ne vos eüsse forment chier
s'estïez de si haut linage
que vous fussiez de mon parage
et ce fust chose destinee
4180 qu'a fame vous fusse donnee.
Car biaux estes sor toute gent,
onc ne vi mes houme tant gent.
Parlez ent, fet ele, a ma mere,
et par le conseil de mon frere,
4185 qui voz parens connoist et vos,
soit acordez le plet de nous.
Se il l'agreent, je l'otroi,
ja n'en seront desdit par moi. »
A la mere cil em parla,
4190 si com ele li enseingna.
Forment l'ama, ne s'en pot tere,
a lui parla de cest afere.
Dist dont il est et de quel terre,
conmença lui sa fille a querre.
4195 Ele cognut bien son linage,
bien otroie le mariage.
Mout volentiers la li dorra,
mes a son filz em parlera.
- Tant ont parlé priveement
4200 d'amitié font aliement.
Atant sont tuit en l'ost entré,
mes ce fu tout estre leur gré :
que pour rire, que pour jouer,
[132] que pour priveement parler,
4205 ne leur pesast, ainz vosissant,
que li olz fust granz piece avant.
- Par l'ost chevauchent les puceles,
et dient tuit que mout sunt beles.
Pour les veoir issent des triex
4210 plus de soissante mile Griex.



La plus bele en veulent choisir,
mes il n'i pueent avenir,
car de leur biauté n'est mesure,
par estuide les fist Nature.
4215 Parthonopiex li prex les meine
tout droit au tref le roi demeine.

Li trez est merueilleux et granz
et entailliez a fleurs par panz.
Ne fu de chanvre ne de lin,
4220 ainz fu de pourpre alixandrin.
De pourpre fu, ynde et vermeille ;
dedenz ot paint meinte merveille :
a compas i fu mappamonde
bien entailliee, bien roonde ;
4225 u pan devant desus l'entree,
a or batu, menu ouvree.
Par cinc zones la mappe dure,
si paintes com les fist Nature,
car les dui qui sont deforeines
4230 de glace sont et de noif pleines,
et orent ynde la coulour,
car auques tornent a froidor ;
la chaude qui est el mileu,
cele est vermeille conme feu ;
[133] 4235 que pour le feu, que por les nois,
riens n'i abite en celes trois.
Entre chascune daerrainne
et la chaude qui fu maienne,
en ot unne qui fu tempree,
4240 devers galerne est habitee.
Iluec sont les citez antives
o tours, o murs et o eschives.
D'or musique sont li torel
et li portail et li tournel,
4245 tuit li reaume, tuit li roi,
et chascune terre par soi,
et li septante et dui langage,
et mer Betee et mer Sauvage.
Rouge mer fu fete a neel,
4250 et le pas aus filz Ysrael.
De Paradis li quatre flun ;
Ethna y est, qui giete fun.
Montres y ot de mil manieres,
oysiaux volanz et bestes fieres ;
4255 et li nostre houme i sont bien peint,
cil d'Ethÿoppe trestuit teint.
Oceanus court par l'ardant,
environ ses rais estendant.



[134]

Mappamonde fu si grant chose
4260 qui l'esgarde pas ne repose,
tant voit en mer, tant voit en terre,
en grant paine est de tout enquerre.
Emalvaldes, jappes, sardoines,
berinz, palmes et cassidoynes,
4265 et jagonces et cristolistes,
et thompaces et ametistes,
a tant en l'or qui l'avironnent,
contre soleill grant clarté donent.

[135]

De l'autre part, el destre pan,
4270 sont paint li douze mois de l'an.
Estez y est o ses amours,
o ses biautez et o ses flours.
O cent coulors est painz Estez ;
Yver li fet granz tempestez,
4275 qui nege et pluet et vente et grelle
et ses ourez ensemble melle.
Aprés i fist paindre li rois
et ses justises et ses lois
que meintindrent si ancessor
4280 qui de Gresce furent seingnor.
Des rois de Gresce i fist l'estoire,
ceus qui sont digne de memoire,
les prouescs et les estours
que chascun d'eus fist en ses jors.
4285 En la courtine d'environ
sont paint liepart, ors et lyon.
Par terre fu d'un poille brun,
ainz n'en veïstes meillor un ;
entailliez par menuz carriax,
4290 a piliers est et a quarniax.
Colombe ot une en mi le bouge,
d'yvoire fu taintice et rouge,
qui soustint l'aigle et l'escharbocle
qui fu Flori le roi, son oncle,
4295 que il conquist quant il prist Serse,
quant il ocist le roi de Persse.
Tant com li tres dure desouz,
de bons tapiz fu jonchiez touz.
Li pesson qui tiennent le tref
4300 sont tuit ynde, vermeill et blef ;
les cordes d'argent neellees,
tout environ desouz trecees.
Cinc cenx chevaliers touz a armes
et mil borjois o granz gisarmes
4305 le roi gardent quant il conseille
et quant il dort et quant il veille.



Illuec estoit Capaneüs,
Pollinics et Thideüs.
A unne part sistrent cil troi
4310 ou il conseillent o le roi ;
et dient lui qu'il les assaille,
car la cité prendra sanz faille.

Atant les dames sont venues,
devant le tref sont descendues.
4315 Parthonopiex li preuz les guie
qui par la main maine s'amie.
Riant dist a Pollinics :
« Ci a de voz parenz mout prés. »
Pollinics regarde arriere,
4320 sa mere vit que mout ot chiere.
Des eulz plora, nel pot muer,
du cuer commence a soupier.
Vers eles vint isnelement,
puis les baisa mout doucement.
4325 Au baisier veïssiez tel presse,
l'un a l'autre por rien ne lesse.
Cele qui ainçois en ot eise,
ou mere ou seur, primes le beise.
La ou le puet avoir chascune,
4330 cent foiz le baise conme unne,
et nepourquant plorent si fort
com s'eles le veïssent mort.
De la joie que font, les dames
firent plorer plus de mil houmes.
4335 Pollinics que cortois fist,
que sa mere par la main prist,
la la mena ou li rois sist.
Li rois se lieve si l'assist,
puis la besa et les puceles,
4340 demande leur de lor noveles,
de ceus dedenz com se contiennent.
« Le traïtour pour coi soutienent,
qui vers son frere se parjure
et estre ne veut a droiture ?
4345 Car ce pueent il savoir bien :
ne nos en tornerons por rien,
nes pour perdre toute ma terre,
primes n'achief de ceste guerre. »
La roïne par senz respont :
4350 « N'em pueent mes se il le font ;
cil est ainsnez et est saisiz
et les recez a bien garniz.
Ses houmes tient bien a destroit
et par ombre d'un pou de droit.

[136]



[137]

4355 Qui en soi a point de valor
par force puet tenir honnor.
Mes qui porroit cerchier et querre
qu'il partissent entr'ex la terre,
que chascuns eüst sa droiture,
4360 ice seroit senz et mesure.
Cest plet cuit je qu'il en feroit,
quil la terre li partiroit
et qu'il fussent per ambedui,
fors tant que cil tenist de lui. »
4365 Parolent en tuit li vassal
et mout le tiennent a grant mal.
Parolent en et povre et riche
et le tiennent a mout grant briche.
Li rois leur prie qu'il se tesent
4370 et la roïne parler lessent.
Die tout ce qui li plera,
cil s'en consulte qu'il en fera.
« Sire, fet ele, dit en ai
le meilleur conseil que j'en sai.
4375 Ce li ferai avoir em pes,
ainçois qu'en soit autre max fes. »

Li rois a unne part s'en vet,
ceus qu'il li plot apeler fet.
Li bachelier, li soudoier,
4380 cil remestrent a donoier,
et prient Dieu que ja cist plez
ne praigne bien ne ne soit fez,
jusqu'en soient voidiees seles,
si que le voient les puceles.
4385 Ysmaine dist : « Tost le verrons,
ja quatre jourz n'i demorrans.
Se il n'agreent ja la fin,
je vous plevis jusqu'en la fin
i pourra l'en ferir sanz faille
4390 o un coutel d'une maaille. »
Ysmaine est assez bele touse,
mes ele est mout contralïose.
Mout fu jeune, mes bien parole,
esté en a a bonne escole !
4395 Mes l'autre fu si franche chose
que a nul onques parler n'ose ;
cele se pent devers les Griex
pour ce qu'en est Parthonopiex.
Li bachelier jeuvent et rient
4400 et o Ysmaine contralient.

[138]

Li rois est de son tref issuz,



o lui cinquante de ses druz.
Asis s'est souz l'ombre d'un teill,
a ses barons i prent conseil.
4405 Demande leur du plet qu'il oent,
savoir qu'en dient et qu'en loent.
N'ot baron gueres en la place
qui bien ne lot que il le face,
mes de l'houmage qu'il requiert
4410 ce dient tuit que ja fet n'iert.
Mes lessassent ester l'oumage,
si partent par mi l'eritage,
et se il l'en mescroit de rien,
Pollinics l'asseürt bien ;
4415 par les barons et par le roi
l'asseürt bien et li port foi.

A unne part Thideüs sist,
oïr pouez que il en dist :
« Seingnor, fet il, mout me merveil
4420 que li donnez itel conseil.
A ce que je dire vous oi,
vous amez le sien pro mout poi.
Pour coi forjugiez vos cestui
quant vous ci ne veez celui ?
4425 Ethïoclés est mout mal duiz,
mout engingnex et mout loiduiz ;
assez legierement fera
tout quanque l'en li priera.
Ne li chaut quel que pes i face,
4430 ne mes que cestui ost desface ;
car il set bien nostre covine,
que nostre terre est mout lointine
et que n'est pas chose legiere
de ramener tel ost arriere.
4435 Se ceste foiz nous en envoie,
n'a crieme que ja mes nos voie.
Quant nos seron an noz contrees
as bons vins boire as cheminees,
et nous ferons nostre jafuer
4440 et quanque nous vendra a cuer,
cist remeindroit ci folement,
ocirroit le legierement.
Ja cil un point ne li tendra
de quanque promis li avra.
4445 De son serement n'ai ge cure,
car qui unne foiz se parjure,
legiere chose li est mes
a parjurer touz jors adés.
Qui le premier plet changera

[139]



- 4450 bien sai qu'il s'en foloiera.
Mes quiere cist la fin premiere
et ne s'en traie pas arriere.
Bien sai que cil n'en fera mie,
ainz le tendra a grant folie.
- 4455 Il avra tort, nous avrons droit,
n'est pas sages qui ce ne croit
que de nous se puissent desfendre,
si pourron bien la cité prendre.
A nous touz sera mout grant gloire,
- [140] 4460 et al roi iert mout grant victoire.
Car puis que nos l'avons assise,
n'en tornerons tant qu'el soit prise,
si que l'en die après noz mors :
" Ne fu mes fez itieux esfors ! "
- 4465 Praingne li rois le traitour
sel face metre en unne tour,
iluec le lest on assez vivre,
ja ne s'en voie mes delivre. »
- Capaneüs fu druz le roi,
4470 « Sire, fet il, entent a moi.
Qui autre rien te loera
ne autre conseil te dorra,
nel di d'autre ne que de moi,
s'il est tes hons, ment toi sa foi.
- 4475 C'est bon conseil que cist te donne,
n'a droit en terre qui soonne. »
Li rois respont : « Et je l'otroi.
Par mes ydres et par ma loi,
n'en querrai autre loëment,
- 4480 ne ja mes n'iert fet autrement. »
Dolent en sont tuit li plusor,
miex loassent partir l'annor.
- Li rois s'en torne el tref arriere
si fet mout felonnesse chiere.
- 4485 Jure les diex de son païs
que tout en a son conseil pris,
n'en sera fete fin des mois,
se cele non qui fu ainçois.
As dames le dit ensement,
- 4490 n'en feroit autre acordement,
se la fin non que il ainz firent
quant il l'annor par anz partirent.
Pollinics la fin prendra,
qui poursuivre la li voudra.
- 4495 Se ses freres de ce le boise,
bien puet savoir qu'en avra noise.



« Car par cest chief, fet il, chanu,
n'i soumes pas pour ce venu
que ja la vile nous estorce
4500 devant qu'el soit prise par force.
Qui me dourroit tout l'or de Frise,
n'en tornerai tant que soit prise,
ainz en ferai cinc cenz colees
donner de lances et d'espees,
4505 ainz en morront mil chevalier
touz adoubez, par le gravier. »
Si firent il : ainz qu'il fust nuit,
en morurent soissante et uit.
Pour neant et pour legerie
4510 coumença le jour la folie.

En la vile une guivre avoit,
souz ciel sa per hom ne savoit.
Oïr em pouez grant merveille ;
ele ne touchast une oeille,
4515 car privee iert a desmesure,
toute estoit hors de sa nature.
Donnissiez lui ou char ou pain,
el le menjast en vostre main.
De vin beüst un grant setier,
4520 lors vous jouast un jor entier :
lores sausist, lores tumbast,
tant que trestouz vos anuiast.
Ele avoit enz u front devant
unne escharboucle mout luisant ;
4525 ne cuit que onc en nule beste
veïst on onc si gente teste,
si avoit ele tout le cors
plus reluisant que n'est fin ors.
Ne la vousist perdre li rois
4530 pour cinc cenz livres de mansois.
A la noise que ele oï,
de la cité vers l'ost issi.
Li escuier qui se jouoient
et qui par le champ borhordoient
4535 devant la vile l'ont ocise,
pour sauvage l'ont entreprise.
Cil qui estoient a la porte
virent leur guivre gesir morte.
Aceullent les de maintenant,
4540 droit jusqu'a l'ost les vont menant.
Li escuier fuient vers l'ost
et vont criant : « Issiez en tost !
car sailliz sont cil de la vile,
sivent nos ent plus de vint mile ! »

[142]



- 4545 En l'ost ot merveilleux esfroï,
chascun corut a son conroi.
Es chevax montent com ainz porent,
les chevax pristrent que il orent.
Onques en l'ost de Romenie
4550 ne josta tel chevalerie,
ne tant n'ot Karles en Espaingne
quant il conquist cex de Sessouingne.
Quant cil de la vile les virent,
et qui ainz ainz contr'ex issirent,
[143] 4555 issuz s'en sont o granz esfors
tout le chemin devant les ors.
Issuz en sont, si com moi semble,
soissante et quatre mil ensemble.
Par la garanne tuit s'espandent
4560 et a tanz quanz joste demandent.
Devant eulz chascun s'abandonnent
et de joindre les Griex semonnent.
Li Grieu brochent a elz et poignent
et par tanz quanz a eulz se joignent.
4565 D'ambedeus parz chascun se haste
pour peçoier chascun sa haste.
- Thideüs point par mi les rens,
touz li premiers cox en fu soens.
Thenelaux treuve de Sidoine,
4570 nel pot garir escu ne broingne ;
u piz le fiert, souz la mamele,
mort le trebuche de la sele.
- Haymes feri Asfineon
et Periphas Myceneon.
4575 Ypomedon joste a Ymbart,
fiert le de vers la destre part
de son espié par mi le cors
si que unne aune l'en saut hors.
Parthonopiex abat Ytier,
4580 par la regne prent le destrier.
Il le feri irieement,
l'auberc li deront et desment,
l'espié li mist par mi le cors
o tout le gonfanon entors.
4585 N'est pas merveille s'il s'esmaie,
[144] car il chaï mort por la plaie !
Par la regne prent le cheval,
poignant s'en revet tot un val,
et quant il fu hors de la presse,
4590 un danzel treuve si li lesse.



« Amis, dist il, alez me tost
as puceles qui sont en l'ost,
et o le frain et o la sele
le presentez a la pucele
4595 qui a la pourpre ynde vestue
tout senglement a sa char nue.
Par ces enseingnes mant m'amie
pour lui ai fet chevalerie. »

Cil vet poingnant par le chemin,
4600 les dames treuve soz un pin,
iluec desouz ou il s'ombroient
et ceus esgardent qui tornoient.
Cil vint a val, descent a terre,
le destrier tint par mi la serre
4605 par la regne qui fu de soie ;
cele cognut qui l'en l'envoie
a la pourpre ynde c'ot vestue ;
les dames toutes trois salue.
A unne part tret la pucele,
4610 tel rien li dist qui li est bele :
« Li rois d'Archade, vostre amis,
m'a ça, fet il, a vous tramis.
Sachiez que bien i joint a droit,
un en lessa u champ tot froit,
4615 le destrier vous tramet ici. »
Cele respont : « Seue merci,
sache bien que por icest don
l'en cuit rendre grant guerredon.
Ce sache bien sanz nule doute
4620 que il a moi et m'amor toute.
Quant il partira du tornoi,
mant lui que il parolt a moi.

[145]

Par ci s'en tort si le verrai,
ne sai quant g'i recouverrai. »

4625 Cil prent congié de la pucele,
et o le frain et o la sele
le destrier livre a un danzel
que l'en apele Estevenel.
Cil s'en torna com il ainz pot
4630 as crois des hantes que il ot.
Icil tornoi fu merveillex,
onc hom ne vit plus perilleux
ne si mellé ne si espés,
bien i puet on joster a mes :
4635 car tante selle y a vuidie
et des saietes si grant pluie ! —



et tanz cox donner en travers
et tanz vassaux gesir envers,
tanz vassauz de si grant esfors
4640 veïssiez iluec gesir mors,
tanz chevaliers veïssiez joindre
et tanz vassax brochier et poindre.
Onques ne vi en nule terre
chevalerie si requerre ;
4645 icel jour fu bien essauciee
et meintenue et adreciee.

[146]

Li rois de Thebes fu mout proz,
de vers les siens y est sor toz ;
par le champ vet criant s'enseingne,
4650 n'encontre nul qui ne s'en plaigne.
Encontré a Jourdain d'Aufrique,
niez fu au duc de Senelique ;
il l'enchace, et cil l'atent,
fiert le en l'escu, tot le li fent ;
4655 l'auberc li deront et desmaille,
ne li valut une maaille ;
par mi le cors li met l'espié,
passe l'en outre demi pié.
Cil chaï mors, que onques prestre
4660 n'i fu a temps ne n'i pot estre.

Apoingnant vint Garsy de Marre
et sist sor ferrant de Navarre.
Pour prouesce ne por grant cors
n'ot tel el regne au roi d'Alcors.
4665 Le roi feri si au travers
que, se ne fust li bons haubers,
mout eüst bien vengié Jordain,
ne menjast mes oan de pain.
Athon le vit, cele part point
4670 et a Garsy en un tas joint.
Par vertu broche et esperone,
hante ot roide, grant cop li donne.
Li chevaus souz lui s'agenoille,
Garsi chaï, el tai se soulle.
4675 O le destrier Athes s'en torne,
celui lessa el tai tot morne.
Icest coup vit tres bien Ysmaine
et le destrier qu'Athon amaine.
Ele cognut tres bien Athon
4680 a la manche du syglaton
que il avoit par connoissance
lacié el soumet de sa lance.
A sa seur l'a moustré au doi,

[147]



- belement li dist en secroi :
4685 « Ce est Athes que je la voi,
veez com broche a cel tornoi !
Sor toute rien amer le doi,
car tout ice fet il por moi.
Ja ne soie fille de roi,
4690 se pour s'amor ne me desroi.
Ou face bien ou ge foloi,
coucheraï moi o lui, ce croi,
car feux n'esprent si en requoi
com fet l'amor que j'ai o moi. »
- 4695 Pollinics vint o Eblon,
mort le trebuche u sablon.
Quant il le vit mort en la glise,
« De vous, fet il, est trive prise.
Ci faz chalenge de ma terre,
4700 Diex doinst que la puisse conquerre. »
Poignant s'en torne par l'araine,
le destrier tout enselé mainne.
Garsy se lieve et si y monte,
mors est s'il ne venge sa honte.
- 4705 Garsi est montez el destrier
qui fu amenez de Baivier ;
pour tornoier ne por besoingne
ne remest si bons en Gascoingne.
Entre les rens point a bellif,
4710 Floriant voit estre baïf,
sel fiert que lui et son poitrel
abati tout en un moncel.
En son escu le vet ferir,
d'eur en autre li fet partir ;
4715 l'auberc li deront et defrise,
ne li valut unne cerise.
Le piz et le cuer li trencha,
u gravier mort le trebuchu.
Le destrier saisi par la resne
4720 qu'il comperra ainz qu'il soit vespre.
- Le filz Floriant grant deul ot
quant a veü son pere mort ;
pasmé chaï de son destrier
quant l'en lievent si chevalier.
4725 Huitasse fu un sien cousins,
riches hom fu, quens de Torins.
« Sire, fet il, lessiez ester,
en deul ne voi rien recovrer.
Mes exploitez du bien vengier,

[148]



4730 de l'ocirre, du detrenchier ;
et vengiez la mort vostre pere
que Griefu vos ont mort en la pree. »
Quant releva de paumoisons,
si assembla touz ses barons.
4735 Set mile furent chevalier
qui mout furent hardi et fier,
qu'il ot amenez d'Oriant,
trestuit li sont apparissant.
Par eulz sera vengiez Floriz
4740 o les espiez trenchanz forbiz.

[149]

Anthoine fu filz Floriant ;
l'espié brandist, point l'auferrant
et vet ferir Milon d'Arrabe,
un chevalier de grant parage.
4745 L'escu li peçoia et fent,
le hauberc li ront et desment ;
u cors li mist le gonfanon,
mort le trebuche de l'arçon,
puis li dist un mot de folie :
4750 « Se mal avez, nul celez mie.
De treschier semblez baleeur,
si jouerent vostre ancesseur. »
Huitasse referi Astrye,
tout l'escu li fent et pecie ;
4755 tant conme hante li dura,
du destrier mort le trebucha.
Anthoines tret le branc d'acier,
Garsien feri le guerrier
sus en l'iaume devers senestre,
4760 jusqu'es denz le branc li empestre.
Cil mar revit la mort Florin
que il ot ocis au matin.
Le liart rouz prist par la serse,
qui fu Eblon, le duc de Perse ;
4765 a un escuier le livra
qui en la cité le mena.
Tuit li set mil y ont feru,
chascun a le sien abatu.
La veïssiez tanz cox ferir
4770 et tant bons chevaliers morir.

[150]

Anthoine vet par mi le champ,
son pere vet mout regretant,
et vet ferir un chevalier,
de nouvel venuz sodoier ;
4775 par mi l'escu li donna tal
mort le trebuche du cheval.



Capaneüs fu de d'a mont,
de vers la porte au chief du pont,
ou il tornoie o sa mesnie
4780 qui mout fu bien entreseingnie.
Tant bel houme ot en sa compaingne,
tant bon escu de l'or d'Espaingne,
tant bon hauberc menu maillié,
tant entreseing bien entaillié.
4785 Tante enseingne de meinte guise
veïssiez venter a la bise.
Onques en cort a nesun roi
ne veïstes si gent conroi.
Touz sunt de mesnie eschierie,
4790 que li dus ot toute norrie ;
troi mile sunt de vavasors,
de demeines et de contors ;
n'en y ot nul filz de vilain
ne qui fust nez de basse main.
4795 Le jour firent grant hardement
par force et par envaiement.
Tout a un front passent la lice,
nes pot tenir barre n'esclisce
que ceus dedenz si reculerent,
4800 desi qu'as portes les ruserent ;
en un estanc desouz la vile
en noierent plus de trois mile.
Se ne fussent cil des batailles
qui feu grejois lancent o failles,
4805 ja ne leur fust porte vaeé,
ainz entrassent lance levee.
[151] Mout y a bien esté li quans,
le poindre prist devant les siens ;
a l'envair fu touz premiers
4810 et au torner tout au derriers.
En la porte leur a ocis
Alixandre de Moncenis.
Filz ert au marchis Boniface
qui tint Verziaux et Seinte Agace,
4815 venuz estoit de Lombardie
tout pour faire chevalerie.

Endementres que l'ost tornoie,
li rois sa bataille conroie.
Hors des herberges en la plaigne
4820 s'en est issuz a grant compaingne ;
tieu cent mil houmes ot a pié,
chascun d'eus tint lance ou espié,



[152]

et ot quarante mile archiers
estre serjanz et chevaliers.
4825 Li chevaliers antif et gros
qui ont auques perdu leur los
ne pointrent pas sempre au tornoi,
ainçois remestrent o le roi.
Dis mile sunt de haute geste,
4830 chascun d'eus ot blanche la teste,
les barbes ont fors des ventailles.
Cil contraerent leur batailles
et les menerent sagement
le petit pas, serreement.

4835 Li rois s'areste en mi la lande,
touz ses barons tere commande ;
ses houmes fet escouter touz
si a parlé et dist que prouz :
« Seingneur, fet il, nel quier celer,
4840 mout le font bien cil bachelier.
Bien les i voi brochier et poindre,
entre les rens bien a droit joindre ;
sempres quant il s'em partiront
de leur prouescs parleront,
4845 conteront leur chevaleries,
a nous feront mout grant envies.
Chascun de nos avra grant ire
quant n'i savra de soi rien dire ;
de nos n'i seront pas li conte
4850 si i porrons avoir grant honte.
Nous serons mis arriere dos,
et cil avront trestout le los.
Li bachelier avront le cri
et seront entr'eux esbaudi.

4855 Miex veull, fet il, perdre la vie
que n'i face chevalerie.
La nos estuet poindre et brochier
et nos prouescs essayer.
Je vous dirai com le ferons :
4860 les ventailles deslacerons,
si parront les testes chanues
et les granz barbes encreües,
si semblera mout grant barnage
quant nos poindrons par le rivage,
4865 car ne fu mes, si com moi semble,
de tel gent tant jousté ensemble.
Gardez que de vers les chanuz
soit li tornoi bien meintenuz
et qu'il n'i ait fet couardie
4870 de vers la nostre gent florie.



[153]

La ou verrons greingnor destroit,
poingnon ensemble tuit estroit.
Gardez que ja nus ne s'en tiengne
devant que la mort le retiengne.
4875 Ne doutez vous ja ces garçons,
n'en remeindra un es arçons
se il sevent certainement
que li rois fait l'envaïment.
Nostre garde vendra derriere
4880 le petit pas sus la rivièrre
que, se il nous torne a destresce,
iluec soit nostre forteresce. »
A touz plot ce que dit li rois,
l'un a l'autre dist en grejois
4885 mal ont esté en tante poingne
s'il li faillent de la besoingne.
Les ventailles ont deslacies,
les lances contre mont drecies ;
vers la vile brochent tot droit
4890 et vont ensemble bien estroit.
Unne grant enseingne d'orfrois
fet devant soi porter li rois ;
u chief devant cent grelles sonnent,
au plus coart hardement donnent.
4895 Fremist li ciex, fremist la terre
bien ressemble des or mes guerre.

Athes oit les chevaux hanir,
garde triers soi, voit les venir.
« Veez, fet il, com grant compaingne
4900 nous suit d'oeilles par la plaingne ! »
Othes respont, qui fu de joustes :
« Gros moz dire gueres ne couste !

[154]

Mes, par la foi que je doi vous,
s'il sont oeilles, et vous lous,
4905 es oeilles a tel aingnel
n'i joindriez pour un chastel,
et si sera mout grant merveille
que ja leux fuira pour oeil. »

Atant estes vous les enfanz
4910 dont li plus jeunes ot cent anz.
Onc ne fu mes par nesun roi
itel gent menee a tornoi.
Preuz furent mout en lor jovent,
a tel jeu jouerent souvent ;
4915 remembre leur du vasselage
qu'il orent en leur bon aage.
Es estriers mout forment s'afichent



et es chevaux esperons fichent.
Devant leur piz traient lor targes
4920 que il orent et granz et larges,
mes les plusors sunt enfumees
que toutes sunt descoulorees.
Les hantes aloingnent d'osill,
qui sunt taintes du fumerill.
4925 Mes se li feux les a nercies,
pour ce ne sont pas empoiries.
Ainsi droit serré conme il vindrent,
desi qu'as murs resne ne tindrent.
Ne lessent pas pour le morir
4930 que nes aillent de prés ferir,
et des lances et des espees
donnent li viel mout granz colees.
Cil dedenz nel porent sousfrir
si leur estut le champ guerpir.
[155] 4935 Les dos tornent et cil les fierent,
onc jusqu'as portes nel lessierent.
Athes s'en aloit tout devant
sor un mout bon cheval corant.
Othon li conmença a dire :
4940 « Car retournez, Athes, biau sire !
Ces oeilles espouentez
qui mout nos poingnent es costez. »
Athes se tret bien prés d'Othon.
« Je vous tieng, fet il, por bricon.
4945 Se vous ne me lessiez ester
de ramposner et d'afiter,
tost vos pourra a mal torner,
ja nul nel porra destorner. »

D'Amphīaras dire vos doi
4950 com se contient en cel tornoï.
En un curre est Amphīaras,
qui fu fet outre Seint Thomas ;
Vulcans le fist par grant porpens
et a lui faire mist lonc tens.
4955 Par estuide et par grant conseil
i mist la lune et le soleill
et tresgita le firmament
par art et par enchantement.
Nuef esperes par ordre i fist,
4960 en la greingnor les signes mist
et es autres qui sont menors
mist les plannetes et les cors.
La neume mist en mi le monde,
ce est la terre et mer parfonde.
4965 En terre paint houmes et bestes,



- [156] en mer, poissons, venz et tempestes.
Qui des set arz set rien entendre,
iluec em puet assez aprendre.
Li jaiaunt sunt en l'autre pan,
4970 tout plain d'orgoil et de boban ;
les diex veulent desheriter
et par force des cieus giter.
Au monter sus ont fet eschale,
onques nus hom ne vit itale ;
4975 car un pui ont sor l'autre mis,
plus de set en y ont assis
et montent sus por les dex prendre,
se d'eus ne se pueent desfendre.
Jupiter est de l'autre part,
4980 unne foudre tient et un dart.
Mars et Pallas sont en après,
cil dui soustiennent tot le fes.
Tuit li autres qui el ciel reinent
isnelement leur armes pranent.
4985 Cil d'eus n'i a qui quiere essone,
tuit se combatent par le trone,
et o pierres et o esmax
fu fes derriere li frontax :
paintes i furent les set Arz :
4990 Gramaire y est painte o ses parz,
Dyalectique o argumenz
Et Rethorique o jugemenz.
L'abaque i tient Arismetique,
par la gamme chante Musique.
4995 Painte y est dÿathesaron,
dÿapainté, dÿapason.
Unne verge ot Geometrie,
un astreleibe, Astronomie ;
l'une en terre met sa mesure,
[157] 5000 l'autre es estoiles met sa cure.
El curre ot mout soutill entaille,
bien fu ouvrez qu'il n'i ot faille.
Une ymage y ot tresgitee
qui vet cornant a la menee,
5005 une autre qui toz tens fretele
plus cler que rote ne vïele.
L'euvre du curre et la matire
vaut bien Thebes a tot l'empire,
car li pan sont d'or fin trifuire
5010 et li thimon de blanc yvuire ;
les roes sont de crysopase,
couleur ont de feu qui embrase.
Le curre traient quatre azoive,
l'escloz n'em puet nus aperçoivre



5015 en sablon ne en terre mole,
car plus tost cort qu'oiseil ne vole.

Amphȳaras point et ellesse
la ou il voit la greingnor presse.
Tret l'espee qui fu fourbie,
5020 du bien ferir pas ne s'oublie ;
por donner granz cox maintenant
sont li autres tuit aprenant.
Mout trenche bien le jor s'espee,
a ceus dedenz fu trop privee ;
5025 onc l'espee au duc Godefroi
ne mist les Turs en tel esfroï,
ne tant genz cox ne fist Turpins
en Espaingne seur Sarrazins,
com fist l'arcevesques le jor
5030 sor ceus de Thebes en l'estour.
Mout fu bien appareilliez d'armes,
des meilleurs que l'en fet a Parmes ;
au col ot un escu vermeill
qui mout reluist contre soleill ;
5035 boucles d'or y ot plus de set,
n'en y a nule ou dis mars n'ait.
Ses hauberz fu fors et legiers
et plus luisanz que argenz miers.
Qui l'a vestu ne doute plaie.
5040 A entresaing ot un dalmaie ;
desor son hiaume ot un volet
de soie blanche mout bien fet.
Li soleux luist cler conme en mai,
el curre d'or fierent li rai.
5045 Desus en reluist la montaingne
et de desouz toute la plaingne.
Du curre et de ses garnemenz
s'esbahissent tuit cil dedenz.
Cil dedenz s'esbahissent tuit,
5050 li plus hardiz avant li fuit,
qu'il cuident que soit aucun dex
qui se combate por les Griex.

Ampharīas sot bien par sort
que celui jor recevroit mort,
5055 par argures sot li guerriers
que c'estoit son jour derreniers.
Conme il certainement le sot,
exploita l'ost au miex qu'il pot ;
de ceus dedenz fist grant martire
5060 qui puis n'orent mestier de mire.
Qanque il treuve en mi sa voie



- [159]
- 5065 en enfer avant soi envoie.
Grant perte i firent cil dehors
de leur chevaux et de leur cors,
mes a petit le tenissant,
se il lui seul ne perdissant.
Mout en furent desconseillié,
pour ce s'en sont plus esmaié ;
car il morut en tel maniere
5070 que sa mort fu horrible et fiere,
car tout en droit eure de nonne
la terre croule et li ciex tonne,
et si com Diex l'ot destiné,
et il l'ot dit et deviné,
5075 terre le sorbist sanz ahan
com fist Abyron et Dathan.
Cil qui cele merveille virent
s'espoenterent et fouirent,
mout fouirent a grant desroi
5080 car chascuns ot poour de soi.
- Li rois estoit de l'autre part
ou ot fichié son estandart,
pres des murs au giet d'une pierre ;
dist qu'il ne s'en trera arriere :
5085 par force se veut herbergier
devant la porte, en un vergier.
Iluec conmande son tref tendre
et as autres herberges prendre.
Les fontaines qui sont defors
5090 lor veut veer a grant esfors ;
ainsi les cuide bien destraindre,
se environ les puet aceindre.
Atant estes vous un mesage,
d'Amphariās dist le donmage,
5095 com terre mere l'a sorbi
et mil des autres autresi.
- [160]
- Mes ce poez vos bien savoir
que de mil nel tieng pas a voir,
cil en dist plus que il n'en iere,
5100 pour la merveille qui grant iere.
Quant li messages ce li conte,
li rois forment s'en espoente.
« Di va ! fet il, ce est mençonge,
tu as ice veu par songe.
5105 Ne cuit que Dex tant nos confonde
que ja la terre souz nos fonde. »
- Ez vous un mes après celui,
miex le croie quant furent dui,



[161]

et puis le tierz et puis le cart ;
5110 desfichiez fu li estandart.
As herberges li rois s'en torne
et fait chiere marrie et morne.
Mout fet grant deul, ploie et garmente
et d'Ampharīas se demente.
5115 Se il fet duel, ne m'en merveil,
mout a perdu de son conseil.
Enseingnoit lui terre a tenir
et quanqu'estoit a avenir ;
chaïst lui bien ou malement,
5120 il le savoit isnelement.
Par l'ost font deul a desmesure,
n'en y a nul de si grant cure
de sa mort n'ait mout grant damage
et ne s'esmaït en son courage.
5125 Des qu'il commence a aserier,
il s'en corurent herbergier.
As herberges est l'ost tornee,
mout ont bien faite lor jornee.
Mes ce qui chaut ? N'i font vantance
5130 de coup d'espee ne de lance.
D'Amphīaras forment lor poise,
danziaux n'i rit ne ne s'envoïse,
n'i sonne vīele ne rote
ne clerc n'i chante ne n'i note ;
5135 n'i fu la nuit roullez hauberz,
ne branc forbiz, ne elme ters.
Chamberlenz n'i tret dras de male,
mout trestrent tuit fort nuit et male.
En sa herberge chascun chome,
5140 onc n'i prist nus la nuit bon soume,
onc n'i mengierent ne ne burent,
desor lor dras la nuit ne jurent.
Mout sont dolent, triste et pensif,
ja n'en cuident eschaper vif.
5145 Chascun se tient a confondu
d'Ampharīas qu'il ont perdu.
De lui font deul, d'eus sont dotex,
du retorner sunt convoitex.
Plus craiment il assez la terre
5150 que il ne font leur autre guerre.

La nuit fu l'ost morne et secroie,
par main veulent tenir lor voie ;
mes dedenz font mout grant temolte,
de loing les ot qui les escoute.
5155 A mont as murs par les batailles
luisent lanternes, luisent falles,



- [162] 5160 et eschingnent, jeuent et rient,
tuit a un fès huent et crient,
a ceus dehors gabent et rient
et par escharz serventois dient.
« Seingneurs, dient les escharguetes,
mout avez hui prouescs faites !
Forment soumes hui assailli,
mes malement estes bailli ;
5165 vostre rouele a hui failli,
vostre mestre a grant saut sailli.
Par lui vos demoutre Dex signe,
de nostre terre n'estes digne.
Alez vous ent de nostre terre,
5170 car neanz est de la conquerre.
Se nel faites, atent vos paine,
entrez estes en male estraine. »
Par la cité grant joie mainent,
d'eus escharnir forment se painent ;
5175 pou prisent l'ost et pou le doutent,
de parole mout le deboutent.
Vers ceus defors sont assuré,
d'eus desfendre bien aduré ;
ne feront ouan mes la fin
5180 que il osfroient hui matin.
Auques les ont hui essaiez,
sevent ques a mout esmaiez
la perte c'ont hui receü
et le signe qu'il ont veü.
- 5185 Au bien matin, quant jor abrande,
rois Adrastus ses barons mande.
Venuz en i sont mil et plus,
n'i a nul ne soit quens ou dus.
Quant furent tuit el tref assis,
5190 li rois leur a conseil requis :
« Seingnor, fet il, conseil vos quier
de ce que vous veïstes hier.
Conseilliez ent et moi et vos,
car par la foi que je doi vos,
5195 ne vous en quier la verté tere,
esbahiz sui de cest afaire
car mout m'est let et mout me grege
se guerpissons ainsi le siege,
et en l'estre y est mout grant doute
5200 que la terre ne nos trengloute.
Mout m'est grant deul du retorner,
et mout craim je le sejourner ;
iceste mort par est tant fiere
que toute autre est vers lui legiere.
- [163]



5205 Nel tenez pas a coardie,
car sachiez bien, que que j'en die,
n'avrai greingnor poor de moi
c'ont d'eus tuit cil que je ci voi ;
ja n'en avrai la greingnor craime,
5210 car je sai bien que chascun s'aime
tout autretant com je faz moi.
En Dieu me fi, en Deu me croi,
ja ne serai sorbiz plus tost
ne plus pechierres de tot l'ost.
5215 Ne m'en tenez ja pour coart,
car gel met tout en vostre esgart.
Se vous voulez, je m'en irai,
et se voulez, je remaindrai. »

[164]

Ce respont li dus de Vincenes :
5220 « Com serions ici enenes,
puis que nos vient tel aventure
que terre fet contre nature !
N'i a si fox qui bien ne voie
que Diex ne veut pas nostre voie.
5225 Conme en cuidiez vos a chief trere,
se Diex ne veut icest afaire ?
Qui contre aguillon eschaucire,
deus foiz se point, ç'ai oï dire.
Tant com soumes sainz et delivre,
5230 nos en vient miex torner et vivre
la ou vesqui nostre linage
que ci morir a tel outrage. »
Tuit li plusor au duc s'apoent,
du retorner le roi semonent ;
5235 mes li rois est grief a movoir,
n'en tornera sanz estouvoir.

Li rois d'Amicles ot grant cuer
et n'ama mie trop jafuer ;
mout prisa plus chevalerie
5240 que rivièr ne berserie,
et donner granz cox en estor
que gesir et estre en sejour.
En guerre fu norriz d'enfance,
en toute l'ost n'ot meillor lance
5245 ne qui sache plus mal cerchier ;
rois Adrastus l'avoit mout chier,
car en touz liex bien le conseille
et fu mout preuz a grant merveille.
Il fu uns lons et ot la chiere
5250 brune et alise et auques fiere ;
les chevex ot mellez de chanes.



[165] Cil respont au duc de Viçannes ;
mes quant il voit qu'a lui se pendent
et du torner arriere tendent,
5255 detint soi au commencement
et parla mout tempreement :
« Sire, fait il, au mien espoir,
vous dites bien et dites voir ;
puis que nos vient tel aventure,
5260 de retorner est bien mesure.
Mes s'il vos plest, nel dites joi,
lessiez m'i amender un poi
si vous dirai que j'en otroi.
S'il vous est vis que je foloi,
5265 die qui miex le savra dire,
ja n'en avra de vers moi ire.
D'Amphiaras qui si est mors
nous est ore granz desconfors ;
ne nos pooit venir, ce croi,
5270 graindre donmage fors du roi.
Diex en fist son conmandement,
en lui n'a mes recouvrement.
Tout autretel de nous fera
de quel eure qu'il li plera.
5275 Cuidiez vos en Gresse garir ?
Ja ne pourrez vers lui gander ;
s'il ne vos veut fere merci,
ne la garrez, la ne que ci.
Qui l'ire Dieu vorra confondre
5280 ne se pourra vers lui repondre.
Se voulez croire le mien los,
ne torneron ainsi les dos ;
mes avant esvesque ellison,
par grant esgart et par reson,
5285 car sanz esvesque ne sanz mestre
ne devons pas longuement estre.
Cest nostre mestre restorons,
a lui ellire entendons,
tel qui soit de bone doctrine ;
[166] 5290 n'i ait amor, n'i ait haïne.
A hautesce ne a parage
n'i entendons, ne por aage,
car bachelier pas ne doit on
refuser, se il est preudon.
5295 Mes quant l'esvesque iert levez,
li maiestieres achevez,
il aut avant et prit por soi
et pour le pueple et por le roi,
conmant juner et estre en here
5300 et par cest ost aumosnes fere.



[167]

Quant li junes ert acompliz,
au jour qu'il sera establiz,
il aut avant, et nos après ;
de noz pechiez soion confés ;
5305 au sousci qui est en la place
un sacrefice grant i face.
Se li solsis lores reclot,
savoir poon que Dex nos ot. »
Li saint houme, cil qui Deu craiment,
5310 icest conseil loent et aiment,
mes en mal sont d'esvesque querre
qui soit preudom et de lor terre,
quant uns poetes vielz antis,
qui ot em bois esté meins dis,
5315 et de sa loi relegieux,
les mist a ellites de deus.
Il s'en monte sor un perron
si leur a fet un brief sarmon.
Il leur conmande avoir sillence,
5320 et cil l'ont en tel reverence,
puis qu'il le virent en estant,
tuit se turent petit et grant ;
car bien sevent que en sa vie
n'ot mauvestié ne tricherie.
5325 « Di va ! fet il, c'est a bon droit
que Diex nous a en tel destroit,
car entre nous regne pechiez
et couvoitise et mauvestiez.
Pour noz pechiez Dex nos apele,
5330 et par son flael nos flaele ;
de nos pechiez prent la venjance.
Se nos em prenons penitance,
Diex est de grant misericorde,
legierement avrons s'acorde.
5335 Pour noz pechiez, si com je croi,
est mort le mestre de la loi.
N'estions pas digne, espoir,
de tel pasteur sor nos avoir.
Pour la nostre grant felonnie
5340 li a Diex abrigié sa vie,
mes ne nos a ainsint guerpiz
que nous n'aions de sa raïz :
de ses deciples sont remis
dis ou douze ou cinq ou sis.
5345 Amprés la mort Amphiaras
nous est remés Theodomas,
que li sainz hom aprist d'enfance ;
en lui pourron avoir fiance
qu'il restorera bien son mestre



- 5350 se il a la croce et le cexptre.
Un autre en y a, Melampus,
mes il a bien cent anz ou plus.
Des deus ne set nus hons ellire
li quiex est mieudre ne quel pire ;
- [168] 5355 mout sont sages, de bonnes mors,
en chascuns est saux li anors.
Mes Melampus est ja mout frez,
des or le covient vivre em pes ;
ne pourroit les fes sostenir
- 5360 que il avroit a meintenir. »
Tuit en sont a une parole
que Theodomas ait l'estole ;
tuit ensemble l'ont agreé
pour ce qu'il est de bon aé.
- 5365 Theodomas s'escuse fort,
dit que il font peché et tort
quant bachelier de son aage
veulent lever en tel barnage.
« Ancien houme i doit on metre,
- 5370 sage du siecle et de la lettre. »
Ne vous en quier plus aloingnier,
com plus s'en cuide estrangier,
tant en sont il plus covoitox,
esvesque en font tuit a estroux.
- 5375 Li Grieu par grant devocion
firent iceste election ;
estre son gré, sanz symonie,
Theodomas ot la baillie.
Quant fu sacrez, toz les aüne,
- 5380 trois jours leur fist faire jeüne.
Au tierz jour après eure nonne,
(ot vestu unne noire gonne
et emprés sa char unne haire),
procession conmande a faire.
- 5385 Li Grieu par grant devocion
firent cele procession ;
puis s'agenoullent a la terre,
proieres font por merci querre,
et li solsis sempres reclost ;
- [169] 5390 aus herberges s'en revont tost,
si s'armerent li chevalier ;
chascun monta sor son destrier,
et a la joie que il ont,
a la cité tornoier vont.
- 5395 Cil dedenz s'en sont hors issu,
et qui ainz ainz, a grant vertu ;
mout se veulent a eulz conbatre
et de Gresce l'orgoil abatre.



Set contes ot, si com je croi,
5400 en la cité, estre leur roi,
et si avoit set mestres rues
et set portes et set issues.
Chascuns sa rue a herbergiee
des set contes o sa mesniee,
5405 et en la rue principal
furent herbergié li roial.
Chascun des set sa porte avoit
et chascun par sa porte issoit.
Des set portes et des barons
5410 pouez ici oïr les nons.

Orgive ot non la premeraine ;
il la sornomment Ortholaine,
pour les hors qui de vers lui sont,
que li borjois es marés font.
5415 Par cele porte en est issuz
Croon li viex et li chanuz ;
c'est le plus riche après le roi,
dis mil houmes a bien o soi.
[170] Neïste apelent la seconde ;
5420 desouz, ot valee parfonde
ou avoit merveillex vergiers
et bois de pins et d'oliviers.
Par cele porte issi li rois ;
o lui s'en issent mil borjois,
5425 et quant il fu hors en la plaigne,
dis mile en ot en sa compaingne.
La tierce ot non Emeloÿde ;
devant, ot une pyramide :
li païsant l'apelent Pile.
5430 Cadnus i gist, qui fist la vile.
Iluecques sunt li arc turfal
a or musique et a esmal.
Ce est la porte du rivage,
iluec conversent li evage ;
5435 tant garnement i voit on pendre,
les riches dras i seut l'en vendre.
Aymes s'en ist par cele fors
o Esclavons et Turs et Mors ;
par cele porte issi li quans,
5440 il fu auques garniz des siens,
car, quant il fu de vers la mer,
a dis mil les puet on esmer.

La quarte avoit non Propirie ;
devant, ot unne prairie ;



[171]

5445 un fossé y ot fait o clices,
por tornoier devant les lices.
Par cele porte en sunt issu
dis mil houmes tout ferverstu.
Li tornois mut primes de ça,
5450 cil i morut qui conmença.
Electre ot non la quinte après ;
el ne soustint pas mout grant fes ;
petit de gent la puet garnir,
car mout i fist mal a venir.
5455 Par cele porte issi Drīanz,
un chevalier preuz et vaillanz ;
de prouescs ot mout granz los.
Set mile le suivent au dos.

La siste avoit non Yphité,
5460 si fu el coing de la cité.
En unne rue, joustes un mont,
une eve i cort desouz un pont ;
unne tour ot iluec au pié ;
Erimedon la tint en fié.
5465 Erimedon ot grant tenue ;
par cele porte fu s'oissue ;
entre serjanz et chevaliers
issent o lui douze milliers.
Douze mil sont, de fiere geste.
5470 Capaneüs leur fist moleste
au premerain tornoïement,
qui prist contre eulz envaïment.

[172]

Pulmes ot non la setme porte ;
desus, ot unne tor mout forte.
5475 Par cele porte daerrainne
vet on a Drice la fontaine,
et vet chacier en sa forest
li rois de Thebes, quant li plest.
Menereüs ist de la vile
5480 par cele porte, o lui set mile.
Issuz s'en sont, si com moi semble,
soissante quatre mile ensemble.
Li Greu brochent a granz galoz,
le feu font saillir des cailloz.
5485 De ceus qui sont u premier chief
puet on metre vinz mile en brief ;
après iceus mout granz genz viennent,
qui grant partie du champ tienent :
plus de cent mile sont ensemble ;
5490 toute la terre en croule et tremble.
Li uns a l'autre dit et jure :



« Mar y avra gardé mesure :
celui tendront a jumentier
qu'em portera escu entier ! »

5495 Tuit s'eslessent hardiement,
vers eulz prannent l'envaïment ;
a chascune porte par soi
pouez veoir espés tornoi.

Melandus estoit dus de Baile ;
5500 unne enseingne ot qui fu de paile
et chevauche avant sa compaingne
le tret d'un arc par la champaingne ;
un cheval ot ferrant obscur,
dont il ocist anten un Tur
5505 au tornoi qui fu a Lalice,
de grant tenue, forment riche ;
isniaux estoit a grant merveille ;
coliere ot de pourpre vermeille,
et derriere d'un cendal jaune
5510 ot sus la croupe plus d'une aune.
Sor sa cuisse porte sa lance,
sus son haubert ot connoissance ;
d'yvoire ot escu demi blanc
et demi rouge conme sanc.

[173]

5515 Ypseult a sa porte s'estut,
vit le venir, onc ne se mut ;
mout ot li quens bone mesnie
et de guerre bien enseingnie ;
en eus n'avoit point de desroi,
5520 onc ne fu gent de tel conroi.
Quant Melampus fu auques pres,
Ypseus broche a grant ellés ;
li quens embla le poindre as soens,
o le duc point entre les rens.
5525 Chevaliers sont fort ambedui,
mes le duc faut et cil fiert lui,
et nel feri pas en l'escu,
mes enz el piz, tout nu a nu.
Son espié enz u cors li mist,
5530 onc le hauberc nel garantist ;
ne pot avoir de mort garant,
mort le trebuche du ferrant.

Un Grieu y ot de grant valor,
par ire point a un des lor ;
5535 en l'escu sa hante peçoie ;
au torner qu'il fist en sa voie,
Flegeon feri de s'espee
que s'espaule li a sevre.



[174] Mes Anirthas, un dus de Perse,
5540 de cele pute gent adverse,
— cil tret miex que nul hom qui vive,
car nule rien son tret n'eschive :
souz ciel n'avoit si bon archier,
li rois de Thebes l'ot mout chier —
5545 de Flegeon forment li poise ;
atant unne saiete entoise,
qui bien fu de la corde issue :
Fedimus chiet en mi la rue.
Li carriax fu descochiez fort,
5550 Fedimus chiet de dolor mort ;
pour la plaie, pour le venin,
du cheval chiet mort el chemin.
Athimas broche au travers,
Yphin abat u champ envers ;
5555 a destre fiert souz la mamele,
mort le trebuche de la sele.

De vers sa porte fu Dryeins ;
Parthonopiex dehors as plains
de cele part tint le tournoi ;
5560 d'Archade ot mout gent o soi.
Touz ellessiez apoingnant vint,
onques ainçois resne ne tint
tant que il joint a un des lour,
a un baron de grant valour :
5565 Eleazar ot non, ce croi,
parenz estoit prochain le roi.
Il le feri de tel vertu
l'escu li a frait et fendu,
l'auberc rompu et desmaillié ;
5570 par mi le cors li mist l'espié.
Cil chaï mort jus a la terre ;
ce li avint de cele guerre.
Drianz broche le destrier rouz,
broche vers eulz et joint a dous ;
5575 l'un des dous a el champ ocis,
et l'autre en meine en prison pris.

[175] Alexis ot un cheval brun,
meilleur de lui n'en y ot un ;
d'Archade fu mout riche quens.
5580 De loing s'estut et tint les siens ;
nes lesse aler pas au tornoi
tant que il voie le pour quoi.
Auques sot de chevalerie,
ne volt rien perdre par folie ;
5585 des chevax voit fere marçacre :



li geldon en font meinte...
et n'i ont garde li geldon ;
par le tornoi vont a bandon ;
li Grieu nes veulent adeser
5590 si l'em prist forment a peser.
Les siens apele si leur dit :
« Veez, seingnors, com nous ocist
la gent a pié toz nos chevax !
Li donmages est comunaux.
5595 Mout est grant honte des garçons
qui ci nous i font en pardons.
Or em prenez vers eulz le poindre,
si n'i ait ja parlé de joindre,
n'i soit ja chevalier requis,
5600 ne nul geldon n'i soit ja pris,
mes qui quel tiengne a vileinnie,
qui nul em prendra, si l'ocie,
que li garçon en sus se traient
tant que ja mes vers elz ne traient. »

5605 Atant brocha et cil après,
sor la gelde torna le fes :
meint poonier y abatirent ;
lor bonnes cotes i perdirent,
car li chevalier les aceullent
5610 et li escuier les despeullent.
Li autres s'en traient arriere,
car mout redoutent la gent fiere ;
onc tant conme il au tornoi furent,
li geldon puis ne s'aparurent.

5615 Alexis fist unne gaberie
que tuit tindrent a cortoisie.
Un chevalier ot dedenz nu,
qui n'ot ne mes lance et escu ;
escu et lance senglement,
5620 ne n'ot plus autre garnement.
Forment s'abandonne au tornoi
et mout i fet parler de soi ;
tres bien le pouissent ocire,
mes chascun des Griex le remire ;
5625 il nel vouloient pas touchier,
ne de l'ocirre estre bouchier.
Alexis apele un serjant,
si li fet ceullir un vergant ;
unne foiz quant cil s'abandonne,
5630 Alexis du vergant li donne :
entre les rens, a droit ellés,
point cil avant, et il après,

[176]



bon cheval ot, tost vet soentre,
bien li bat le dos et le ventre,
5635 souvent le fiert sor le crepon,
conme le mestre son clerçon.
Tuit le virent par le tornoi,
l'un a l'autre le moutre au doi ;
par le tornoi du gab se rient,
5640 d'ambedeus pars grant bien en dient.

[177]

Menesteüs ist par sa porte,
les siens resbaudist et conforte ;
le bien faire les amoneste,
remenbre leur lor fiere geste,
5645 le bon linage dont il sont.
Lui meïsmes qui les semont,
il joint premier devant elz touz,
car il est mout hardiz et prouz.
Sor un cheval d'Arrabe sist
5650 que li rois Daires li tramist :
il dui erent cousin germain,
car il fu filz de sa tantain.
Du cheval ne set nul pris dire,
car mout vet tost et bien se vire,
5655 et fu partiz par mi l'eschine :
l'un costé ot blans conme hermine
et l'autre tot noir conme meure ;
souz ciel n'a beste qui miex ceure !
Ce sachiez bien, ne bai, ne brun,
5660 plus aate n'en y ot un,
n'en y ot nul ne brun ne bai
que il ne giet enz en le tai.
Fox est qui plus isnel demande.
Cil le randonne par la lande ;
5665 Menesteüs le cheval point,
a Pancrasce devant a joint.

[178]

Pancrasces fu dus de Roussie,
grant los ot de chevalerie,
riches hom fu, de grant afaire ;
5670 apoingnant vint sor Pannevaire.
Andui joingnent li arrabi,
li uns l'autre pas ne failli.
La ou il primes se troverent,
es escuz granz cox se donerent,
5675 la ou li barons s'entrencontrent,
escuz et hauberz s'entresfondrent ;
de vertu li barons se fierent,
mes en char pas ne se toucherent ;
des chevaux s'abatent arriere



5680 en la lande sus la bruïere
et cil dedenz et cil de l'ost
au rescorre poignent mout tost.
Sor eulz fu mout grant la mellee,
la ot donné meinte colee,
5685 mes la force est a ceus dedenz :
Menesteüs ne fu pas lenz,
isnelement monte el cheval,
le duc saisist par le nasal ;
en la cité o lui s'en torne,
5690 cil de l'ost en remestrent morne.

De deus freres assez enfanz
qui s'entrocistrent, fu deulz granz ;
mout ierent preuz de leur aage
et mout ierent de grant parage :
5695 après le roi en la cité
n'avoit plus noble parenté.
Li uns en estoit de grant foi,
Pollinics l'avoit o soi ;
par son mesage l'ot semons ;
5700 par l'ostage et por les dons
que Pollinics li donnoit,
de lui servir s'abandonnoit.
Li autres estoit en meson,
enfes sanz barbe et sanz gernon ;
5705 n'avoit mie plus de deus mois
que l'avoit adoubé li rois ;
douné li avoit cheval gent,
bien valoit cinc cenz mars d'argent.
Sus le cheval ot gent conroi,
5710 issuz estoit hors au tornoi.
Esgardez quel pechié le chace !
car son frere encontre en la place ;
ne se cognurent pas andui,
cil li chevauche, et cist a lui.
5715 Si com l'aventure ert a estre,
ambedui joustent devers destre ;
a la joute trop s'abandonnent,
es escuz mout granz cox se donent,
mout tost brochent et pas ne faillent,
5720 les hauberz rompent et desmaillent,
ne sont tant serré ne tant fort
qu'il puissent garantir de mort.
Par mi les cors a mors se fierent
et des chevaus jus s'abatierent ;
5725 a terre conneü se sont,
l'un pleure l'autre, grant deul font,
chascuns plaint l'autre plus que soi,

[179]



- car mout ierent de boune foi ;
il s'entramoient a merveille.
5730 De leur sanc fu l'erbe vermeille.
La mort se pardonnent et plorent
et tant com pueent por elz orent ;
li uns baise l'autre et embrace,
ainsi se muerent en la place.
- 5735 Aymes s'en ist par la riviere,
compaignie avoit hardie et fiere.
En besoingne se desmesurent,
tost commencent et bien endurent ;
bien endurent et tost commencent,
[180] 5740 de joindre avant li plusor tencent.
Athes issi o sa mesnie
devers eulz a cele fouie ;
il amoit la sereur le roi,
pour lui commença le tornoi ;
5745 pour la pucele qui l'esgarde
joint a deus Grieus en une angarde,
l'un en abat, l'autre en ocist,
d'ambedeus parz le virent tuit.
- Par mi les rens Thideüs broche ;
5750 au pui, derrieres unne roche,
son cheval li navre uns geldons
d'un dart trenchant jusqu'as panons ;
le cheval est navrez el flanc,
a grant vertu voide de sanc.
5755 Thideüs ist hors de la presse,
a pié descent, le cheval lesse ;
uns danziaux amenoit de l'ost
un arrabi qui court mout tost,
isnel et preuz et bien delivre ;
5760 il l'apele, cil le li livre ;
il monte par l'estrier senestre
et li enfes li tint le destre.
Les menuz sauz quant il fu sus
le vet porlessant Thideüs
5765 et si conme il dehors champoie,
Athon encontre en mi sa voie.
Athes fu uns meschins mout granz
et nepourquant n'ot que quinze anz.
Les cheveux ot et sors et lons
5770 sor les espauls, auques blons,
et ot son chief estroit bendé
[181] d'une bende d'un vert cendé.
Les eulz ot clers, rianz et vers ;
mout fu viguerieux et apers



- 5775 et la face ot assez plus blanche
que n'est la noif desus la branche.
Ce est couleur qui mout m'agree,
blanche, de vermeill couloree !
La face ot plainne et le menton,
5780 n'i ot ne barbe ne guernon ;
mout fu grelle par la ceinture,
si ot mout grant enforcheüre.
D'un samit fu vestuz en langes
et ot a point estroites manches ;
5785 chauciez estoit du meillor paile
que l'em pot trouver en Thesaile ;
uns esperons a or desus
qui valoient cenz mars et plus.
Sor un cheval sist de Castele
5790 qui plus tost cort que arondele ;
espee ceinte, escu a col.
Mes d'une rien le ting por fol :
l'auberc ot tret par legerie,
car mout ot fait chevalerie.
5795 Ainsint volt champoier dehors,
a ceus de l'ost moutrer son cors.
Par le champ point, lance levee,
unne enseingne ot en som fermee.
Thideüs treuve sel remire,
5800 vers lui chevauche par grant ire.
Thideüs desarmez le vit,
ganchi li a, puis si s'en rit ;
enfant et desarmé le voit,
pitié en ot et si ot droit.
[182] 5805 « Ne m'en avient, fet il, vergoingne,
se te ganchis de tel besoingne,
car pluseurs choses voi en toi
pour quoi combattre ne me doi :
car a mout grant merveille es biax,
5810 et desarmez es et tousiaux,
et si seras mout preuz, ce croi,
quant chevauchier osas vers moi.
Pour ce ne te veul pas ocire ;
ta mere en avroit deul et ire.
5815 Trop te hastes de porter lance,
en autre lieu uses t'enfance ;
de toi combattre n'est pas tens,
es chambres es encore boens ! »

Athes respont et dit folie :
5820 « Ceste pitiez est couardie ! »
Atant broche, grant cop li donne
que Thideüs tout en estonne ;



[183]

si josta l'escu a la temple
que tout li fet hurter ensemble.
5825 Thideüs voit qu'il l'estuet joindre,
en l'escu le cuide un pou poindre,
mes ne pot ameser sa main ;
en mi le piz le fiert de plain.
Cil chaï pour le coup mortal,
5830 sus l'erbe fresche, du cheval.
Thideüs fet grant deul et plore :
« Ha ! Dex ! fet il, en com male heure
encontrai hui icest enfant !
nel vousisse por tant ne quant
5835 que l'eüsse d'arme adesé ! »
A merveilles l'en a pesé ;
Athes de l'angoisse se pasme ;
quant il revint, forment se blame,
a celui pardonne sa mort
5840 pour ce qu'il n'i avoit nul tort :
« N'em plorez ja, fet il, amis ;
je meïsmes me sui ocis.
Mes ice m'est mout grant confort
que par bon chevalier sui mort ;
5845 ne sui pas ocis par ribaut,
mes par celui qui mil en vaut,
et par celui pert je la vie,
qui est fleur de chevalerie. »
Thideüs ses chevex enrache ;
5850 par pou de deul tout vif n'enrage ;
sa lance giete en mi la lande,
au vif deable la conmande,
Le destrier ne vult pas baillier,
ainz le lessa tout estraier.
5855 Lez un fossé, en un vergier,
ierent cinc bachelers legier ;
Thideüs plorant les apele,
d'Athon leur dit froide novele :
« Portez, fet il, leanz cel cors,
5860 que nel menjucent chien ça hors. »
Et cil i sont tost acouru,
porté l'i ont sor son escu ;
la plaie est grant et forment saingne,
Athes en sanc vermeil se baingne ;
5865 la face qu'ot vermeille et tendre,
n'i ot coulour ne mes que cendre.

[184]

Ysmaine estoit o sa serour
a mont as estres de la tour ;
d'Athon ne tient pas petit plet,
5870 ne de prouescs que il fet.



L'autre revit assez le jour
Parthonopiex joindre en l'estor ;
a val le cognut el sablon,
car unne queue de poon
5875 ot en l'iaume lacié derriere
et quant il point par la riviere,
la plume au vent s'espant et euvre
et de devant un pou le ceuvre.
De leur amis joent et rient,
5880 de leur proueces contralient,
car chascune, au sien espoir,
en cuide le meillor avoir.

Anthigoné dist a Ysmaine :
« Tu puez parler de teste saine,
5885 car Athon baises et acoles
et toute jour a lui paroles.
Je ne puis pas au mien parler,
ne lui baisier ne acoler.
Ja nel pourrai veoir, chetive,
5890 se de ça non, par ceste eschive.
— Ja ne mourra, fet ele, envie !
Je ne vous toill du vostre, amie !
Se je faz o le mien mon aise
et cele rien qui mout li plaise,
5895 pour quoi vos en seroit il mal ?
Ja feriez vous autretal
se pouiez le vostre avoir.
Diex m'en doint bien et joie avoir !
D'un songe sui mout esfraïe,
5900 Diex doint qu'en bone eure le die !
Hui matin quant je me dormoie,
la mere Athon plorer veoie ;
el me disoit : “ Mon filz me renz,
ou se ce non perdrai le senz ! ”
5905 Adont toutes parz le querroie,
mes pour rien trouver nel pooie. »
Si conme il parolent ensemble,
tel freour a que toute tremble.
Atant par la cité est sours
5910 li criz des fames et li plours,
car puis qu'Athes en la vile entre,
grant torbe vet criant soentre ;
les dames et la gent menue
braient et crient par la rue.
5915 Ysmaine se regarde arriere,
devant soi voit porter la biere :
d'Athon crient que ele avoit chier,
pasmee chiet sus le planchier.

[185]



- Sa seur entre ses braz la tint ;
5920 a chief de piece, quant revint,
isnelement a val s'en vet,
conme desvee crie et bret ;
ele devine en son courage
son grant deul et son grant donmage.
- 5925 Sa seur entre ses braz la porte
et mout doucement la conforte,
mes du conforter n'est pas lex,
car el ne l'amoit mie a jex.
Souz l'olivier le navré posent,
5930 ceus qui plorent environ chosent ;
arousé l'ont ; souvent se pasme.
Oingnent li la langue de basme :
o un coutel les denz desjoingnent,
la langue de basme li oingnent.
- [186] 5935 Ice li fist parler un poi,
mes ce qui chaut ! ne parla joi ;
prié leur a a quel que paine
qu'en li amaine tost Ysmaine.
Ysmaine li est en la bouche,
5940 l'amour de lui au cuer li touche ;
il demande souvent Ysmaine
et Jocaste la li ameinne :
« Amis, fet ele, voiz t'espeuse,
la chetive, la doulereuse ! »
- 5945 Ouvre les eulz si l'a veüe ;
atant l'ame est du cors issue.
Iluec ot deul, mes il fu granz,
et de viex houmes et d'enfanz
qui sus le cors crient et braient,
5950 les prouesces Athon retraient,
plaingnent sa force et son aage,
sa prouesce et son vasselage.
Unne louee fu Ysmaine
morte sanz fun et sanz alaine ;
- 5955 de lui pouez oïr merveille :
el n'ot ne ne voit ne ne ceille
et est vers conme feuille d'ierre,
n'el ne se muet ne c'une pierre ;
point de color n'ot en la face,
5960 plus estoit froide que n'est glace.
U col li estoit unne vaine
qui li batoit a quel que paine ;
sa mere et sa seur la remuent,
les autres dames lor aiuent ;
- 5965 en unne chambre l'ont portee,
un lit ont fet, enz l'ont posee.
Cil qui repairent au tornoi
- [187]



la mort Athon noncent le roi.
Quant li rois ot qu'Athes est mors,
5970 qui est le miex de son esfors,
des eulz pleure, du cuer soupire ;
n'est pas merveille s'il ot ire.
Un poindre prist par mi l'araine,
avec soi les siens en ameine ;
5975 remés est li tornoï mes hui,
car des ore torne a anui ;
por ce remest que tuit sont las
et pour le vespre qui ert bas,
mes s'en voulez oïr la voire,
5980 la mort Athon desfist l'afaire.

Li rois est tristres et ploreux
et giete souspirs doulereux ;
puis que de mort ot la nouvele,
a paines puet tenir en sele.
5985 Ce est grant deul que li rois fet ;
vers Athon sont tuit si refret,
et nel di du roi seulement ;
tuit li autre font ensement :
plorent danzel et escuier,
5990 plorent serjant et chevalier ;
un seul houme n'a en la cort
qui pour l'amor d'Athon ne plort.
Athes ot amené o soi
cenz chevaliers de son conroi ;
5995 cil ierent du miex de sa terre,
meillor de ceux n'estovoit querre.
Cil font grant deul, n'oï tel fere
ne par bouche d'oume retrere.
Cil font grant deul a desmesure,
6000 leur vies heent, n'en ont cure,
ainz dient que trop ont vescu
puis que leur seingnor ont perdu ;
de devant lui ne se remuent,
ainçois se pasment et se tuent
6005 et leur seingnor regretent fort
qu'iluecques voient gesir mort.
Pasmez gisent el pavement
et se complaingnent franchement :
« Athes, sire, bele jouvente,
6010 bele chiere, franche, rouvente,
biau douz sires, por coi es mors ?
Qui tendra mes les granz esfors ?
Tu tenoies la grant mesniee,
tu la fesoies baude et liee,
6015 car tu donnoies les conroiz,

[188]



[189]

donnoies mulz et palefroiz,
armes, robes et couvertors,
bliauz et deduiz et otors ;
tu donnoies les chevax cras,
6020 or et argent et riches dras.
Ti chevalier ierent joieux,
onc jor n'en fu nul soufraitex ;
tu leur donnoies les avoirs
et faisoies touz leur vuloir ;
6025 tu amoies les chevaliers,
tu les tenoies forment chiers.
Onc ne vi hom de ta proece
ne qui eüst si grant largece ;
tu ieres sages de conseil,
6030 tu avoies un gent pareil,
prouesce et senz, qui est sauvage
envers houme de ton aage ;
de ce avoies conmençaille ;
de toi puet on dire sanz faille,
6035 se tu vesquisses un pou plus,
sormontasses contes et dus.
Desavanciz estes, biau sire ;
nous an avons dolor et ire,
mout nous lesses soufraitex hui,
6040 n'avons ci terre ne refui
et neanz est mes du retor
en nostre terre a nesun jor :
ja du retour n'estuet parler
quant n'i poons o toi aler.
6045 Conment verrïon nos sanz toi
ne la roïne ne le roi ?
Aler nos estuet autre part,
car la n'avons nos nul regart. »
La genz Athon plore et garmente
6050 et en tel guise se demente.

Ysmaine est en la chambre enclose
et respira a chief de pose.
Sa mere la fet bien tenir,
ne la let pas au cors venir,
6055 car de tant com plus le verroit,
et plus souvent se pamerait.
Mes el ne puet plus endurer,
mout conmença fort a jurer,
s'ele nel voit, sempres morra
6060 ou son cuer de deul partira.
Atant sa mere aler la lesse ;
un chevalier depart la presse
et dui la mainent a la biere.



[190]

El descouvri du cors la chiere,
6065 pale le vit et sanz coulor ;
au cuer en ot mout grant dolor,
par la chiere l'eve li coule,
du peliçon meulle la goule.
Cenz foiz le baise de randon,
6070 les eulz, la bouche et le menton.
Devant le cors si se compleint
et son grant deul au cors refreint :
« Athes ! biau sire, tu ne m'oz !
Euvre tes eulz ! por coi les cloz ?
6075 Ce est Ysmaine qui parole !
Maleüree, com sui fole !
Il ne m'entent ne ne me voit,
en la biere le sent tot froit.
Mors es, Athes, ce est donmage !
6080 Mar fu veü ton vasselage !
Avant tes jourz en es mors ci.
A l'ame face Deu merci !
Mors es, Athes, vraiment,
mout as tost usé ton jovent !
6085 Tes deus biax eux, or les me euvres !
Des or les mengeront coleuvres,
ton cors et ta bele faiture
tornera mes em porreture !
Ha ! Mors, com tu es poostive !
6090 Il n'est rien el monde qui vive
que tu n'aies en ta baillie,
et quant te plest, tolz li la vie.
D'amer boivre le monde aboivres ;
ceus qui s'entraiment tu dessoivres.
6095 Grant deul a qui son ami pert,
joie du siecle a deul revert.

[191]

Brieve joie ai eü de toi,
lons en sera li deulz, ce croi ;
ja n'avrai mes joie en ma vie,
6100 ainz ploreré que je mes rie !
Et n'est merveille se je plour
quant j'ai perdu mon bon seignour !
Seigneur avoie a mon talent,
n'avrai mes tel en mon vivant !
6105 Donnee fui petite touse,
et tu m'amas conme t'espouse ;
je t'amai tant conme plus poi,
mes onques a fere a toi n'oi.
Biau sire chiers, tu me disoies
6110 qu'après le siege m'en menroies ;
quant la guerre seroit finée,
m'en menroies en ta contree !



Ja mes ta terre ne verras,
ne moi ne autre n'i merras !
6115 Ha ! com avra grant deul ton pere,
car tu n'avoies mes nul frere ;
ton pere n'avoit mes nul oir,
en toi avoit tout son espoir.
Et ta mere, que pourra dire ?
6120 assez avra courrouz et ire ;
ja mes nul jour que ele vive,
n'avra mes joie, la chetive !
Quant souloies a moi joer,
plus de cent foiz t'oi loer
6125 unne sereur que tu avoies ;
tant preuz, tant gente ne savoies.
Ha ! com morra de deul ta seur,
ja mes n'avra joie en son cuer :
a grant deul et a grant desroi
[192] 6130 leur tornera l'amour de toi.
Mal soit de l'arme qui t'ocist
et du fevre qui l'arme fist !
car en grant deul as mis ta gent,
et moi seur touz, et plus de cent ! »
6135 Ainsi se complaingnoit Ysmaine,
et toute jour itel deul maine.
Le cors du duc a grant honnor
gardent li grant et li menor ;
li rois s'i sist et si baron
6140 o chandelarbres environ ;
a travaill veillent la nuit tote
qu'il ne dormirent nule goute.
Au matin emprés eure prime
li soleux lieve et chiet la frime ;
6145 tuit li poëte de la vile
s'asemblent tuit et sont dis mile ;
vestent darmaires et tuniques
et portent chasses et reliques ;
ardent encenz et mierre et bame ;
6150 li mestre d'eus commande l'ame.
Iluec a un temple dehors
a grant honnor portent le cors.
Li oseques grant piece dure,
par ordre le font o grant cure,
6155 chantent respons, leçons font lire,
puis le metent el cimetiere ;
mes ainz que fust u sarceul mis,
delivra li rois touz les pris ;
et ainz que fust le cors couverz,
6160 franchi li rois cinc cent cuiverz.
[193] Ysmaine chiet as piez le roi,



il l'en redresce tost vers soi,
demanda lui : « Que velz tu, seur ?
Di quanque toi vendra a cuer ;
6165 tout te ferai, n'en aies doute.
Se veus m'annor, si la pren toute.
— Frere, fet ele, n'en veull mie,
mes ici veull changier ma vie.
Nonne serai, souz rigle vivre
6170
De tes rentes seul tant me livre
que cent nonnains em puissent vivre.
Athes t'ama mout en sa vie,
fai ci pour lui unne abaïe ;
6175 tant t'a Athes servi par foi
que son cors a perdu pour toi ;
pour toi tret Athes meinte paine,
a s'ame donne iceste estraine.
Se par toi a s'ame repos,
6180 aumosne y avras et grant los. »
Li rois leur donne fiez mout granz,
set cenz muiz de touz blez par anz,
terre leur donne a cenz charrues,
en la cité dos mestres rues,
6185 et le flun et la pescherie,
tout environ grant prairie,
et tant de moulins et de fors
dont avront pain assez toz jors ;
se li serjanz dehors n'en triche,
6190 dedenz avront vivre mout riche.
De la pitié qu'il ont d'Ysmaine
plorent contor, plorent demaine,
plorent tuit cil qu'ilueques sont
et riche et povre grant deul font,
6195 et pour l'amour de la pucele
se velerent en la chapele
cent puceles de son aage,
toutes de pris et de parage.

[194]

